

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
20 (83)

А.И. ЕЛАНСКАЯ
КОПТСКИЕ РУКОПИСИ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
И МЕНИ
М.Е.САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
20 (83)

А.И. ЕЛАНСКАЯ
КОПТСКИЕ РУКОПИСИ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
И М Е Н И
М.Е. САЛТЫКОВА - ЩЕДРИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Л Е Н И Н Г Р А Д • 1969

Ответственный редактор
член-корреспондент Академии наук СССР
Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ

ОТ РЕДАКТОРА

Двадцатый выпуск „Палестинского сборника“ содержит описание коптских рукописей, полных и их фрагментов, хранящихся в Публичной библиотеке Ленинграда. Коптский язык и памятники коптской письменности изучались и продолжают быть предметом изучения в течение более ста лет, они занимают свое особое положение в отечественном востоковедении.

Египтолог и знаток греческого языка профессор О. Э. Лемм посвятил себя изучению и изданию коптских рукописей, из которых в первую очередь следует назвать пергаменные листы евангелий на сахидском диалекте, привезенные К. Тишендорфом из его третьего путешествия на Восток. К числу доставленных рукописей принадлежит и пергаменный сахидский список житий святых Виктора и Стефаниды, а также Евстафия, Феогносты и апы Козьмы, последние датированные в рукописи 953 г. христ. эры. Лемм издал коптские апокрифические деяния апостолов, мученичества, которые он снабдил переводами, а в ряде случаев и словарями. Его деятельность заслужила всеобщее признание в науке.

Непосредственным продолжателем Лемма, сосредоточившим свое внимание особенно на грамматических штудиях, был член-корреспондент АН СССР П. В. Ернштедт. Глубокий знаток греческого языка и его диалектов, издатель папирусов и граффити, П. В. Ернштедт одновременно занимался и коптским языком, анализируя его связи как с греческим, так и с египетским. Перу П. В. Ернштедта принадлежат два тома изданных им с подробным описанием и комментарием текстов деловых документов на коптском языке: один том содержит материалы, хранящиеся в Государственном Эрмитаже, другой — находящиеся в Государственном музее изобразительных искусств имени А. С. Пушкина в Москве. Оба тома вышли в 1959 г. и заслужили самую высокую оценку отечественных и зарубежных востоковедов. Традиция изучения коптского не была прервана, так как непосредственная ученица П. В. Ернштедта А. И. Еланская продолжила его штудии. Как филологу и палеографу А. И. Еланской оказалось возможным составить полный каталог коптских рукописей Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, а также подготовить к печати неопубликованные коптские тексты. В их числе А. И. Еланская подготовила мученичество святого Виктора и другие тексты, представляющие, по ее мнению, особый интерес как написанные на коптских диалектах, лингвистический анализ которых представляется существенным и имеет большое значение для изучения языка.

Совет Российского палестинского общества счел возможным один из выпусков своего сборника предоставить публикации коптских текстов, с тем чтобы и эта отрасль востоковедения нашла свое место и не была забыта в общем широком развитии науки о языках и истории народов в далеком прошлом.

ОПИСАНИЕ КОПТСКИХ РУКОПИСЕЙ

В Рукописном отделе ленинградской Государственной публичной библиотеки хранится интересная коллекция коптских рукописей на трех диалектах: саидском, файюмском и бохайрском.

Основанием коллекции послужили поступившие в библиотеку в начале XIX в. коптские рукописи из собрания П. П. Дубровского.¹ В числе восточных рукописей, преподнесенных в дар библиотеке К. Тишендорфом во второй половине XIX в., был и ряд коптских. Одна попала в библиотеку вместе с собранием рукописей Духовной академии. Три коптские рукописи, принадлежавшие Обществу любителей древней письменности, хранятся в библиотеке вместе с архивом этого общества. Одна рукопись была приобретена в числе прочих (церковнославянских, русских, греческих, сирийских, армянских, грузинских и др.) в 1883 г. у Порфирия Успенского. Происхождение некоторых коптских рукописей не выяснено.²

Коптские рукописи ГПБ охвачены следующими каталогами и описями: Б. Дорна³ (№№ 623—630), Г. Бругша⁴ (№ 4 = к. н. с. 4, № 5 = к. н. с. 5, № 13 = к. н. с. 6, № 68 = к. н. с. 7, № 65 = к. н. с. 8, № 67 = к. н. с. 9, № 63 = к. н. с. 11, № 70 = к. н. с. 14, № А = к. н. с. 12) и описью коптской новой серии, составленной В. И. Евгеновой (к. н. с., №№ 1—54). Рукописи из коллекции Тишендорфа были кратко описаны О. Леммом⁵ (большая часть этих рукописей была им издана).

¹ П. П. Дубровский (1754—1816), знаменитый коллекционер книг и собиратель рукописей; о нем см., например: Каталог писем и других материалов западноевропейских ученых и писателей XVI—XVIII вв. из собрания П. П. Дубровского. Под ред. акад. М. П. Алексеева. Л., 1963; Неизданные письма иностранных писателей XVIII—XIX вв. из ленинградских рукописных собраний. Под ред. акад. М. П. Алексеева. М.—Л., 1960.

² Происхождение рукописей, если оно известно, указывается при их описании.

³ B. Dorn. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg, SPb., 1852 (далее — Дорн).

⁴ H. Brugsch. Catalogue I. Manuscrits coptes. (Рукописный каталог, хранящийся в ГПБ; далее — Бругш).

⁵ O. Lemm. Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg. Leipzig, 1885 (далее — LBB).

І. САИДСКИЕ РУКОПИСИ

Саидские рукописи собрания, так же как файюмские, составляют наиболее интересную и древнюю часть коллекции. Большая часть их на пергамене и написана на рубеже I и II тысячелетий (примерно в IX—XI вв.).

1. Дорн 623. 12 бумажных листов размером 19.6×28 см. Бумага шероховатая, белая, со следами глянца (структура в горизонтальную полосу). Чернила коричневые. На странице в среднем 22—24 строки. Буквы высотой от 3 до 5 мм, поля шириной от 4 до 7 см. Нумерация листов отсутствует. Почерк дрожащий, косой, неровный, строки идут направо вверх под углом почти в 20° . Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из Книги Иисуса Навина (XV, 7—XVII, 1). Происходит из коллекции Дубровского. Описание и издание: LBB, V—VI, 1—8.

2. К. н. с. 49—50. Пергамен. 5 листов и множество мелких фрагментов. Почерк характерен для рубежа I и II тысячелетий. Рукопись содержит отрывки из Евангелий: от Матфея (XXVI, 65, 66; XXVII, 3—6, 11, 15—17, 23, 24, 37—40, 46, 47, 49—51, 57, 58; XXVIII, 1, 2, 3—5, 10, 11, 13), от Луки (XXIV, 1—7, 11—17, 19—25, 29—35, 39—44, 49—53), от Иоанна (I, 4—10, 13—17, 20—25, 29—33, 37—42, 45—50, 52; II, 1—8, 11—15, 19—24; III, 2—6, 9—15, 18—23, 27, 31, 34—36; IV, 1—5, 9—13, 18—22, 25—29, 35—38). Привезена в числе прочих коптских рукописей Тишендорфом в 1853 г. из Египта. Описана и издана О. Леммом как Codex Copticus Tischendorfianus I (LBB, VI—VIII, 9—24).

3. К. н. с. 54. Пергамен. Множество мелких фрагментов. Почерк схож с почерком предыдущей рукописи. Рукопись содержит часть сборника „Катамерос“ (греч. *κατὰ μέρος*, книги, содержащей отрывки из Писания, которые следовало читать в определенные дни при богослужении), а именно в данном случае часть чтений на великий пост, о чем свидетельствует сохранившийся заголовок к Посланию к Римлянам, XIII, 7—8, гласящий: „Четвертый день седмицы святого сорокадневного поста. (Послания) апостолов. (К) Римлянам“. Рукопись включает отрывки из Евангелия от Матфея (IV, 6, 7; V, 33—36; VI, 6; XV, 12—14; XXIII, 10—12), от Марка (XIII, 35, 36), от Луки (XII, 33, 36, 39, 40) и Посланий — к Римлянам (I, 10—12; XIII, 7, 8), к Филиппийцам (III, 17), к Ефессянам (V, 16—21), к Фессалоникийцам 1 (V, 8—10), к Евреям (X, 34—36). Отрывок из Послания к Филиппийцам ошибочно озаглавлен в рукописи как Послание к Ефессянам, О. Лемм так и назвал его в LBB; издавая остальные фрагменты „Катамерос“ (в „Zeitschrift für ägyptische Sprache“, 23, см. ниже), он исправил эту ошибку.

Происхождение рукописи неизвестно. Издания: LBB, XIX—XXIII; О. Lemm. Sieben sahidische Bibelfragmente. Zeitschrift für ägyptisch Sprache und Altertumskunde, 23, Leipzig, 1885, SS. 19—22.

4. ОЛДП F 144 (100). Пергамен. 2 листа (из середины тетради, так как представляют один лист, сложенный пополам, и текст левой части непосредственно продолжается на правой) размером 25×32 см. Перга-

мен с одной стороны белый, с другой — ноздреватый, желтый. Чернила коричневого цвета, инициалы раскрашены красным. Поля 3.5 см, буквы высотой 7 мм. На странице содержится 30 строк. Имеется пагинация (нумерация идет постранично, как в древних саидских рукописях, в отличие от поздних бохайрских, где нумеруются листы): $\overline{\lambda\theta}$, $\overline{\eta}$, $\overline{\eta\alpha}$ и $\overline{\eta\beta}$ (39, 40, 41 и 42). Почерк округлый, мягкий, буквы равномерно утолщены (в противоположность, например, почерку ОЛДП Q 209, где тонкие прямые линии сочетаются с точками-шариками). Время написания рукописи — примерно IX в. Она содержит отрывок из Притч Соломона (XI, 16—XII, 13). Приобретена в Египте в 1889 г. хранителем Средневекового отдела Эрмитажа В. Г. Бокóм вместе с другими (см. следующие №№ 5 и 6); они были преподнесены им в дар Обществу любителей древней письменности и поступили впоследствии вместе с другими рукописями общества в Рукописный отдел ГПБ.

Издание: O. Lemm. *Sahidische Bibelfragmente*, I. ИАН, н. с., I (XXXIII), СПб., 1890 (далее — LSB I), стр. 259—262.

5. ОЛДП F 143 (99). Пергамен. 1 лист размером 28×36 см. Пергамен белый с одной стороны, желтоватый и чуть ноздреватый — с другой, линии для строк прочерчены острым. Чернила коричневатые, выцветшие. Поля 2 см, высота букв 7 мм. Текст написан в 2 столбца, на странице уместается 34 строки. Имеется пагинация: $\overline{\rho\mu\theta}$ и $\overline{\rho\eta}$ (149 и 150). Почерк красивый, четкий, округлый, с нажимом, напоминающий по типу почерк рукописи Borgia, 101, фотография которой приведена в „Альбоме коптской палеографии“ Иверна⁶ (табл. XIII, 1). Рукопись, очевидно, написана в X в. Она содержит отрывок из Евангелия от Иоанна (X, 8—9). Происхождение то же, что и предыдущей.

Издание: LSB I, SS. 263—264.

6. ОЛДП Q 209. Пергамен. 1 лист размером 17.5×22 см. Пергамен светло-желтый, гладкий. Чернила коричневые. Поля 1—1.5 см, буквы высотой 7 мм. На recto 21 строка, на verso — 22. Имеется пагинация: $\overline{\zeta\theta}$ и $\overline{\rho}$ (99 и 100). Почерк красивый, тонкий, ровный, четкий, в строении букв характерно сочетание тонких вертикальных линий с утолщениями на концах. Почерк по типу такой же, как в рукописи Borgia, 108 (HyvAlb, XIII, 2), и напоминает почерк рукописей Британского музея MS. Or. 7021,⁷ 6787, 6783, 7027.⁸ Время написания, по-видимому, — IX в. Текст представляет собой отрывок из Евангелия от Иоанна (XII, 48—XIII, 9). Происхождение то же, что и у предыдущих №№ 4 и 5.

Издание: LSB I, SS. 265—266.

⁶ H. Hyvernát. *Album de paléographie copte*. Paris—Rome, 1888 (далее — HyvAlb).

⁷ E. A. W. Budge. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1915, pl. XXV.

⁸ E. A. W. Budge. *Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1914, pl. VIII, XII, XIII, XXII.

7. К. н. с. 43. Пергамен. 5 фрагментов от 4 листов. Пергамен желтый, сухой и ломкий. Чернила черные с коричневатым оттенком. Рукопись датирована (на фрагменте 3-го листа) 669 г. эры Диоклетиана (953 г. н. э.) и содержит легенды о святых (упоминаются Евстафий, Феогноста и Косьма). Происходит из коллекции Тишендорфа; упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus III* в LBB (S. XII).

Издание: О. Lemm. *Iberica*. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VII, № 6, 1906, 2 табл.

8. К. н. с. 12—42. Пергамен. Около трехсот фрагментов. Пергамен желтый, чрезвычайно сухой и ломкий. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем умещается 32 строки. Почерк характерен для рубежа I—II тысячелетий (ср., например, CrPal, Taf. 19—21, 23, 25, 28; см. рис. 4—5). Рукопись представляет собой часть кодекса, содержащую конец гомилии об архангеле Михаиле (стр. 63—77 кодекса) и мартирий св. Виктора (стр. 78 — [134]). Имеется пагинация с первой страницы сохранившейся части кодекса — стр. 63 — до стр. 106. Далее пагинация обрывается, но ее можно восстановить (см. стр. 23, там же см. подробное описание рукописи). Рукопись упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus II* в LBB (S. VIII—IX).

Первые четыре страницы гомилии были изданы в 1912 г. О. Леммом (О. Lemm. *Die Thalassion-Legende bei den Kopten. Corpus Hamleticum*, I, Leipzig, 1912, SS. 365—373). Полное издание гомилии: А. И. Еланская. Неизданная коптская рукопись из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (коптская новая серия, №№ 15—21). Палест. сборник, вып. 9(72), 1962, стр. 43—66. Мартирий публикуется в настоящем издании (см. стр. 21—95).

9. К. н. с. 44—45. Пергамен, желтый, сухой и очень ломкий. Множество мелких фрагментов. Почерк также характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит похвальное слово неизвестного автора Афанасию, знаменитому александрийскому архиепископу IV в. Упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus IV* и частично издана в LBB (SS. XII—XVI).

Издание: О. Lemm. *Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens*. ЗАН, VII сер., ист.-фил. отд., т. XXXVI, № 11, 1888, стр. 1—46.

Сверив рукопись с опубликованным текстом того же энкомия из турийских папирусов, Лемм переиздал часть рукописи (fol. 5r, a; 6v, a—b; 3r, a—b): О. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LVII. ИАН, VIII сер., т. XI, 1912, стр. 638 и таблица после стр. 680.

II. ФАЙЮМСКИЕ РУКОПИСИ

Файюмский диалект коптского языка представлен сравнительно небольшим числом письменных памятников, и уже поэтому любая файюмская рукопись представляет большой интерес. К тому же файюмские тексты, как и подавляющее большинство саидских, а также ахимские

и субахмимские, в отличие от бохайрских, как правило, поздних богослужебных текстов, относятся к эпохе расцвета коптской литературы, когда коптский язык был еще живым языком, языком египетского населения. В ГПБ рукописей на файюмском диалекте всего две, обе из собрания Тишендорфа.

10. К. н. с. 46—48. Пергамен, желтый, сухой и ломкий. Фрагменты от 9 листов. Почерк характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит апокрифические деяния апостолов (Варфоломея, Филиппа, Андрея и Матфея). Упомянута О. Леммом как *Codex Copticus Tischendorfianus VI* в LBB (SS. XVI—XVIII).

Издание: О. Lemm. *Koptische apokryphe Apostelacten*, I. ИАН, н. с., т. I (XXXIII), 1890, стр. 513—515.

11. К. н. с. 53. Пергамен, желтый, чрезвычайно сухой и ломкий. Фрагменты 5 листов. Почерк также характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит заключительную часть Евангелия от Марка. Упомянута О. Леммом как *Codex Copticus Tischendorfianus V* в LBB (S. XVI); тогда ему был известен только один лист рукописи. Впоследствии, найдя еще два листа (вернее, фрагменты двух листов) и маленький фрагмент (как оказалось теперь, от пятого листа), О. Лемм издал их все (О. Lemm. *Mittelägyptische Bibelfragmente. Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le Dr. C. Leemans*, Leide, 1885, pp. 95—102). Среди неопознанных фрагментов коптских рукописей ГПБ мною были обнаружены еще один почти целый лист и несколько десятков фрагментов, что позволяет значительно дополнить (а местами и исправить) издание О. Лемма. Публикацию всей рукописи см. в настоящем издании (стр. 96—120).

III. БОХАЙРСКИЕ РУКОПИСИ

Самую большую группу коптских рукописей ГПБ составляют рукописи на бохайрском диалекте. Это поздние рукописи (не ранее XII в., большинство написано в XVII—XVIII вв.) на бумаге, в основном богослужебного назначения.

12. Дорн 625. Бумага. 92 листа размером 16×21.5 см, переплетенные в картонный переплет (очевидно, в XVIII в.) с узором красными чернилами на наружных сторонах крышек в виде трех двойных концентрических кругов с 19 лучами, исходящими от центрального. Бумага гладкая, желтоватая, глянцевиная. Чернила черные. На странице в среднем по 18 строк, буквы высотой 4 мм, поля 3 см. Разделительные знаки красные, на полях встречаются красно-черные виньетки в виде растительного орнамента. Рукопись происходит из коллекции Дубровского, куда поступила из коллекции Фурмона. На первом титульном листе стоит инвентарная пометка последнего — F. 8 (т. е. Fourmont, 8). На втором титульном листе сверху и внизу — обычная запись Дубровского („Ex Musaeo Petri Dubrowsky“). Первые три листа отсутствовали в рукописи, когда она была приобретена Фурмоном, и он заказал коптскому



Рис. 1. Первая страница рукописи Дорн 627 (№ 15 в описании).



Рис. 2. Две первые страницы рукописи к. н. с. 4 (№ 22 в описании).

переписчику написать недостающее начало, которое тот украсил заставкой типа черно-красной плетенки (очевидно, узор на переплете также сделан им). Таким образом, начальные 6 страниц написаны в конце XVIII в., но сама рукопись значительно древнее и относится, очевидно, к XII—XIII вв. Ее почерк — красивый стройный устав того же типа, что и в рукописи Ватиканской библиотеки № 9 (HvAlb, L), с особенно характерными начертаниями букв τ и μ , несколько напоминающий почерк рукописи Бодлеианской библиотеки Ms. Hunt. 17,⁹ датированной 1175 г. К сожалению, ни в палеографии М. Крамер,¹⁰ ни тем более в палеографии В. Штегеманна,¹¹ где поздние рукописи почти не представлены (последний период — XII—XIV вв. и охарактеризован всего четырьмя образцами), нет близких образцов. Коптский текст сопровождается арабским переводом. В конце греческий заголовок: „Апокалипсис святого Иоанна, теолога и евангелиста. В мире. Аминь“. Далее идет бохайрский колофон: „Господи, смилуйся над этим учеником, жалким и грешным более всех людей, который написал (это). Всяк язык да произнесет: «Аминь, да будет он благословен». Аминь“.

13. Дорн 624. Бумага. 30 листов размером 25×32 см. Бумага желтоватая, гляцевая (структура в вертикальную полоску). На странице в среднем по 26 строк. Буквы высотой 4 мм, поля шириной 4 см. Чернила черные, слегка коричневатого оттенка. Листы нумерованы на verso слева вверху, причем цифры обозначают номера не листов, а страниц, и потому числа только четные: $\overline{\tau\delta}$ (402), $\overline{\tau\alpha}$ (404), последние — $\overline{\tau\eta\iota}$ (458) и $\overline{\tau\zeta}$ (460). Рукопись, очевидно, написана в XII—XIII вв. Она напоминает кодекс Бодлеианской библиотеки Maresc., 23 (HvAlb, LII, 2) и несколько менее — Венской библиотеки (Cod. Sopt. 6, см. CrElfKAC, Abb. 36f). Она содержит часть Евангелия от Иоанна (I—X, 25). На первой странице под заставкой типа черно-красной плетенки стоят арабский и греческий заголовки „Евангелие святое от Иоанна“. Первые три строки выполнены красными чернилами, затем пары строк чередуются в цвете (черный — красный и т. д.) до конца первой страницы, далее текст написан черными чернилами. Рукопись происходит из собрания Дубровского. Не издана.

14. Дорн 626. Бумага. 16 листов размером 14.6×19.5 см, сшитых в тетрадь. Бумага гляцевая, белая, чуть желтоватая (структура в вертикальную полоску). На странице в среднем по 13 строк, высота букв 4 мм, поля шириной 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы нумерованы греческими цифрами на verso от 1 до 16. Тетрадь переплетена в кожаный переплет с золотым тиснением, очевидно, в конце XVIII в. Почерк тот же, что и первый из почерков рукописи Дорн 628 (см. ниже

⁹ M. Cramer. Elf unveröffentlichte koptisch-arabische Codices der Österreichischen Nationalbibliothek zu Wien. Études de Papyrologie, t. VIII, Le Caire, 1957 (далее — CrElfKAC), Abb. 36b.

¹⁰ M. Cramer. Koptische Paläographie. Wiesbaden, 1964 (далее — CrPal).

¹¹ V. Stegemann. Koptische Paläographie. Heidelberg, 1936.

№ 16), и, следовательно, рукопись написана в начале XVII в. Интересна форма заглавной альфы в виде птицы (в сочетании с τ):  Ру-

копись содержит описание службы при венчальном обряде на арабском языке; коптские тексты, произносимые священником, сопровождаются арабским переводом. Это отрывки из I Послания к Коринфянам (I, 2—10), Псалма СXXXIV (11—12), Евангелия от Иоанна (I, 1—17) и ряд молитв. Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

15. Дорн 627. Бумага. 60 листов размером 19×26.7 , переплетенные в красный кожаный переплет в XVIII в. Бумага гладкая, желтая, глянцевиная. На странице в среднем 23 строки, высота букв 3 мм, ширина полей 4.5 см. Листы нумерованы на verso от $\overline{\tau}$ (3) до $\overline{\pi\tau}$ (53), далее греческими цифрами от 1 до 7. Чернила черные и красные. Первые 7 страниц написаны сплошь красными чернилами (только арабский перевод черными), далее красными чернилами написаны отдельные части, более или менее страницы каждая. Чрезвычайно красивый, в арабском стиле фронтиспис, геометрически-цветочный, выполненный синей, зеленой и золотой краской. Перед текстом белая с золотом заставка, включающая в себя арабский заголовок: „Посвящение (в чин) патриарха города Александрии“ (см. рис. 1). На первой странице разделительные знаки в виде золотых восьмилепестковых цветов (на фотографии, к сожалению, они вышли сплошными черными кружками). Рукопись написана, по-видимому, в XIII—XIV вв. и по почерку напоминает кодексы Ватиканской библиотеки №№ 6 (HvAlb, LIII, 2) и 16 (HvAlb, LIII, 1; CrPal, Taf. 86), Британского музея (Cod. Add. 5997, см. CrElfKac, Abb. 36c) и Бодлеианской библиотеки (MS Marshall Or. 6, см. CrPal, Taf. 79). Происходит она из собрания Дубровского, ранее принадлежала Фурмону; на первом листе из двух вставленных при переплете перед листом с фронтисписом пометка F. I (Fourmont I) и сургучная печать Фурмона. Не издана.

16. Дорн 628. Бумага. 10 листов размером 15×19.7 см. Бумага желтоватая, глянцевиная (структура в вертикальную полоску). Листы сшиты в тетрадь и переплетены в такой же переплет, как и рукопись Дорн 626 (см. № 14). Первые два чистых листа были прибавлены, когда рукопись переплеталась. На странице в среднем 13 строк, высота букв 5 мм, ширина полей более 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы нумерованы слева вверх на verso греческими цифрами, с 18-го до 21-го, после чего сразу следуют цифры 81—84 (первый, лишенный текста лист и последний, на verso которого нет текста, не имеют нумерации), следовательно, сохранились только начало (не полностью) и конец рукописи, а ее основная часть, 59 листов, отсутствует. На последней странице указана дата завершения рукописи — месяц тхоут (түт) 1335 г. (греческие цифры) по эре мучеников или месяц шаввāl 1028 г. х., что соответствует сентябрю 1619 г. н. э. Рукопись написана двумя почерками: первый — тот же, что и в Дорн 626, второй более неуклю-

жий и грубый. Рукопись представляет собой служебник на Заговенье. Описание распорядка службы — на арабском языке, коптские чтения сопровождаются арабским переводом; это отрывки из Послания к Ефесянам (V, 22—28), I Послания к Коринфянам (VII, 12), Евангелия от Луки (X, 38—42) и Псалмов (XVIII, 6; XCIV, 11). Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

17. Дорн 629. Бумага. 76 листов размером 12.5×16 см переплетены в старинный темно-коричневый кожаный переплет с неровным, грубо вытесненным узором. Бумага желтая, гладкая. На странице в среднем 14—15 строк, буквы высотой 3 мм, поля шириной 3 см. Чернила черные с легким коричневатым оттенком. Фронтиспис и первая страница текста стерлись друг о друга. Листы нумерованы греческими цифрами справа вверху на recto, последняя цифра — 78 на 75-м листе. Почерк того же типа, что и в Дорн 627 (см. выше № 15). Инициалы напоминают такие в Ватиканском кодексе № 2 (CrPal, Taf. 87). На полях украшения в виде растительных узоров и птиц, заглавная альфа в форме птицы напоминает подобную альфу Венского кодекса № 3 (CrElfKAC, Abb. 35;

CrPal, Taf. 88) и Ватиканского кодекса № 20 (HvAlb, LIV, 2): .

Фронтиспис представлял собой красивый узор геометрического типа в виде круга — черный, золотой, красный, синий. Рукопись написана, по-видимому, в XIV в. и содержит отрывки из анафоры св. Василия. На чистом (и потому лишенном нумерации) 76-м листе другим почерком значительно позже сделана приписка, содержащая моление за упокой души „архиерея папы аввы Иоанна“. Коптский текст сопровождается арабским переводом. Рукопись происходит из коллекции Дубровского (на первом чистом листе стоит его обычная помета). Не издана.

18. Дорн 630. Бумага. 78 листов размером 12.4×15.8 см переплетены в старинный кожаный переплет. Бумага желтая, плотная, гладкая. На странице в среднем 15—16 строк, высота букв 3 мм, ширина полей чуть более 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы не нумерованы. Более древняя часть рукописи, ее конец (fol. 63—75), написана, по-видимому, в XIII—XIV вв. Почерк того же типа, что и в рукописях Дорн 627 и 629. Первая часть (fol. 2—61; текст начинается на втором листе после заставки, 62-й лист без текста) написана позже, возможно в XVI—XVII вв. Заставка в виде плетенки с аркообразным вырезом внизу (ср. CrPal, Taf. 83). Встречается заглавная альфа в виде

птицы: . Коптский текст сопровождается арабским переводом.

Рукопись содержит составленный аввой Петром, епископом Бехнесы (Оксиринха) чин освящения купели, благословения алтаря и посвящения в игуменский сан. Специального заголовка нет, начало текста таково: „Канон, который установил наш отец святой авва Петр, епископ города Пемдже (Оксиринха), относительно новой купели, когда ее освящают

после ее постройки прекрасной на восточной стороне в правой части церкви...". Рукопись происходит из коллекции Дубровского, ранее принадлежала Фурмону. Первые два листа вставлены позднее написания рукописи, на первом помета F. 10 (Fourmont 10), ниже приписка N. 269 (инвентарный номер), на обороте описание, сделанное Фурмоном, с его сургучной печатью. Рукопись не издана.

19. К. н. с. 1. Бумага. 79 листов размером 11×16.5 см. Бумага плотная, пожелтевшая. Последние 4 листа более белой бумаги вставлены позже, текст на них написан другим почерком. Конца нет. Рукопись переплетена после поступления в ГПБ в картонный переплет с золотым тиснением на корешке: гербом, буквами „И. Б“. („Императорская Библиотека“), заголовком „Liber precationum arab.-copt.“. Чернила черные с коричневатым оттенком, заставки и заголовки выполнены красными чернилами, которыми также раскрашены некоторые инициалы. На странице в среднем 11 строк, высота букв 4 мм, ширина полей 1.5 см. Нумерации листов нет. Почерк в общем того же типа, что и в к. н. с. 8 (см. рис. 3), и рукопись написана в XVII—XVIII вв. Она содержит чин елеосвящения. Основной текст арабский (потому он идет с конца к началу), с отдельными коптскими вставками; это отрывки из Евангелий от Матфея (VI, 14—17; XV, 21—28) и Луки (XV, 3—10), Посланий Павла (I Тим., I, 3—4) и Псалмов (VI, 2—3; XXIV, 18—20; XXXVIII, 2—3; LI, 3—4; CI, 2—3). Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

20. К. н. с. 2. Бумага. 32 листа размером 14×20.5 см. Бумага плотная, белая (структура в вертикальную полоску). Рукопись переплетена после поступления в ГПБ в картонный переплет с золотым тиснением на корешке, такой же, как и у предыдущей рукописи (к. н. с. 1), и с тем же заголовком. На первой странице (где нет текста) — пометка „№ DCXXX“ (шифр, обозначавший зал хранения). Заставки геометрического типа, ступенчатые внизу, с бутонами вверх по углам, разделенные на квадраты или ромбы, с кружками и крестиками в них. Треугольная концовка из кружков. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 5 мм, ширина полей 1.5 см. Листы не нумерованы. Почерк тот же, что в к. н. с. 3. Рукопись написана, очевидно, в XVII—XVIII вв. Основной текст арабский (потому он идет с конца), с коптскими вставками; это отрывки из Евангелия от Матфея (VI, 14—17) и Псалмов (VI, 2—3; XXXVIII, 2—3; CII, 2 и 4), а также семь молитв. Рукопись содержит чин елеосвящения. Она происходит из собрания Дубровского. Не издана.

21. К. н. с. 3. Бумага. 6 листов размером 12×19 см. Бумага средней плотности, светлая. Начало и конец рукописи отсутствуют. На странице в среднем 13 строк, высота букв 5 мм, ширина полей около 2 см. Переплет тот же, что и у двух предыдущих рукописей (к. н. с. 1 и 2). Чернила черные с коричневатым оттенком, заголовки и пунктуация выполнены красными чернилами. На последнем листе треугольная концовка из черных кружков с красными точками в центре и по четырем

сторонам. Листы не нумерованы. Почерк тот же, что и в к. н. с. 2. Основной текст — арабский, и потому идет от конца к началу. На коптском языке имеются отрывки из Послания к Ефесеянам (III, 13—14) и Псалма VI (2-й и начало 3-го стиха). Рукопись содержит отрывок из чина елеосвящения. Очевидно, также происходит из собрания Дубровского. Не издана.

22. К. н. с. 4. Бумага. 10 листов размером 8×11 см. Бумага белая, гляцевитая (структура в вертикальную полоску). На страницах, где отсутствуют заставки и концовки, уместается от 10 до 16 строк. Высота букв 5 мм, полей нет. Рукопись переплетена в старый (возможно, даже современный ей) картонный переплет. Чернила черные с коричневатым оттенком, заставки и инициалы красные. Листы не нумерованы. Почерк небрежный, неряшливый и неумелый (тот же, что и в к. н. с. 5, см. рис. 2). Заставки (геометрического типа), концовки (рисунки птиц) и инициалы (в виде птицы или лица) нарисованы криво и неумело. Письмо безграмотное. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII вв. Текст коптский, сплошной, без арабских вставок. Это сборник песнопений, прославляющих Рождество и Богородицу. Колофон арабский, содержит молитвенное обращение, но имя переписчика стерто; следы могут принадлежать имени „Иоанн“ („Сохрани, о Господи, раба твоего...“). Рукопись не издана.

23. К. н. с. 5. Бумага. 16 листов размером 8.5×12 см. Бумага белая, плотная, гляцевитая. Переплет картонный, сделанный, по-видимому, в XIX в. Чернила черные с коричневатым оттенком. Заголовки написаны красными чернилами, заставки и инициалы — черно-красные. Узор заставок геометрического типа: ступенчатая решетка с кружками в квадратах, вверху ряд крестов. На странице уместается от 11 до 16 строк, полей нет, высота букв 3 мм. Листы не нумерованы. Почерк неумелый и небрежный (тот же, что и в к. н. с. 4, см. также рис. 2), письмо безграмотное. Рукопись озаглавлена $\text{ⲉⲗⲉⲟⲩⲟⲗⲟⲓⲁ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ}$ „Доксология (на) глас «Купина»“ и представляет собой славословие святым. Не издана.

24. К. н. с. 6. Бумага. 8 листов размером 11×15.5 см. Бумага плотная, белая (того же типа, что и к. н. с. 7, но светлее, очевидно, от лучшей сохранности). Переплет тот же, что и у к. н. с. 5. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 2—3 мм, ширина полей 2 см. Листы не нумерованы. Начала и конца нет. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII в. и содержит отрывок из службы в Вербную неделю. Коптский текст основной, хотя арабские заголовки (красными чернилами) занимают по многу строк, и идет с начала к концу. Описание распорядка службы — на арабском языке, молитвы — на коптском. Коптский текст для чтения сопровождается арабским переводом; это отрывки из Евангелия от Луки (искаженная передача 8-го и 9-го стихов XIX главы) и из книги пророка Исаии (XL, 8—31); в конце — славословие св. Троице. Рукопись не издана.

25. К. н. с. 7. Бумага. 90 листов размером 11×16.5 см переплетены в старинный кожаный переплет, современный написанию рукописи. Бумага гляцевитая, плотная, светлая. Несколько листов в середине разорвано. Чернила черные с коричневатым оттенком. Заставка выполнена теми же чернилами в виде ступенчатой плетенки с крестообразным узором, немного напоминающей заставку рукописи *GrPal*, Taf. 91, но примитивнее и грубее. На странице в среднем по 14 строк, поля 2 см, высота букв 3 мм. Листы перенумерованы вверху слева на verso (как обычно в бохайрских богослужебных рукописях); первый имеет обозначение $\overline{\epsilon}$ (5), предпоследний — $\overline{\zeta\epsilon}$ (96), последний не имеет обозначения, так как на verso уже нет текста. Рукопись написана, по-видимому, в XVIII в. и представляет собой анафору св. Василия: $\overline{\epsilon}\alpha\gamma\gamma\iota\omicron\nu\ \overline{\nu}\chi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\omicron\nu\ \overline{\tau}\alpha\eta\alpha\phi\omicron\rho\alpha\ \overline{\mu}\nu\alpha\tau\iota\omicron\varsigma\ \overline{\beta}\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\omicron\varsigma$ „Святое молитвословие ($\epsilon\upsilon\chi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\omicron\nu$), анафора святого Василия“. Коптский текст основной, идет от начала к концу, сопровождаемый арабским переводом и пояснениями. Рукопись не издана.

26. К. н. с. 8. Бумага. 163 листа размером 15×20 см. Бумага гляцевитая (структура в вертикальную полоску), но глянец почти стерся. Переплет старинный, кожаный, очевидно, современный написанию рукописи; обе крышки с наружной стороны украшены тисненым узором; в середине в прямоугольнике — узор, напоминающий 4 виноградные грозди. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 16—18 строк, поля шириной около 3 см, буквы высотой 5 мм. Листы перенумерованы вверху слева на verso, 1-й лист с текстом имеет обозначение $\overline{\epsilon}$ (3), перед ним чистый лист без текста и нумерации. Очевидно, перед первым листом с текстом было еще два с титулами. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII в. В начале заставка в виде плетенки (см. рис. 3); в узоре три креста; лента плетения и цветы снаружи по углам и в середине вверху заставки — красные. Рукопись представляет собой сборник алфавитных псалмов в честь апостолов, святых, архангелов. Как гласит арабский заголовок, это „Книга псалмов, охватывающая (период) от поста до последнего числа месяца месоре (25 июля—23 августа)“. Со 154-го листа текст сопровождается арабским переводом. Гимны в честь св. Виктора и Мены публикуются в настоящем издании (см. стр. 123—134, 136—146). Подготавливая издание мученика св. Виктора (см. стр. 21), О. Лемм собирался опубликовать и эти два гимна, посвященные ему; в чистых листах его не увидевшего свет издания напечатан коптский текст этих псалмов, но без перевода. Два псалма, посвященные Такла-Хайманоту, были изданы Б. А. Тураевым,¹² причем параллельный арабский текст издал И. Ю. Крачковский (там же, стр. 41—44). Два гимна, посвященные св. Синуфию (Шенуте), были предоставлены Леммом И. Лейпольдту для издания, и тот опубликовал их в приложении к пер-

¹² Б. А. Тураев. Такла-Хайманот у коптов. Коптские заметки. ЗВРАО, т. XVIII, 1907, стр. 33—39.

вому тому собрания сочинений Шенуте.¹³ Гимн в честь св. Клавдия был опубликован Леммом.¹⁴

27. К. н. с. 9. Бумага. 141 лист размером 14.5×18.5 см. Рукопись переплетена в старинный, современный ее написанию кожаный переплет с тисненым узором, напоминающим стилизованное ромбическое изображение виноградной лозы. Бумага толстая, белая, но пожелтевшая от времени и со стершимся гляncем (структура в вертикальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем по 13—14 строк, поля 2 см, высота букв 3 мм. Нумерация листов отсутствует. На обороте 139-го листа сверху рисунок, изображающий Иисуса Христа. Рукопись написана тремя различными почерками, сменяющимися друг друга; каждый переписчик переписывал по очереди по несколько листов. Основной текст коптский, с арабскими заголовками и пояснениями. Дата написания указана в арабском колофоне — 1174 г. х. (1760/1761 г. н. э.). Рукопись представляет собой сборник текстов из Писания, читаемых на великий пост. На каждый из шести дней трех недель (т. е. кроме воскресений) дается чтение семи разделов: „Первый псалом“ (отрывок из какого-либо псалма), отрывок из одного из четырех Евангелий, из послания Павла, из прочих соборных посланий, из Деяний, вновь отрывок из псалма и какого-либо из Евангелий. Рукопись не издана.

28. К. н. с. 10. Бумага. 202 листа размером 14×22 см. Бумага плотная, белая, с гляncем (структура в вертикальную полоску). 5 листов в начале и 2 в конце — чистые. Переплет кожаный, старый, современный рукописи. На странице в среднем 14 строк, высота букв в среднем 5 мм, ширина полей около 3 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Перед первой страницей с текстом — фронтиспис с изображением креста, который близок по форме и узору к подобному фронтиспису Парижского коптского кодекса № 13 (Bibl. Nat. 16057. Copte 13),¹⁵ с той лишь разницей, что ствол креста между основанием и крестовиной имеет двусторонний трехступенчатый выступ. Вверху и внизу надписаны альфа и омега, по бокам — $\overline{\text{ic}}$ $\overline{\text{xc}}$ $\overline{\text{tc}}$ $\overline{\text{oc}}$. Подобный крест изображен и в к. н. с. 11 (см. описание следующей рукописи). В рукописи цветные заставки, инициалы раскрашены. Перед началом текста — главная заставка типа плетенки, раскрашенная в черный, желтый и зеленый цвета. На обороте первого листа с текстом — номер $\overline{\text{e}}$ (5), последняя помета — $\overline{\text{pce}}$ (195) на fol. 191v. Заголовки выполнены красными чернилами. Почерк тот же, что и в к. н. с. 11 (там он второй по порядку из трех), и рукопись закончена в том же году, в 1508 г. эры мучеников (1792 г. н. э.), как видно из арабской надписи на fol. 192r, где стоит дата „16 числа месяца

¹³ I. Leopoldt. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, III. Corpus scriptorum christianorum orientalium, 42. Scriptores coptici. Textus, ser. II, t. IV, Parisiis, 1908, pp. 226—233.

¹⁴ O. Lemm. Kleine koptische Studien LI, LVI. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VIII, № 12, 1908 и т. XI, № 4, 1912.

¹⁵ M. Cramer. Illuminationen aus koptischen und koptisch-arabischen Tetraevangelien. Oriens Christianus, Wiesbaden, Bd. 48, 1964, SS. 77—83, Abb. 4.

месоре 1508 года“. Основной текст коптский, встречаются отдельные пояснения на арабском языке. Рукопись представляет собой служебник, сборник псалмий, молитв и отрывков из Писания. Арабский заголовок в начале гласит: „Ибсальмодия годовая, включающая четыре оды и семь теотокий“. Рукопись не издана.

29. К. н. с. 11. Бумага. 340 листов размером 14×22 см. Бумага плотная, белая, с глянцем (структура в вертикальную полоску). Переплет старинный, кожаный, со следами завязок, современный рукописи. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 14 строк, высота букв около 5 мм, ширина полей около 3 см. Имеется фронтиспис, аналогичный фронтиспису к. н. с. 10 (см. описание предыдущей рукописи). Это черно-красно-желтый узорный (типа плетенки) крест, над которым надписана альфа, внизу — омега, а справа и слева идут надписи $\overline{\text{ic}} \overline{\text{xc}}$ $\overline{\text{tc}} \overline{\text{oc}} \text{пхс} \overline{\text{bro}}$ („Иисус Христос, Сын Божий, крест побеждает“). Перед началом текста черно-красная заставка типа плетенки. В середине рукописи на отдельных страницах также есть орнаментальные рисунки. Один из них тоже в виде креста, но „цветочного“ типа — в центральном круге все четыре конца креста оканчиваются трехлепестковыми бутонами, а от внешней стороны окружности отходят четыре стебля с подобными цветами на концах; вокруг четыре надписи: $\overline{\text{inc}} \overline{\text{pxc}} \overline{\text{tc}} \overline{\text{oc}}$. Другой рисунок — геометрического типа, в виде круга: одна в другой четыре концентрические окружности, во внутреннем круге пятилистник, во внешней полосе четыре креста — вверх, вниз, справа и слева. Листы пронумерованы слева сверху на verso; на первом листе с текстом стоит цифра $\overline{\text{a}}$ (4), на последнем — $\overline{\text{tma}}$ (341). Заглавные альфы имеют своеобразную форму,

некоторые из них изображены в виде птиц:



Рукопись за-

вершена, судя по арабской приписке на обороте 339-го листа, в 14-й день месяца эпей (9 июля) 1508 г. эры мучеников (1792 г. н. э.). Написана рукопись попеременно тремя почерками, второй из которых тождествен почерку к. н. с. 10. Основной текст коптский, встречаются отдельные пояснения на арабском языке. Рукопись представляет собой сборник гимнов, молитв и отрывков из Нового Завета и Псалмов для службы в праздничные дни месяца койахк (27 ноября—26 декабря). Гимны св. Антонию, Мене, Виктору и Феодору Восточному публикуются в настоящем издании (см. стр. 134—135, 146—150).

30. К. н. с. 12. Бумага. 245 листов размером 15.5×22 см. Бумага толстая, белая, но пожелтевшая от времени, еще немного сохранившая глянец. На странице в среднем 18 строк, высота букв 5 мм, ширина полей 2—2.5 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Основа рукописи более древняя, примерно XIV в. (почерк того же типа, что и в Дорн 627, 630), листы нумерованы на verso одновременно греческими и коптскими цифрами. Заглавные альфы изображаются иногда в виде

птиц:  . Около половины рукописи — вставные листы с более поздним текстом (XVI—XVII вв.). Каждые несколько старых листов перемежаются одним или несколькими более новыми, которые носят коптскую нумерацию. На первом листе помета $\overline{\text{ic}}$ (13), на втором $\overline{\text{ia}}$ (14), затем следуют старые листы с греческими цифрами 15—19, далее сразу 21-й номер $\overline{\text{ka}}$ и т. п. Любопытно, что коптские двузначные числа на вставных листах иногда имеют обратный порядок цифр, например $\overline{\text{hk}}$ вместо $\overline{\text{kh}}$ (22), $\overline{\text{ak}}$ вместо $\overline{\text{ka}}$ (24), $\overline{\text{ao}}$ вместо $\overline{\text{oa}}$ (71). Последние 7 листов вставлены позже и не имеют нумерации; последний из старых листов перед ними носит греческое обозначение 287. Текст почти сплошь коптский, лишь кое-где встречаются арабские пояснения. Рукопись представляет собой сборник текстов — отрывков из Нового Завета и Псалмов — для чтения в вечерние воскресные службы в месяцы тхоут, паопе, хатхор, койахк, тобе и эмшир. Не издана.

31. К. н. с. 13. Бумага. 148 листов размером 10×14 см. Бумага плотная, белая, с одной стороны сохранившая глянец (структура в вертикальную полоску). Переплет XIX в., очевидно, сделанный после поступления рукописи в коллекцию Порфирия Успенского (см. ниже), картонный, с кожаным корешком и углами. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 3—4 мм, ширина полей 2.3 см. Рукопись написана разными почерками, из которых первый четок и красив и похож на почерк к. н. с. 11, другие грубее и небрежнее, один несколько напоминает по типу почерк Ватиканского кодекса № 19 (HuyAlb, LV, 2). Рукопись написана, очевидно, в XVIII в. На первой странице орнаментальная красно-черная заставка типа плетенки, подобная заставке в рукописи CrPal, Taf. 86, но выполненная более примитивно, дополненная рамкой и бутонами вокруг. Далее встречаются еще две заставки, более грубые и неумелые, тоже типа ступенчатой плетенки, но с двумя и тремя крестами внутри и с острыми окончаниями „ножек“. Заглавные альфы, подобно к. н. с. 11, нередко узорные, даже в форме птиц, однако последние встречаются только во второй части рукописи, написанной неуклюжими почерками, и нарисованы криво и неумело. Некоторые заголовки, а также разделительные знаки сделаны красными чернилами. Коптский текст сопровождается арабским переводом. Рукопись содержит анафору св. Василия и несколько отрывков из анафоры св. Григория. Это единственная коптская рукопись из собрания Порфирия Успенского. На белом листе, вклеенном перед рукописью, когда ее переплетали, карандашная запись: „Эта рукопись куплена мною в Нитрийском монастыре св. Макария в Египте в 1845 г. А. Порфирий“. Рукопись не издана.

32. К. н. с. 14/1. Бумага. 14 листов размером 15×21 см. Начало и конец отсутствуют. Бумага белая, плотная (структура в вертикальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице по 19 строк,

буквы высотой около 5 мм, поля 2 см. Нумерация листов отсутствует. Почерк и бумага характерны для XVIII в. Рукопись содержит тексты для чтения в великий пост, на Пасху, в праздник Обрезания — молитвы и „Приветствия“ (ἀσπασμός — اشبسمس) апостолам, святым, пророкам, архангелам, Богородице, епископам, а также включает в себя славословие на глас „Купина“ (βάτος — واطس) в праздник Благовещения. Не издана.

33. К. н. с. 14/2. Бумага. 4 (два двойных) листа размером 15.5×21 см. Бумага плотная, со стершимся глянцем (структура в вертикальную полосу). На странице по 11—14 строк, поля 2.5 см, высота букв около 5 мм. Чернила черные. Нумерация листов отсутствует. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит часть славословий по случаю праздника Рождества. Текст коптский, только одна арабская строка, последняя на 1-й странице, — заголовок, гласящий: „Читается в праздник Рождества из доксологии“. Рукопись не издана.

34. К. н. с. 14/3. Бумага. 2 листа размером 14×21 см. Бумага плотная, шероховатая, со стершимся глянцем (структура в вертикальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице по 16 строк, поля 2.5 см, буквы высотой около 5 мм. Разделительные знаки и инициал **Α** в виде птицы, красновато-коричневые. Арабского текста нет, только на первой странице вверху полустертая строка: „Псалия (на) глас «Купина», произносимая на ...“. В рукописи содержится алфавитная псалия — строфы на **α, β, γ, δ, ε, ζ, η, θ** — моление Господу и славословие архангелу Гавриилу. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Не издана.

35. К. н. с. 14/4. Бумага. 6 листов размером 10×15 см. Бумага плотная, шероховатая, со стершимся глянцем (структура в горизонтальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице 13—15 строк, поля 2 см, буквы высотой около 5 мм. Заставка красно-черная (коричневая), прямоугольная, с узором в виде трех крестов. Почерк небрежный, рукопись с кляксами, чернила размазаны. Разделительные знаки, отдельные инициалы, иногда и две начальные буквы или все начальное слово раздела выполнены красными чернилами. Нумерации листов нет. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит молитвословие Богородице „Соверши заступничество“. Не издана.

36. К. н. с. 14/5. Бумага. 5 листов размером 15×20 см. Бумага плотная, глянцевитая (структура в вертикальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. Начальная строка каждого раздела красная. Разделительные точки красные, инициалы **Α** в виде птиц, черно-красные. На странице в среднем 15 строк, поля 3—3.5 см, высота букв 5 мм. Нумерация листов отсутствует. Листы разрозненные, содержат молитвословие Богородице „Соверши заступничество“, псалию на глас „Купина“, воспевающую Иисуса, и доксологию Богородице („Радуйся, Богородица, радость ангелов ...“). Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Не издана.

37. К. н. с. 14/6. Бумага. 1 лист размером 19.5×29 см. Бумага плотная, белая (структура в горизонтальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. На recto 17, на verso 18 строк. Поля 2 см, высота букв 5—7 мм. Лист не нумерован. Судя по бумаге и почерку, написана в XVIII в. Почерк красивый, четкий. Разделительные знаки красные. Рукопись содержит отрывок из чтений в великий пост; сохранились начало чтений в понедельник первой недели („Первый псалом“ — Псалом CXVIII, 41—45, Евангелие от Марка, XIII, 33—34 и VIII, 6—12), а также конец предшествующего чтения — Евангелие от Марка, XVI, 4. Рукопись не издана.

38. К. н. с. 14/7. Бумага. 1 лист размером 19.5×28 см. Бумага плотная, гляцевитая, но потерянная (структура в горизонтальную полосу). Чернила коричневые. На recto заставка в виде ступенчатой плетенки, с трехлопастными цветами по углам и вверху в середине, коричневая. После заставки — арабский заголовок „Первый день греческого поста“. На recto 12 строк, на verso — 16 и две вертикальные слева приписаны на поле. Левая верхняя часть листа оторвана. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из чтений в великий пост — Евангелие от Луки, XIII, 1—4. Не издана.

39. К. н. с. 14/8. Бумага. 1 лист размером 21.5×30 см. Бумага плотная, гляцевитая (структура в горизонтальную полосу). На recto 23 строки, на verso — 13. Поля 6 см, буквы высотой 4 мм. Чернила черные с коричневатым оттенком. Разделительные знаки красные. На recto отпечатались следы красно-зеленой заставки с предыдущей страницы. Сохранился номер листа — $\overline{p\kappa}$ (120). Очень красивый и четкий почерк. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит окончание молитвословия, каждая строфа которого начинается со слов „Благодарю тебя, Господь Израиля“ (всего таких зачал восемь). Рукопись не издана.

40. К. н. с. 14/9. Бумага. 1 лист размером 14×19 см, поля оборваны. Бумага плотная, желтоватая, гляцевитая (структура в вертикальную полосу). Буквы высотой 6 мм. На recto 15 строк, на verso — 16. Чернила темно-коричневые. Лист не нумерован. Припев и разделительные знаки выполнены красными чернилами. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из алфавитной псалми в честь Богородицы. Сохранились строфы на ζ , н, ϕ , ι , κ , λ , μ , ν , ξ , $\omicron$. Рефрен в строфах перекрестный (двух типов, чередующихся через строфу), строфы трехстрочные, первая строка оканчивается на ι/ν , вторая — на $\omicron\varsigma$ в строфах с третьим стихом-рефреном же смарωοττ и на $\omicron/\omicron\tau$ в строфах с третьим стихом-рефреном же хере . Рукопись не издана.

41. К. н. с. 14/10. Обрывок бумажного листа форматом 11.5×15.5 см по максимальным вертикальному и горизонтальному размерам. Бумага гляцевитая (структура в вертикальную полосу). Буквы высотой 4 мм, на recto сохранилось 12 строк, на verso — 13. Нумерация отсутствует. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из молитвословия Богородице „Соверши заступничество“. Не издана.

42. К. н. с. 14/11. 1 бумажный лист, оборванный по краям. Максимальные размеры — 20×28 см. Буквы высотой 4 мм. Бумага белая, с остатками глянца, но уже немного шероховатая (структура слабо намечена, кажется, в горизонтальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком, разделительные знаки красные. На recto и verso по 21 строке. Нумерации нет. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывки из Евангелия от Матфея (XXI, 16—17) и от Марка (XX, 1—3; XXI, 12—16). Одна фраза на арабском языке, а именно заголовок перед вторым отрывком: „Второе Евангелие“. Рукопись не издана.

Отрывки из 11 рукописей, объединенные в коптской новой серии под № 14, упомянуты в описании Бругша (под № 70 на стр. 5) как „Feuilles détachées de man. coptes, qui sans exception traitaient des matières de la religion“.

♦

ПУБЛИКАЦИИ

РУКОПИСЬ № 21—42 КОПТСКОЙ НОВОЙ СЕРИИ (мантирий св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте)¹

Рукопись ГПБ № 21—42, содержащая мантирий св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте, является непосредственным продолжением уже изданной рукописи ГПБ № 15—21 (гомилия об архангеле Михаиле, см. стр. 7). Обе представляют собой часть пергаменного кодекса, занимающая страницы 63—77 (гомилия) и 78—[134] (мантирий). Так как мантирий не имеет конца, нельзя судить о том, завершался ли им данный кодекс или нет.

Мантирий готовился к изданию в начале этого века О. Э. Леммом. Вместе с этой рукописью Лемм собирался опубликовать несколько бохайрских гимнов, посвященных св. Виктору (см. стр. 122), а также рукописи 129¹⁵ (fol. 37r—37v) и 78 (fol. 52r—53v) Парижской национальной библиотеки и рукопись Туринской библиотеки, уже опубликованную Ф. Росси в 1893 г.²

Текст парижской рукописи 129¹⁵ (на саидском диалекте) почти буквально совпадает с соответствующей частью текста ГПБ № 21—42. Это позволило О. Лемму заполнить все лакуны в пределах данной части. Вторая из упомянутых парижских рукописей, тоже саидская, содержит конец мантирия (полностью, только колофон сохранился не весь); это другая версия, сильно отличающаяся от нашей, и потому она не дает материала для заполнения крупных лакун.

Отрывок мантирия, изданный Росси, представляет собой часть бохайрского перевода этого произведения. Местами бохайрский текст очень близок саидскому (в особенности лондонской рукописи, см. ниже), но содержание одного из поучений Виктора сильно отличается от его саидской версии.³

При работе над мантирием Лемм пользовался также и гомилиями, изданными в 1893 г. У. Бурианом.⁴ Издатель использовал присланную

¹ Издается с учетом материалов О. Э. Лемма.

² F. Rossi. Di alcuni manoscritti copti che si conservano nella Biblioteca Nazionale di Torino. Torino, 1893, pp. 106—109.

³ См. примечания 12 и 14 к коптскому тексту.

⁴ U. Bouriant. L'Éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. Mémoires publiés par les membres de la Mission Française d'Archéologie Orientale, t. VIII, Paris, 1893 (далее — BEI).

ему Леммом копию одного листа из собрания В. С. Голенищева (из Cod. copt. Col. 18),⁵ содержащего отрывок из этой гомилии. Впоследствии Лемм опубликовал еще один лист из того же кодекса и лист из собрания Берлинской библиотеки (Ms. or. Berol. in fol. 1611, fol. 3) с текстом из упомянутой гомилии.⁶

Издание мартирия, подготавливаемое О. Э. Леммом, уже достигло стадии чистых листов,⁷ когда вышла в свет очередная книга Э. Баджа, в течение многих лет регулярно издававшего коптские рукописи Британского музея. В этом томе среди прочих была опубликована рукопись Or. 7022, содержащая саидскую версию мартирия св. Виктора,⁸ местами довольно сильно приближающуюся к нашей. Лемм тотчас приостановил издание, намереваясь переработать свою публикацию с учетом лондонской рукописи, которая давала возможность восполнить некоторые лакуны и изменить ряд сделанных восстановлений. Преждевременная смерть помешала ему выполнить свое намерение. В Архиве Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР хранится тетрадь покойного коптолога,⁹ куда он переписал весь текст мартирия уже в чистом виде, почти без восстановлений, и параллельно — текст лондонской рукописи, из чего явствует, что он собирался заново пересмотреть все возможности восполнения отсутствующих мест на основании рукописи Британского музея, но ничего не успел сделать.

Коптский текст мартирия, зафиксированный О. Э. Леммом, представляет ценность благодаря тому, что он сохранил для нас отдельные места, уже отсутствующие в рукописи (так как пергамен, на котором она написана, чрезвычайно хрупок и ломок, за прошедшие полстолетия рукопись кое-где получила повреждения). В настоящем издании эти части текста подчеркнуты. Что касается восстановлений, сделанных Леммом, то они сохранены всюду, где они не вызывают у меня возражений (эти восстановления стоят в квадратных скобках; в ряде случаев в них поставлены мною опущенные Леммом надстрочные штрихи в соответствии с тем, как данные слова пишутся в нашей рукописи). Ряд лакун восполнен мною иначе, в соответствии с сохранившимися в рукописи остатками букв (не принятых Леммом во внимание) или же с помощью лондонской рукописи, когда окружающий лакуну текст полностью совпадает с нашим (мои восстановления стоят в ломаных скобках).

Рукопись состоит из нескольких отдельных листов и множества фрагментов. По палеографическим данным ее можно датировать X в. Размер

⁵ Ныне в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина.

⁶ O. L e m m. Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, 48, Leipzig, 1911, SS. 81—86.

⁷ Теперь хранятся в Рукописном отделе ГПБ.

⁸ Фонд 35, опись 1, № 44.

⁹ В экземпляре чистых листов издания О. Э. Лемма имеется перевод мартирия на немецкий язык, который мною не использовался ввиду того, что Лемм счел необходимым отказаться от публикации своего труда. Вступительная часть к изданию, должествующая содержать исследование о мартирии, равно как и комментарии к нему, вообще отсутствуют. Гимны Лемм оставил без перевода.

листов примерно 13×16 см. Текст написан в два столбца по 32 строки; строки содержат в среднем по 10—12 букв, высота которых колеблется около 4 мм. Рукопись написана четким унциалом, на каждой странице — несколько инициалов, иногда разрисованных красной краской; в правых столбцах они украшаются линиями и точками над буквой, а в левых — цветами обычного орнаментального типа у левого нижнего угла. Абзацы заканчиваются несколькими точками и волнистой чертой; этот узор постоянно варьируется (в настоящем издании он обозначается условно: ~). Начало мартирия украшено цветным орнаментом.

В середине рукописи не хватает какой-то части. Пагинация обрывается после стр. 106, и далее от нумерации страниц сохранились только ничтожные следы, главным образом орнаментального характера. Ввиду этого О. Э. Лемм со стр. 106 прекращал нумерацию. Однако имеется возможность все же определить, скольких листов в рукописи не хватает, и таким образом восстановить всю пагинацию. Дело в том, что на стр. 31 сохранившейся части кодекса имеется остаток цифры Δ :



. Из всех цифр в нашей рукописи только дельта обладает

таким загнутым вверх концом, например, одна из предыдущих страниц — 27-я (104-я по коптской нумерации) — имеет такое обозначение номера

страницы: . Судя по лондонской рукописи и исходя

из известного нам из нее и других источников общего содержания мартирия, здесь не могло быть очень большого пропуска. Ближайшим номером, оканчивающимся на дельту, является $\overline{p\Delta}$. Следовательно, в рукописи не хватает трех листов (т. е. шести страниц: $\overline{p\zeta}$, $\overline{p\eta}$, $\overline{p\theta}$, $\overline{p\iota}$, $\overline{p\kappa}$, $\overline{p\lambda}$), а 30-я страница — первая страница первого сохранившегося после пропуска листа: $\overline{p\sigma}$. Подтверждением правильности восстановления служит остаток цифры на стр. 45, которая должна иметь номер $\overline{p\kappa\eta}$:



. Нижний конец вертикальной палочки должен здесь быть

остатком от η , так как это — правая крайняя цифра, а только η из всех обозначений единиц имеет такой правый нижний угол.

Как указывалось выше (стр. 7), данный кодекс, содержащий гомилию и мартирий, происходит из коллекции К. Тишендорфа, которая была им передана в Публичную библиотеку во второй половине XIX в.

О св. Викторе существует немало произведений на коптском языке. Помимо вышеупомянутых версий мартирия, изданных Бурианом (см. стр. 21), гомилий Иоанна и Феодора Иерусалимского, а также гимнов, известна еще гомилия о нем римского архиепископа Целестина, изданная

в двух версиях Баджем¹⁰ и Тиллем,¹¹ и гомилия Феопемпта Антиохийского.¹² Виктор выступает как одно из главных действующих лиц в мартирии Клавдия Антиохийского.¹³ А в мартирии Макария Антиохийского,¹⁴ который по многим эпизодам, выражениям и деталям приближается к мартирию Виктора, о Макарии говорится как о последователе Виктора.

В одном папирусном фрагменте из числа вывезенных в сезон 1905/06 г. лордом Амхерстом из Ху и поступивших во владение Дж. П. Моргана¹⁵ содержится отрывок из начала какого-то мартирия. Возможно, это еще один вариант мартирия св. Виктора, отличающийся от лондонской и нашей версии перечислением имен всех 70 богов. В лондонской рукописи вообще нет их имен, в нашей упомянуто всего несколько: уцелели лишь имена Артемиды и Афины (перед ними, по всей вероятности, назывались Аполлон, Зевс и Серапис¹⁶). В указанном папирусном фрагменте сохранился конец списка имен женских божеств (примерно двадцати имен), к сожалению, сильно лакунированный. Следующий затем указ Диоклетиана почти полностью совпадает с таковым в мартирии св. Виктора, что позволяет теперь с большой достоверностью восполнить все лакуны (чего не мог сделать его издатель В. Крам, тогда еще незнакомый с мартирием св. Виктора, так как издание Баджа вышло годом позже). Вот как выглядит теперь текст этого папируса (восстановления Крама стоят в квадратных скобках, мои — в ломаных):

	та]рѣемис	[сис...] . н · та транос
	т]версефω	н]аї не йран
[ин...]	ахн тсѣлн	<нѣ>[нот]те йсрѣме
[ин...]	дн · тѣеллас	Διονλнт]анос Δε π
	тнאלлюнн	[рро] <αϣτωδѣ евоλ й<от>
	] · тертис ·	<срѣл> ϣρμ <про>
	ѣтн · тпон	<μππαλλ>ατ<ιον>...
	нω · тинме	пресѣ[ттерос · ете Δια]

¹⁰ B. Mar., 46—101.

¹¹ W. C. Till. *Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden*, t. I. *Orientalia Christiana Analecta*, № 102, Roma, 1935, pp. 45—51.

¹² H. Hyvernat. *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi*. Romae, 1922, v. XXIV, *Theopempti archiepiscopi Antiocheni sermo in laudem Apa Victoris*.

¹³ E. Amelineau. *Martyre d'Apa Claudius d'Antioche*. *Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le D. Leemans*, Leide, 1885, pp. 89—94; O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LVI. *ЗАН*, ист.-фил. отд., VIII сер., т. XI, № 4, 1912, стр. 1—89.

¹⁴ H. Hyvernat. *Les actes des martyres de l'Égypte*. Paris, 1886 (далее — *НАМ*), pp. 40—77.

¹⁵ См.: W. E. Crum. *Theological Texts from Coptic Papyri*. Oxford, 1913, № 22, pp. 83—85.

¹⁶ См., например, мартирий апы Эпиме: πιδπολλων нем пѣзѣс нем писеранис нем ѣѣонна нем ѣартемис „Аполлон и Зевс, и Серапис, и Афина, и Артемиды“ (I. Balestri, H. Hyvernat. *Acta martyrum. Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*, ser. III, t. I, Parisiis, 1907 (далее — *ВНАМ*), p. 120.



Рис. 4. Вторая страница рукописи к. п. с. 21—42, содержащей мартирий св. Виктора.

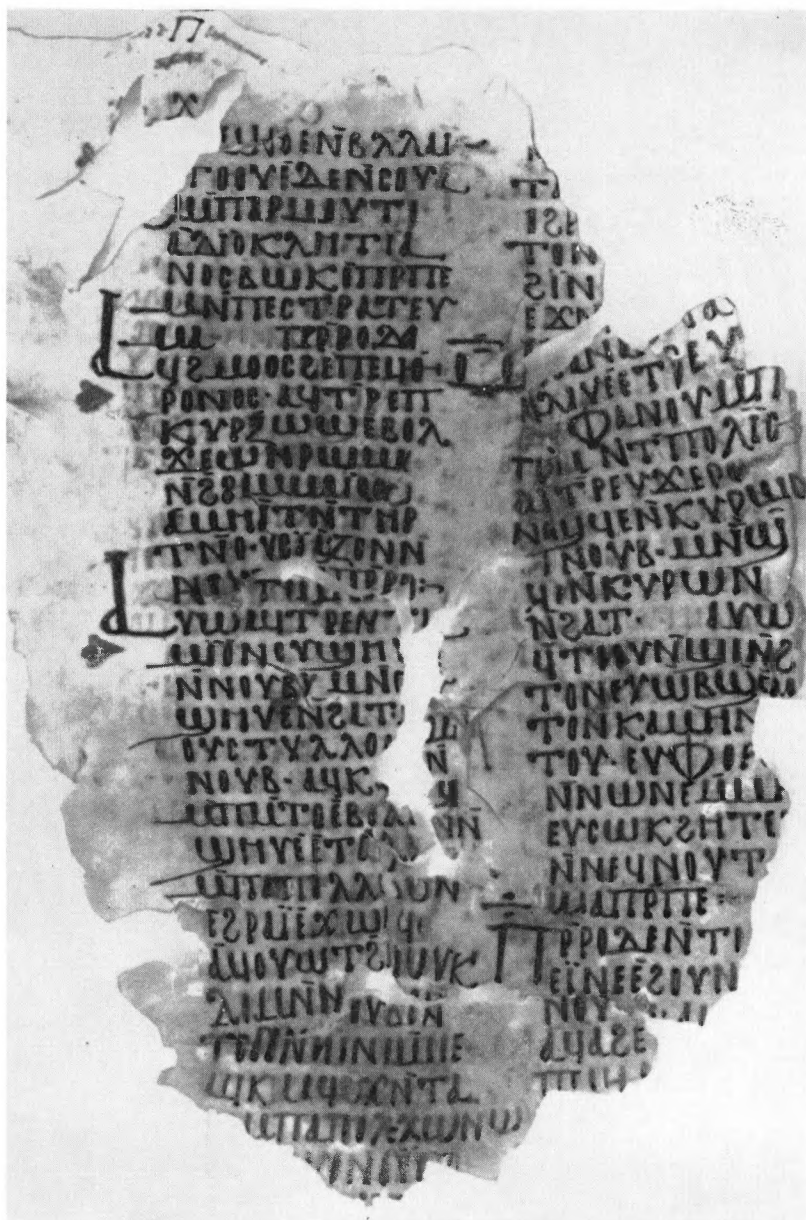


Рис. 5. Третья страница рукописи к. н. с. 21—42, содержащей мартирий св. Виктора.

нонос · е[те анагнѡс]
тис · е[те] [р]ѡс · е[те]
рѡраλ · сѡс
ѡсѡсѡс <тирот ѡнанот>
те аѡ п[с]тнахоос
же а[н]ѣ ѡтх[р]истанос
еѡсѡнметсѣ ѡмос нѣ
мот рѣ те[н]це · ѡтѡтѣ]

же тиртѣ <пестиклн>
тинос ѡп[с]паλλатион>
сѡс ерне <рѣ нехѡра>
тирот на[та] <пезѡлата>
<тма> жenas <ерерѡме>
<ним> нащѡмше ѡна>
<нотте> же...

Упоминания о воздвижении Диоклетианом статуй семидесяти богам и об изданном им эдикте сохранились во многих мартириях.¹⁷ Однако текст эдикта всюду варьируется и не совпадает полностью в разных мартириях. Потому почти дословное соответствие указа в приведенном фрагменте указу в мартирии св. Виктора позволяет предположить, что фрагмент содержит отрывок из последнего.

Лондонская рукопись мартирия содержит наиболее полную, целиком сохранившуюся версию. Рукопись ГПБ — вторая после нее по величине и полноте. Местами она очень близка к лондонской, местами резко от нее отличается. Иногда лондонская рукопись многословнее, иногда наоборот. Автор нашей версии местами вкладывает в уста Виктора речи, отсутствующие в лондонском мартирии. Например, в диалоге между Виктором и Иисусом, посетившим его в крепости в виде старца-странника, страницам 35б—37а совсем не находится соответствия в издании Баджа. В этом издании отсутствует также эпизод о посещении Виктора каким-то жителем соседней деревни (стр. 33). Таких дополнений — более крупных и более мелких — можно насчитать немало.

Бесспорно наша рукопись представляет большой интерес как новая самостоятельная версия этого известного мартирия.

он
(1а) †мартѣріа ѡп
сѡсѡс ѡмартѣ
рос ѡпсѣ · апа
ѡиктор пѡнре
пѡрѡманос пест
ратѣлатис · мѣ
ѡсѣѣ ѡсѡфанѣ ·
ѡтатхѡн ѡбол
ѡпсѡѡѡн ѡтѣ
ѡаѡ псѡтхѡт
сашѣ ѡпсѣ
пѡрмотте · рѣ
ѡсѣрнин ѡте п

нотте рамни : ~
ѡсѡпсѣ же рѣ т
мѣтерѣ пѡѡн
ѡнтѣѡнос пѡро
пѡномос · рѣ п
мѡршѡмѣт пѡо
ѡт пѡсѡмѣте
ро рѣ пѡорѣ
неѡт · апаѣѡ
ѡолос сѡрѣ ѡпсѣ
р[нт] псѡ]ѡл ѡп
[нотте] <етреѡе>
[ре пѡетемѡмше]

¹⁷ См., например: НАМ, pp. 78, 202; ВНАМ, pp. 63, 89, 157; J. Drescher. *Ara Mena. Le Caire, 1946* (далее — DAM), p. 2; W. Till. *Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden...*, p. 206; там же (стр. 3) упоминание о 70 богам.

οτῆ · ἡγεῖ ἦτι
 ἕωκ ρῖ οτρεοп
 ἐπρπε ἡγεῖα
 ze ἡναοττε
 ετῆ καταποнт[ῖ]
 ze ἄμοα εῶλας
 са шантоεῖме²
 π xe мп ce ἡῶλαῖ : ~
 (3a) Ἔτοοτῆ Δε ἡεοτα
 ἄпарμοττε ·
 ἄ Διονλнтiа
 нос ἕωκ ἐπρпе
 мп пестратет
 ма · прро Δе
 Аггмоос ρῖ пегѿ
 ронос · агтρεп
 нтр̄ ωш εῶλ
 xe ω прωме
 ἡδρωмаῖос ·
 ἄмнiтi тнр
 тi ὅтсiаze нп
 ποτте мпрро : ~
Ἀτῶ агтρεтта
 мiо ποтшн[тῆ]
 ἡноτῆ · мп о[т]
 шнтῆ прат · мп
 отетт̄λλоос ἡ
 ноτῆ · агн[аа]г
 ἄпмто εῶλ нп
 шнтῆ етало
 ἄпаπολλων
 ерраῖ εχωα ·
 ἄγοτωτῶ ποтi
 лом ἡноτῆ ег
 тобсῆ пῶне ἄме ·
 аггааα εχi та
 пе ἄпаπολλων : ~
 [Ἀγгелῆ]тῆ πсi пр
 [ро етретжеро]
 (36) ἡтшнтῆ · ἡеε
 тало λiβанос
 ерраῖ · ρῖ контi
 тон · ρῖ самiт ·
 ρῖ нег · ἡсепωρ̄т
 εχi тшнтῆ
 етмог : ~

Πῆεα καῖ он аг
 келетῆ етрет
 ῆтефанот мп[р]
 пе мп тπολιε
 агтρεтжеро
 ἡγге ἡκτρωп
 ἡноτῆ · мп ш
 ге ἡκτρωп
 прат · атῶ
 ῆтоот ἡше ἡδ
 то ποтῶшш ем[н]
 то ἡкамн пр[н]
 тот · етфореῖ
 ἡκῶне ἄме
 етсῶн ρнт[от]
 ἡнесноτте
 ша прпе : ~
 Прро Δе ἡте<ро>
 еῖне еροтн [ἡнеα]
 ποτте · аг[τωотн]
 агаре [ратῆ ρῖ]
 пегѿ[ронос]
 <ααгi ἄпегнлом
 ρи хωα · атῶ
 агтааα εχi>³
 [т]ане ἄпа[пол]
 λων · ат[ῶ]
 аготωшт [н]аг
 εχi πкаг ἡшo
 мп̄т ἡсон ег
 хῶ ἄмоε х[е]
 ἡтiк отпо[тте]
 егднῶ пап[ол]
 λων · пен[та]г†
 пап ἄнех[ро : ~]
 Прро Δе ἡте[рег]
 отωшт · а[пег]
 нешомн[т ἡш]
 ἕнр еῖ ρωот [ет]
 ретотωшт [· паῖ]
 ῆρωманос п[е]
 мп Δасiλiтне ·
 мп етгiос · καῖ
 егῆгiос нрро

па
 (4a)

от не · а тω ере
 пр̄ро ме ммоот : ~
 асѣ на т̄ п̄таіот
 ꙗкенѣниарі
 он ꙗноѣ епоѣ .

[λ]тω пезаѣ на т̄
 [хе ω наѣѣнр ·
 <п>ѣе ммоі ꙗте
 [т̄нѣ]ѣѣѣзе ꙗна
 [ноѣте нт]ет̄
 т̄

 <м̄но> ⁴

(46) от · ѡе пекра
 Тоѣ м̄ноѣ ꙗноѣ
 те папоλλων
 ꙗнатрепкоѣ
 моѣ тирѣ ѣѣѣ
 зе на т̄ · а тω
 татаѡе ѣѣѣ
 м̄пеіѡа м̄поѣ
 ρ̄м̄ ꙗноѣмоѣ т[н]
 ρ̄ѣ · [ꙗтω]
 т̄н ρω[т̄т̄нѣ]
 т̄н ѣт̄ет̄ѣнаѣ>
 ꙗρ̄ѣ<ѡрон епр>
 не м̄спапоλλων · >

Пр̄ро <ѣе асѣ
 ѡом̄н̄т̄ ꙗѡнѣе
 м̄ме еп̄еклом
 [м̄папо]λλων : ~

П[еѣ]е пр̄ро ꙗρ̄ω
 манѣе хе ѣѣѣ
 зе ꙗнанѣте : ~

Асѣ пезотоі ꙗѣ
 ρ̄ρωманѣе асѣ
 ѣѣѣѣзе м̄н пез
 кеѣѣнр ѣна т̄ ·
 м̄н ꙗнеѣѣе
 ꙗноѣ м̄ꙗнаλ
 λатіон : ~

Ѣм̄ пезоѣ ет̄[м̄]
 ма т̄ ѣѣе ꙗт̄ѣ[а]
 м̄матіѣ · [от̄ѡѡт̄]

м̄н ѡн̄т̄ [ꙗт̄ѣа]
 м̄паѣанѣе · не
 реѣм̄н̄ѡе гар
 соѣт̄ тирѣ ѣѣе
 ѣѣѣѣ ꙗѣѣе : ~

п̄б
 (5а)

Н̄терепоѣꙗнон
 нѣпрѣтеѣ
 т̄ѡр т̄ѡѣ ѣѣѣ
 ѣѣѣзе еп̄ѣꙗн
 не ѣѣѣѣѣѣѣ ·
 <м̄пезѣѣѣѣѣѣ
 <ꙗꙗноѣ>те м̄пр̄
 ро < · а>пр̄ро т̄реѣ
 <моѣт̄ѣ> м̄н не
 <т̄ѣ ꙗѣѣѣ> тирѣ

Н̄ѣѣѣе ѣѣ ꙗт̄
 поѣѣ <ѣѣѣѣѣ
 неѣѣ ѣѣѣѣ неѣ>
 тоі м̄п̄<ѣѣѣѣѣ>
 ѣѣѣѣѣ м̄моѣѣ ѣѣ> ⁵
 раі · неѣ[т̄нѣ]

Н̄ѣѣѣе ꙗтаѣ
 моѣ ρ̄ѣт̄н̄ та
 ѡн̄ м̄ꙗм̄н̄ѡе
 ρ̄ ѡѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣѣ
 ме · пр̄ро ѣѣ
 ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ
 асѣт̄реп̄ѣѣѣѣ

[ѡ]ѡ ѣѣѣ · хе ѣѣе
 [т̄]ꙗѣѣѣѣѣѣ ѣѣе
 [т̄]ꙗѣѣѣѣѣѣ · ѣѣ
 [ѡм̄] ꙗт̄ѣѣѣѣѣ
 [ѣѣѣ] ꙗр̄[ѣ] м̄пр̄пе
 ѣт̄ѣѣѣѣ ѣѣѣ[ѣ]
 ꙗнанѣте ѣ[т̄]
 т̄[а]ѣѣѣ · пр̄ро

(56)

Ѣ[ѣ] ѣѣѣѣѣѣѣѣѣ
 еп̄ѣѣѣѣѣѣѣѣѣ
 м̄ꙗнаѣ м̄паѣѣѣ
 [то]н̄ · асѣмоѣ

Т[ѣ ѣ]ѣѣѣѣѣѣѣѣ
 ꙗ[ѣ]ѣт̄ѣѣѣѣѣѣ
 т̄[не] пезаѣ наѣ
 [хе · м̄]мо ꙗѣѣѣ
 [та]ѣѣѣ · маѣѣѣ

$\overline{\pi\lambda}$
(7a)

(86) [σωντ̄ ерої пѣ]
 жоос̄ же а̄к̄р̄ ат̄
 с̄ωт̄м̄ п̄с̄ωї̄ п̄с̄ѣ̄
 щ̄їпе̄ наї̄ м̄перо
 от̄ м̄п̄рап̄ м̄ме
 еїп̄н̄т̄ е̄ра̄т̄н̄ : ~
 Ἀλλὰ μαρτεκ
 м̄п̄т̄нант̄ р̄ р̄м̄
 ме̄ м̄пек̄р̄м̄ра̄л̄
 п̄с̄т̄мо̄т̄е̄ е̄бо̄л̄
 м̄мої̄ · же̄ т̄ωп̄
 те̄ т̄б̄ом̄ м̄п̄ п̄е̄б̄
 от̄ щ̄а̄ е̄не̄р̄ ρ̄а̄
 м̄нн̄ · то̄те̄
 Ὁρωμανος̄ п̄с̄ха̄ϗ̄
 [п̄]а̄па̄ в̄їкт̄ωρ̄
 [п̄с̄]щ̄н̄ре̄ · же̄ па̄
 [щ̄]н̄ре̄ п̄ек̄ор̄з̄ї̄
 [п̄о]п̄ ρ̄ωωп̄ пе̄
 [ε̄т̄ре]п̄о̄т̄ε̄ї̄а̄зе̄
 [п̄]п̄но̄т̄те̄ м̄п̄р̄
 [ро] · наї̄ е̄тере̄
 т̄по̄л̄їс̄ т̄н̄ре̄ р̄ щ̄а̄
 на̄т̄ м̄по̄от̄ : ~
 Ἀπα в̄їкт̄ωρ̄ же̄
 п̄с̄ха̄ϗ̄ же̄ па̄еї̄
 ωт̄ · от̄ те̄ т̄еї̄
 м̄п̄т̄а̄θ̄нт̄ п̄т̄ас̄
 та̄роп̄ м̄по̄от̄
 е̄т̄реп̄к̄ω̄ п̄с̄ωп̄
 м̄п̄но̄т̄те̄ п̄т̄
 [п̄]е̄ · е̄т̄бе̄ п̄е̄до̄т̄
 [п̄п̄ро̄ме̄ е̄т̄щ̄от̄]
 еїт̄ · а̄р̄ї̄ п̄ме̄с̄т̄е̄
 (9a) ^{п̄с̄} Же̄ а̄п̄хо̄еїс̄ жоос̄
 ρ̄м̄ п̄ε̄та̄с̄т̄ε̄л̄ї̄
 он̄ е̄то̄т̄а̄а̄б̄ · же̄
 п̄ε̄тна̄ар̄на̄ м̄
 мої̄ м̄п̄м̄то̄ е̄бо̄л̄
 н̄п̄ро̄ме̄ · ѣ̄на̄а̄
 па̄рна̄ м̄мо̄ϗ̄ ρ̄ω
 м̄п̄м̄то̄ е̄бо̄л̄ м̄
 па̄еї̄ωт̄ е̄т̄ρ̄п̄
 н̄м̄п̄н̄т̄е̄ м̄п̄
 п̄ε̄ϗ̄а̄с̄т̄ε̄л̄ос̄ е̄то̄т̄
 а̄а̄б̄ · п̄ε̄тна̄

Ὁμολογεῖ μμο[ι]
 м̄п̄м̄то̄ е̄бо̄л̄ [п̄п̄]
 ро̄ме̄ · ѣ̄[па̄ро]
 мо̄ло̄ге̄ї̄ м̄[мо̄ϗ̄]
 ρ̄ω м̄п̄м̄то̄ [е̄бо̄л̄]
 м̄па̄еї̄ω[т̄ е̄т̄]
 ρ̄п̄ м̄п̄н̄т̄е̄ · м̄[п̄]
 п̄ε̄ϗ̄а̄с̄т̄ε̄л̄о̄с̄]
 е̄то̄т̄а̄а̄б̄ : ~
 Πωρ̄ се̄ па̄еї̄ωт̄
 м̄п̄р̄ар̄на̄ м̄мо̄ϗ̄
 же̄ п̄п̄ε̄ϗ̄ар̄на̄
 м̄моп̄ ρ̄ωωп̄ ·
 е̄бо̄л̄ же̄ ϗ̄ε̄п̄ρ̄ е̄ре̄
 п̄хо̄еїс̄ ρ̄ωп̄
 е̄то̄до̄т̄ п̄п̄щ̄п̄
 ре̄ м̄п̄п̄л̄ ρ̄їт̄м̄
 [м̄|ω̄т̄с̄не̄ · же̄
 <м̄п̄р̄щ̄ω>п̄ε̄¹⁰ е̄те̄
 (96) т̄п̄еї̄не̄ п̄п̄ρ̄ε̄θ̄
 нос̄ · наї̄ е̄т̄щ̄м̄
 щ̄е̄ м̄п̄с̄ωп̄т̄
 па̄ра̄ п̄ε̄нта̄ϗ̄
 с̄ωп̄т̄ : ~
 Πρ̄ϗ̄εї̄ п̄п̄ε̄т̄п̄
 ба̄л̄ е̄ρ̄раї̄ е̄т̄п̄е̄
 п̄т̄ε̄т̄п̄на̄т̄ е̄по̄
 о̄ρ̄ м̄п̄ п̄с̄їо̄т̄ · м̄п̄
 п̄ра̄ла̄те̄ п̄т̄
 п̄е̄ · м̄п̄ п̄т̄б̄но̄
 о̄т̄е̄ · п̄т̄ε̄т̄п̄щ̄м̄
 [щ̄е] на̄т̄ же̄ ρ̄п̄
 [п̄ε̄т̄]щ̄о̄т̄еї̄т̄ не̄ ·
 [ρ̄м̄] п̄ε̄ро̄от̄ е̄т̄ε̄т̄п̄
 па̄щ̄м̄щ̄е̄ на̄т̄
 ѣ̄на̄па̄та̄с̄с̄е̄ м̄
 м̄ωт̄п̄ : ~
 Τε̄но̄т̄ се̄ па̄еї̄ω[т̄]
 м̄п̄реї̄не̄ м̄мо̄
 от̄ п̄те̄ п̄хо̄еїс̄]
 па̄та̄с̄с̄е̄ м̄мо[п̄]
 ѣ̄щ̄п̄ ρ̄т̄п̄ї̄ ρ̄а̄[роп̄]

же напoтe em
 пoтxпox · <пpoтo> ¹¹
 epox птoн[р екp]
 aтпoтe : ~
 H[ai] дe eгx[ω м]
 [м]ooт пoт [aпa hиk]
 [т]op <epeneт
 paтeтma тнpт
 eтopм пeω> ¹²
 мп пeгeтoт
 eтp шпнpe : ~

^{п3}
 (10a)

Пexe бpωмaнox
 пeгeтoт пaг
 же пaшнpe · eω
 тм пeωт пeтoт
 eтaгe · птпo
 eтeтaлeт м
 пeтma · мпp
 Aтпн мmoт · п[тoк]
 oт eтmпtл[т]
 пн мmoк eтeт : ~>
 Apт пmeтe x[e] <aт>
 нoтe пe[a] <тe>
 шeлeт · a[тo]
 тпaтaтe пaк
 oт пeтeтoт e[т]
 пнoт : ~

Пexe aпa hиkтop
 мпeгeтoт
 же мпeтxпox
 eтeтeт · oт
 дe aωpox · aл
 лa eтлoтпн oт
 [p]ox · же aкapнa
 [м]пнoтe · eтe п
 [тoт] пe пeωтнp
 [пpω]мe пm : ~
тe гap
нe пeω

(106) нaтeтo epox aп ·
 aллa пoтoт мп
 пeтoтpт

пнoт eтoк oт
 oтeтeт · мпoт
 пaтeтoт eтoт
 oт eтoт мпeт
 нoтe eтxт eтoт
 eтoт : ~
 oтoт eтeтeт
 · тeтoт · птeтe
 птoтaт oт oт
 eтoт же eтoт нe
 [a]пtлaтoт [п]oт
 [тeтoт]н xт пoт
 [moт a]гeтoт п
 [нeтoт]x · aтa
 [aт пaл]лoтpox
 [oт т]мнeт п
 нaрxтeтeт п
 птoтaт · aтoт
 xo птeтoтxн
 oтoт мпeтe
 нoт · oтe

бpωмaнox aт
 oтoт · aтoт
 птeтeт eтoт
 мmoк · же шe пa
 пoтoт пнoт
 пнoтe · тпa
 тaк мпp[ro пт]
 moт[oтoт] : ~]

^{пн}
 (11a)

мпpmeтeт oт же т
 нaтoтeт epox ·
 oт oт птeтoт
 aтoт eтeтeт
 мпaтeтoт ·
 aтoт oтe птeт
 пaтoтaт · мп
 пeтoтpнma : ~
 Aпa hиkтop дe
 пeтaт мпeтeт
 oт же тпaт
 epox же aпaт
 пoтeт пп
 a[тa]тoтoт oтoт
 oтaт пoт[т]н : ~]
 бpωмa[нox дe пe]

ρω^αне пе · аϣ
 жоот по^αρ^ηγε
 μων ε^οι^λημ
 ετε π^ιλα^οс пе
 <α>ϣμο^οτ^οт н^ιс
 [пек]по^αт^т[е петек]
 (156) θаре^ι μ^ου · по
 со ма^αλλον ^αноκ
 οτ^ρρο η^κω^εμον
 ρα^ωρ · ^φηα^τ
 ρε^αη^ρα^λι^εκε
 η^ρω^με η^ιμ [ετ]
 та^ατ^ο μ^πε^ιρα^η ρ^α]
 ρο^с η^τη^ε ^{χε} ι^ε : ~
 Βωκ те^οт η^ε
 с^ωτ^μ η^сα пе^кε^ι
 ω^т η^εθ^εс^ια
^{зе} · μ^οη ^φη^α
 ε^ζω^ρι^{ζε} μ^οη
 та^αμο^οτ^тη : ~
 Α^γκε^ετ^ε ε^{τα}α^γ
 μ^πε^ρε^ιω^т · пе
^{хе} πε^ρε^ιω^т η^α[ϣ]
^{хе} μ^πек^πι^θе
 οη ε^εω^τμ η^сα ^τ
 ке^ετ^εс^ιс μ^πρ^ρ[ο]
 η^εθ^εс^ια^{зе} η^η
 по^αт^{те} μ^πα^{χο}
 ε^ιс π^ρρο : ~
 Α^λη^α β^ικ^тω^ρ α^λ[ε]
 п^εχ^αϣ μ^πε^ρ[ε^ι]
 ω^т ^{хе} ε^шх[ε]
 п^εк^хο^εс п[ε α^ι]
 οκ^λη^тι^α[ηοс]
 μ^πα^{χο}[ε^ιс]
 а^{ноκ} [аη пе : ~]
 Ψ[енρ га^ρ ^{хе} μ^η
 ψ^ομ η^λα^αт е^ρ ρ^μ]
 (16a) [ρ]α^λ η^хο^εс ε^ηα^т ·
 η^тε^тη^με^{ре}
 [οτ^α] η^тε^тη^με^с
 [те ο]τ^α · м^η т^η
 [εш] ρ ρ^μρα^λ
 μ^ηпо^αт^{те} η^т
 пе · η^тη[ε]ι^{ре}

μ^πρ^ο μ[η]κα^ρ
^αноκ га^ρ п^αχο
 ε^ιс пе ι^ε п^εх^ε : ~
 Πε^ρε^ιω^т α^ε α^γ
 ке^ετ^ε е^тρε^т
 мо^αт^ρ η^пε^ρс^ιх
 ε^пα^ρο^т μ^ου
 η^сε^ρι^тη^η π^βο[λ]
 η^тηο^λι^с · η^се
 λο^τх^ιζε μ^ου
 η^тη^μο^т : ~
 [Α]η^α β^ικ^тω^ρ α^ε
 α^γα^пα^ηта е^п
 α^ια^βο^λο^с ε^ρο μ^α
 п^εс^мο^т ηο^тμα
 το^ι · п^εχ^αϣ
 η^αϣ ^{хе} е^κη^αε^ш
 με^ρ п^ει^ηο^с μ^пе
 θοο^т ε^βο^λ η^α
 [α]ш ηο^тδε^ιш ·
 <ε^κη^α μ^ηρ^ηт
 [μ^пе]η^ει^ωт ε^ρ
 <λ^ηηη μ^οη> η^тε^ιρε : ~
 <Ε^κμε^εте>²⁰ ^{хе} ε^ρ
 [μο^εте μ^οη]
 (166) μ^οη · α^λλα ε^ρ
 ме μ^οη η^ρο^тο : ~
 Η^πω^ρ μ^πρ^ρ α^т
 с^ωτ^μ η^сα [пек]
 ε^ιω^т · η^θе
 μ^ου · α^тω
^αноκ ^φη^αρ ψο^ρη
 ε^ροη та^хοο^с μ^α
 π^ρρο ^{хе} α^γθ^εс^ια
^{зе} · α^тω ^φη^αλο
 ε^ρηο^сс ε^ροη : ~
 Βωш^т [ε^ιсα]аη
 η^тε^{ре}[ηηα]т е^т
 сο^ρте [ρ^η т]с^ιх
 ηα^β[ρα^ρα]μ п^ερ^ε
 ω^т ε^ρηα^ηο^ηε^η
 μ^пε^ρηω^т η^η
 тоο^тη ε^βο^λ ^{хе}
 α^γεω^тμ η^сα

аҗегаі ератҗ мп
кωмїе : ~
Аҗкелете псї п[р]
ро емотр пнеҗ
сїх епарот м
моҗ · пееморҗ
пса псат нот
ерто · псєρωω
не птмнте п
теҗдпє · аτω
псєєїҗе пп
келкїл снат
епеҗмакҗ · аτω
[п]сєперїдте м
[мо]җ рп тполїе
[тирє] · ерєп
[ктрҗ ωш] ебол
[ра тсҗрн] хє п
[таҗр паї мпаї]
(186) хє мпєҗотҗїа
җє ппкотте м
прро · аτω нєт
рїотє ероҗ прп
ба · еатмєшт
тполїе тирє
пмаҗ : ~
Тотє прро пєхад
пѳρωманос · хє
еїс рпнте дїеїме
хє нсотєш җрї
мє ап мпоот · от
дє шнре птаҗє ·
арї пєнтаїρων
[ебол рї]тоотп : ~
З[р]аї дє рм пє
ѳот пармотте
атєҗωрїҗє на
па ѳїктωр · дї
онлнтїднос
рωωҗ аҗҗегаі
птеїҗє еҗхω
ммос : ~ хє
Анок прро дїок
лнтїднос еїҗгаі
пҗарменїос п
кωмїе прако

те · хє мпна[т]
єтотнаєїне
пак мпєїан[ро]
еїос нєзортҗ«сє»
«п»рє җ[е ѳїктωр]²¹
сωтм ероҗ ет
ѳє рωѳ нїм · еҗє
таҗє ммоҗ п
шомпт псоп ·
мппсєωс пт
нохҗ еппнтωк
птеїдоотп пт
рωкҗ ммоҗ
еҗдпҗ · птєт
Нот дпрро пара
дїдот напа ѳїк
тωр єтоотҗ
пҗтоот мма
тої · ерєҗєҗсїх
мнр еп[аҗот м]
моҗ етрєтх[їтҗ]
єротп еранотє ·
ереҗтоот пкол
ларїон рм пєҗ
макҗ · ереотхад
мωс рп рωҗ ·
ереотпаїднє рп
пєҗсїх · ерє
отпєпїлє рп
пєҗотєрпте ·
еҗсхнматїҗє
єтѳорѳр ммоҗ
псї мματοї : ~
Апа ѳїктωр дє
пєхад наҗ хє
[нас]пнт · аτω
[нашѳн]р мат[о]ї
(196) алωтп ететпѳ
нотдҗрї рнт
єротп ерої птеї
җє тирє · арї п
мєєтє хє аїр ма
тої пмнтп
нотроот · аτω
мпєїменҗнт
тп рп лаадт п

[пн]еткнн а
[р]нѣ . птетме
отѣ есѣраеѣт .
птетсе отѣ есѣ
ѣе . жекас ере
хї мпесмот п
сарра тесѣме
наѣраам : ~

Нентаіхоот не
тирот ереаат
ѡ тамаат . аѡѡ
пнотте рѡще
еро . ѡнок де

Ѣнаѣѡн таѡѡн
еѡл мпетер
наѣ мпѡеѣе : ~

Еѡѡпе ерѡан
сѡтѡ ѡ тама
аѣ же аїмот ѡї
не пѣа паѣѡма .
аѡѡ мпѣрр паѡ
ѣѡ . еїе рнн

Те ѡ тамаат аї
отѡ еїеїме же пѣ
наѡтї ан пте
наѣ епаѣо хїн
[те]пнот . мпѣї
[не ѡ т]амаат мпа
[еїѡт пм]есте

(216) ѡнре . аѡѡ [пмес]
тенотте : ~

Алла ѡѡпе пѣто
пѣ[р]нѣтїѡнос
ер[еѣ] еѡот мпнот
т[е] <мпѣроот мп
т[етѡ]н . жекас
[еснаѣѡ]тѡ епнѡѡ
[лнл] пѣр отна
[пѡме] мпѣроот
м[пнот]емтон : ~

А[рї пм]еетѣ ѡ та
[маат] . же аїр ѡїе
[неѡ]т рн тот
к[ала]рн . аѡѡ
не[ѡ]мте пром

п[е] <еїе>ѡнѣ пнотте
к[їѣе] ѡанѣр
ноѣ . мпѣѣѣе

Еѡнаѣїт птоо
те мпѣїр ноѣе .
Алла ѣѡїне еро
тѡнот ѡ та
маат : ~

Ерепнотте ѣм[ѣ]
еро пѣе пѣарр[а]
же арѣ мтон
мпанотї но[ѣѡ]
еїѡ . ткенот
де еѣ

.

.

ѣѣ
(22a)

ан те . таѡѡ
не еїѡѣѣ мпнотѣ .
пнотѣ . еїѡ пѡѡмо
пѣталаїпѡроѣ : ~

Ппнот пѣроот аїр
ѣе пнѣтеїѡт
рї маат . аѡѡ
пѣе пнѣѣѣѣ
нос . ѣѣѣѣ

Гар еѣѡанѣѡн
еїѡѡмо рн [ѣ]п
раѣмаѣ[ѣ п рн]
неѣѣѣ . [мпн]
ѣѣе пѣѣѣѣ[ѣ]
еѣѣѣ пѣѣѣ
еѣѣѣѣѣ еѣ
ѣѣѣ . еѣѣѣ
аѣѣѣѣѣѣѣѣѣ
рї пѡѡмо . мѣѣѣ
пѣѣѣѣѣѣ . еѣѣѣ
же аѣѣѣ еѣѣѣ
ѣѣѣѣ еѣ[ѣ]мнѣѣ
аѡѡ ѡѣѣѣѣѣѣ
мпн неѣѣѣѣѣ : ~

[К]еѣѣѣ де еѣѣѣѣ
ѣѣѣ еѣѣѣѣѣ
мпн[ѣ]ѣѣѣѣѣѣ
[ѣѣѣѣѣ]ѣѣѣѣѣѣ
[ѣѣѣѣѣ]ѣѣѣѣѣѣ

[отш] шачш

 (226) рωме · мереλ[а]
 аѳ наџ ебоλ
 же неесоотн м̄
 моџ ан п̄сї прω
 ме еџратнѳ
 Шанснѳ еџ[е]
 пеїѳтмеї еџн
 бїноѳωм · мере
 лаат ѳ наџ · те
 нѳт се еїнар ш̄м
 мо еро м̄ноот : ~
 Ёшωне се тебнѳ
 н̄тесωт̄м же
 [а]ї[моѳ] ш̄не п̄са
 пасωма н̄те
 енѳѳ епейма ·
 м̄пр̄амеїеї се
 еїре м̄пашаже : ~
 Нтеѳноѳ
 ет̄м̄маѳ ас
 рїме п̄сї теџ
 маат м̄н неџр̄м̄
 рал · м̄н неџрω
 ме ебоλ же неѳ
 ме м̄моџ еперѳѳ ·
 же неѳр̄м̄раш
 пе пагаѳѳ · еџ
 ме н̄п̄коѳї м̄н [н̄]
 нѳт : ~
 Теџмаат [ае п̄е]
 х[ас наџ же]
 [м̄пр̄л̄т̄н̄н̄ п̄тек]
 маат ѳ намерїт
 п̄шнре · еїе
 Н̄тесоотн ан ѳ на
 мерїт п̄шнре
 апа бїктωр же
 пеїкееѳѳ ет
 ннѳ ѳнахї нан
 н̄текшеѳеет ·
 п̄ѳѳмоѳс н̄м̄мас : ~
 Аѳѳѳѳѳ п̄сї а

па бїктωр · же
 ашеѳеет ѳтеї
 не · а̄п̄коѳмоѳ
 ѳтеїне н[аѳра]ї[: ~]
 Неѳрнма м̄пеї
 коѳмоѳ на̄та
 ко п̄сеѳωλ ебоλ ·
 аѳѳ п̄коѳмоѳ
 на̄на̄ра
 те м̄н теѳе
 п̄їѳт̄м̄їа ·
 п̄етеїре н̄тоџ
 м̄ноѳωш м̄н
 нѳтте ѳнашѳ
 не ш̄а енеѳ : ~
 Апа бїктωр ае
 аѳѳ м̄неѳѳѳѳѳ
 еѳѳѳн̄ енеѳкої
 [т]ωн аѳаѳе ратѳ
 [аѳѳ]л̄н̄л̄ еѳѳω
 [м̄моѳ же ѳ]
 ш̄н̄ р̄моѳ н̄то]
 (236) ѳт̄н̄ п̄ноѳте
 п̄нан̄ѳѳѳѳѳ
 ѳѳр же а̄н̄па
 рар[ѳ]ї · а̄н̄тра̄м̄п̄
 ш̄а м̄пеїт̄ω
 р̄м̄ еѳѳѳѳѳ : ~
 ѳѳѳѳѳ м̄моѳ же е̄не
 хї м̄паш̄л̄н̄л̄
 н̄тоѳт · н̄ѳѳѳ
 р̄ѳѳ ѳрої а̄х̄н̄ ш̄
 ѳѳѳѳ · а̄х̄н̄ н̄їм̄
 [н̄ѳ]т̄м̄х̄їт̄ еѳѳѳн̄
 [е̄п̄н̄ї̄]ѳѳмоѳ же н̄ѳ
 наѳш̄ ѳеї ан̄ ра
 роѳ · а̄л̄ла ѳ ѳе
 н̄тоѳ м̄неѳѳѳ
 рал̄ еѳѳѳѳѳ
 р̄м̄ ебоλ р̄м̄ п̄п̄ї
 расмоѳ · ѳѳѳѳѳ
 П̄моѳ же н̄неѳ
 ѳп̄ ѳрої н̄м̄па
 рап[т]ѳма н̄
 таїѳѳѳ р̄н̄ та

мѣтатеоотн
 аλλα ενεεοот
 тѣ пѣагѣдоот[е]
 катѣ [пѣ]коот[ωш]
 пѣш[ωпѣ пѣ]
 пѣоѣ[оѣ]...
 εοοотн.....

 па²⁶зе мѣпро мѣпѣ
 коитωн · а²⁶коот
 зе εѣол мѣпѣзотр
 ет²⁶м пѣтнѣ
 ѣε а²⁶таа²⁶ пѣтѣ
 маа²⁶т а²⁶ѣа²⁶па²⁶зе
 мѣмоε мѣ пѣ
 рѣра²⁶л тѣроот
 е²⁶ѣω мѣмоε ѣε ѣ
 шѣпѣ ε²⁶рок пѣнѣ
 ѣε пѣпѣн²⁶тоѣ
 а²⁶п ε²⁶роотн ε²⁶р[ок]
 ѣн мѣпѣпа[т : ~
 а²⁶тω пѣѣа²⁶ пѣтѣ
 маа²⁶т ѣε мѣ[рѣ]
 па²⁶ωѣω ѣ т[а]
 маа²⁶т · ѣε рѣа[ѣ рѣ]
 тѣѣром²⁶пѣ па²⁶ѣ
 ѣт па²⁶р пѣшѣт а
 ма²⁶мѣ пѣшѣмоот
 пѣѣѣωк е²⁶тѣε
 рѣпа пѣа²⁶те : ~
 [а]ѣок²⁶лн²⁶тѣѣноε
 па²⁶ѣѣт мѣт
 [н]а рѣр²⁶м пѣро пѣт
 [п]ѣлн пѣтан²⁶ѣо
 [ѣ]ѣ · а²⁶тω
 [ѣпа²⁶р] ѣнѣт пѣ
 [моот] <а²⁶тω> пѣѣ
 <тра²⁶те²⁶ма>..

 (246) О²⁶тоѣ пѣпѣпа²⁶ε[ω]
 тѣ пѣωѣ ѣε пѣ[т]
 ма пѣшѣпѣ пѣ т

шѣте мѣпѣноотн : ~
 Пѣпѣεωε а²⁶ѣεмоот
 ε²⁶пѣѣро²⁶мѣ тѣ
 роот а²⁶ѣѣ εѣол рѣ
 тоотот : ~
 Пѣа²⁶тоѣ а²⁶ε а²⁶т
 рѣωк мѣпѣѣа ·
 мѣωε ε²⁶роѣ а²⁶т
 <ε²⁶пѣѣ> ε²⁶тѣωн
 [мѣмоѣ] · а²⁶тѣа²⁶лоѣ
 ε²⁶тѣεа²⁶ѣоε> ²⁷...

тѣ
мѣ
 [пѣѣот па²⁶р]моотте : ~
 Пѣоот²⁶ а²⁶ε пѣтѣрѣѣ
 ѣш пѣпѣε²⁶аѣ
 мѣпѣро · пѣѣрѣ
 пѣ пѣ пѣпѣкоотѣ
 пѣроотн ε²⁶пѣпѣ²⁶аѣ
 тѣроотн ε²⁶тѣε пѣ
 ра²⁶н мѣпѣнѣѣε²⁶ε²⁶
 [ѣε] пѣѣѣε · а²⁶тω
 а[ѣ]пѣε²⁶ε²⁶ε²⁶ ε²⁶ол[ѣ]
 ε[пѣшѣте²⁶ко] ш[а] п[ѣѣ
 ра²⁶εте : ~]
 таѣ тѣ тѣшѣрѣ
 мѣмѣртѣрѣѣ мѣпѣ
 рѣѣѣε²⁶ε²⁶ а²⁶па ѣн
 тѣр рѣ тѣпѣлѣε²⁶
 а²⁶нѣѣѣѣѣ · рѣ
 тѣ пѣѣѣѣѣт мѣпѣ
 а²⁶ѣок²⁶лн²⁶тѣѣноε
 пѣро · пѣѣтѣн
 [н]аѣε а²⁶ε пѣѣта²⁶ѣ
 рѣт : ~
 [пѣ]пѣѣра²⁶εте [а]п
 [н]ѣмѣ[ε ѣмоεε
 рѣ пѣ]ѣн[ма рѣ
 тѣнѣ пѣта²⁶ѣра
 а²⁶ѣпѣε²⁶ε²⁶ε²⁶ ε²⁶
 тѣтѣѣпѣε мѣпѣ
 м[а²⁶ѣа²⁶рѣεε]
 а[па ѣнѣтѣр · пѣ]

^{рѣ}
 (25a)

хач нац [хе ѿ]
 cīāze ō būktōp
 Пехе пмапаріос
 нац хе мн мпек
 ѡщ птаѡна
 Фора : ~ мн
 Ппекѡпте есено
 хе птаѡѡзѡрі
 зе ммоі енеі[ма]
 [е]тће псіра[н] хе
 [ѿ]тсіѡзе . т[е]пѡт
 [се п]тпаѡтсіѡ
 зе ан . пехе пкѡ
 (256) Піе нац хе каве
 фале . антѡл
 ма рѡ акѡах[е]
 мпаѡто еѡл
 птсѡѡтн ан
 хе птапѡро ке
 лете ер ѡт нан .
 птаѡвелеѡе
 епѡхн епін
 тѡн птсіѡтн
 мпѡнмоіон
 [ем]ѡѡтн . ал
 [л]а діеіре потна
 [н]ммак етће п
 [ш]іне мпексі
 ѡт . пехе
 [ѡна] būktōp нац
 хе пѡц екшї
 пе рнтѣ мпа
 еіѡт . мпоѡт
 хе мпршїне
 рнтѣ : ~
 Ката псіѡс[моу]
 мен ѡѡн м[па]
 тоѡпараѡѡ[ѡт]
 ммоі етоѡт[н]
 †хї псе нан[пѡн]
 на . аѡѡ <анѡ>
 пмер[ѣтоѡт рм]
 п<а>сп<ас>моу м
 пѡро аѡѡ паіѡт
 пе пмерѡнат . >²⁸

(26a) ^{рѣ}
 аλλα еіш[анѡа]
 хе нмак <рп>²⁹
 наї . ннах[ѡѡ]
 хе анѡ ѡтх[аі]
 рнт : ~
 Ш пкѡміе [ѡрі п]
 меѡе мп<ерѡ>³⁰
 ѡт птап[ѡѡщ ер]
 кѡмн[е .]
 акпарап[алеі]
 мпаіѡт х[е м]
 мо ѡѡмпт п
 кѡнѡнна[ріон]
 ппѡтѡ пѡт<рѡ>
 ѡат пкѡм[іе]³¹
 еракоѡ . аѡ[ѡ]
 мпепаіѡт
 катѡѡѡт рѡл[ѡе]
 еѡахе нмак : ~
 Аксі акпарапа
 леі ммоі рп ѡт
 рѡн . хе кѡрѡ
 епексіѡт . пѣ
 кѡрѡ епѡро
 [е]тѡнт : ~
 [Л]пѡк рѡ діѡітн
 [ѡ]ѡтн епані діѡ
 [ріѡта] нмак .
 [ѡант]епаі
 [ѡт еі ѡѡт]н мп
 [наѡ мпаріѡ]тѡ[н]
 (266) [ді]т[ѡ]ѡтн ді
 [паѡт н]ѡц ехм
 [пѡѡ ді]ѡѡѡт
 [нац діп]арапа
 [леі ммоу] етѡн
 [нтн ѡа]птеѡ
 [пїѡе] <ммоі>²⁹ ~
 <Нѡѡрѡ е>п
 [ѡро . мпе]кѡ п
 [м]ѡѡѡ³² потѡа
 хе потѡт пѡ
 тоѡѡѡ нан . ал
 [ла] ѡѡ рм пѡт
 [а]ѡѡліон хе пе

[т]отом мпаѡ
[еї]к нмаї · птоу
[ау]геї мпечѣ
[ер]раї ехѡї : ~
Пкѡмїе де ау
келетѣ етрѣ
рїотѣ еротн ерѡу ·
аѡ ꙗежолнѣ ·
ебол енлорѡ
ꙗеѣ мптагте
натаїот нау
еуѡ ммоу же
ѣнаежетазе м
мон ѡантєк
мот ката т[ке]
летѣе мпр[ро : ~]
[ш]пѣкѡе> ³³ [де а
апа вїктѡр қї
ра перн[о м]п [пѣї]

рз
(27a)

бе ѡан[теуѣ де]
ѡенне : ~
Нтерѣхтоотѣ ѡѡ> ³⁴
пе аѡ[отѣ еар]
не пѣ[ї пкѡмїе]
е[трѣмотр]
ер[оу пшнт]
п[лїтра мпепї]
пе рї пѣм[анѣ]
мп пѣѣїх
мп пѣѣтєрн
те · еремма
тої рѣорѣер м
моу ехм пѣ[ѣ]
ро · мпѣѣш[ѣм]
ѡм емодш[е ет]
бе перѡѡ н[мпе]
пїне : ~

Нтерѣпѡр еп
внма пѣе пкѡ
мїе нау же пе
тепїетѣе
ерѡу тенѡт ма
рѣѣї пѣпаѡ
мек ебол рї на
ѣїх · лоїпон

ѡтѣїаѣ тарєкѣ
[в]ол ерїноѡ пѣї
[м]ѡрїа : ~
[апа в]їктѡр де
пѣау нау же]
(276) [пѣнаѡ]тѣїаѣ ан
[пѡ]ѡѣ де аѡне
[ле]ѣ еашѣ
[еп]ѣрмнтар[ї]
[он] ꙗеа ѡѡу : ~
[Пѣ]ау же ѡтѣїа
[зе] мпатоѡ
[ѡѡ]не ммон
[ѡ пѣ]вїнн : ~
[Пма]нарїѡ де пе
[ѡ]ау же пѣна
[ѡ]тѣїаѣ ан : ~
[ау]келетѣ птѣ
[н]от ерѡѡне
[м]моу мпѣаїѣ
[ѡ]ане · пкѣ
[т]ѡнарїѡ де
[а]ѡїѣ аѡка тоѡ
тоѡ ебол : ~

Пѣе пкѡмїе
наѡ же еѣе ѡт
птетїѡѡ
не ан каѡе
пѣаѡ нау ꙗ[е]
епѡ ꙗѣ ешѣ[е]
епѡѡне п[ѡѡѡ]
роѡ пѣнт[е] <ен>
ѣаїѣан[е ан]
же тї[ѡѡне]
м[моу еп]тїрѣ : ~

а[па в]їктѡр де]
<аѡѣї пѣѡнт> ³⁵

ре
(28a)

ерраї етпе · аѡ
ѡїтѣ еѡїлнм
тїѡїѣ пѣї
наїѡ тїѡт ·
апетѡѡаѣ ас
паѣ ммоу : ~
аѣѣл ꙗ пѣѡѡї
ерѡу пѣау нау

же хро ммон
 пасон āпа вїк
 тωр · āнок
 3ω птапасон
 мототт м[ої]
 рї отхї нсо[нє]
 атω пасноу
 ωш ебол ер[аї]
 епнотте ебол
 рм пкао ыа ē
 ротн епоот п[ро]
 от · птетн[от]
 етмаат ачас
 паже ммоу : ~

[П]еже мїханл
 нау же ртпомї
 не мпрр роте
 [р]нотт пнеїтт
 [р]анос · наї ете
 ..т.....нт
не
р

(286) каке етрїбол : ~

Атω птетнот
 амїханл вон
 ерраї енлпнтє
 еушахе нм
 мау · пкω

Пїс де птереч
 нау же мпечайє
 ѳ[а]не · ачкелетє
 <етретеїн>є псо
 <є>.....

 ...тен....
 .[ша]нтепеч
 [шаар] σωλ · пе
 [хау] нау же ѳтсїā
 [зе] мпрмот ка
 [к]ωс · печау
 [х]е нѳнаѳтсїā
 зе ан · пзотз

де ачкелетє ет
 ретѳ онн ехї
 тегāне · атω
 псеѳ касїс пкωрт
 ехωс · атω м
 печаїѳан[е ра]
 теїнеѳасан[ос]

Ачкелетє псї [п]
 [к]ωмїс ет[рет]
 талос ехї от
 σλος мпенїпе]
 пссарте рароу ·
 атω мпечайє
 ѳане ра теїне
 ѳасанос : ~

ре
(29a)

Пеже пзотз нау
 же ѳтсїāзе мпр
 мот каковс ω п
 талаїпωрос : ~

Апа вїктωр де
 мп[ечеш σм]сом
 <нотωш>нотуа
 же етѳе прїсє
 ппѳасанос
 хе нкерепма нп
 нотї <мпенї>
 пе лобш <рароу · >³⁶

Пзотз де п[ечау]
 нау же āхї [от]
 шахе таκ[аак]
 ебол · п[ген]
 наїос де пех[ау]
 нау · хе āхї от
 шахе · птаї
 кω псωї мпа
 еїот мп тама
 а[т] етѳе пейша
 [хе ·] ѳеїатї
 рраї етпе пѳ
 нау тарекеїме
 [хе] пейзωон ек

(296)

ебол · тетрафн

Гар хω ммоc
 же пхоеіс пен
 нотте петек
 наотωшт нац
 пненотωшт
 прйкнотте
 пшммо · ебоλ
 же панотте от
 нотте преч
 кωр пе · ешвц
 хї кба пѣпа
 [т]ассе пнасеѣне
 [м]п отон нїм
 [е]то патнарте
 [е]роц · пнот
 [т]е гар наѡ енеѡ
 ѡнтє мпоѡ
 потѡ : ~

Нетхїотє нет
 кωр · нетмос
 те · нетхїотѡ :
 ѣноѡ гар же пне[к]
 каталалеї п[са]
 петрїтотω[к]
 петкатаλ[а]
 леї пса пет[рї]
 т[отωц ечка]
 т[алалеї мп]
 н[омос]

(Отсутствует 3 листа)

⟨ριτ⟩
 (30a) [Е]тнхїѡнос
 де пехвц нац
 же еттон прон
 лон птекмїт
 матої · пе
 же апа ѡктωр
 же нанѣ отма
 [т]ої рω ан · от
 де мпероот п
 тапаеїωт даѣ
 мματοї пѣо
 отн ан · аѡ
 Хїн пероот птаї
 ер матої мпе
 парнт мтон
 ерої нотр[оот]

нотωт · ет
 Тнхїѡнос де пе
 хвц нац же ет
 ѡт мперот
 еїѡзе рω хїн п
 шорп · же пнек
 ѡн рн неїрї
 се тнрот · [е]їс
 [р]ннте мп рω
 [м]е мпеїма же н
 [не]тнат ерон п
 [теїре] : ~

(306) [Λ]отω]шѡ пѡї
 [апа ѡктωр]
 <же отнотн птаї
 р роте рнтѡ>³⁷
 нмннѡше
 мпеїѡтїѡзе
 ммон · аλλα
 пнотте птпе
 пеїωт мпен
 хоеїс іс пехе
 петр роте рнтѡ
 аѡ птоц пет
 шмше нац ·
 Етнх[їѡнос]
 де пех[вц нац]
 же ешв[пе ек]
 тмтам[ої же ет]
 тωн п[роплон]
 птек[мїтма]
 тої [п]аб[асапї]
 [з]е ммон еп
 ротѡ · пе[хе]

Пмаварїос апа
 ѡктωр же м[п]
 снѣ · мп ѡто
 наш пером прω
 ме рм пп[о]лѡ
 мос : еїмнтеї
 петерепхоеї[с]
 іс панаѡмеѡ : ~
 Плотз де пех[вц]

⟨ρι⟩₂
(31a)

наѣ же мπετ
μοτ>те ε[ροκ].³⁸ <επ
θε μμον ρη οτρο
μελiα εсшот
εiт>³⁷ [εκшантол]
ма ешаже мпam
то εβολ · φнат
ρεσωλп mпен
лас · πεadηλ же
κmπшa mп
моτ неτнанохп
ан επiнтωκ
птеiδοτη · еi
мнтеi несоdне
[мп перес]шaл ерпе
[метне]х рωме
[εпiнт]ωκ пт
[εiδοτη] : ~

[Λϣκελε]тē етрет
[моτр пн]есγсiх
[εпарот μмо]γ ·
[πε]сeωλп m[песγ]
[λ]ac · мп ρτητ
[п]несγснотот[τ] ·
aтw псеeине
εβολ пнесγанаε
каi[о]п псеотетб
xi еораi ероот

Λтw асγтрет
пωρш ρароγ
пρпeibт mпе
пiпе етλoбш
[ρп o]тκωρт ·
[псеε]кepк[ω]pγ
[εxωот] ·

.....
.....

(31б) еγxω μмос x[с]
εκmтаμοi [xe]
еттωп ηροп
лон птекmп[т]
матоi φнамо
оттн ·

Απα νiκτωρ xе
πεxαγ же η[ροп]
лон птампт
матоi не наш
ληλ εφεiρε μm[о]
от · мп пbаптiс
ма птаiхiтγ : ~

Προплон пта
mпtматоi пе [п]
м[о]т еφнамоτ
пρнтγ εxм п
ран mпaxоeic iс
πεxс · паi етна
шопе наi нω
ηq · пaотz

Δε αγκελεтē ет
ρεтеiне пρпн
ратра етμερ
пλамxат[п]
εγbрbр · псепаρ
тоτ еораi ε[xωγ : ~]

Тоте пa[отz пе]
xαγ x[с ма]
т[амоi же ет
тωп ηροплон
птекmпtма]
[т]оi · εβολ ρп неκ
[м]птраρ пшa
же aтeзωpize
μμον епеiма ·
тенот бе пeна
тамоi ан же ет
тωп ηροплон
птекmпtма
тоi · φнаεzω
pize μμον шан
тенмот : ~

⟨ριε⟩
(32a)

[Λ]γотwшb псi
θεdфanne ппот
μεнарiос · мп
сωτηpixос
пaоместiкос ·
етxω μмос же
пенxоeic пнω
mε · eic отнаεт

рон сарне ммон
еушнб · еіе ми
те промпе емн
рومه пронт ·
еуорізе мпеі
анросіос ероу
шантеумот : ~

[ΠΔ]отъ де ауне
[лет]е етретхї
[мнма]каріос
«етеуорнет»їа
«еуѡω ммос же ет
еуї мпеіанро»³⁹
(326) сіос же бїктω[р]
еораї епкасѣ
рон прїерагїон ·
псекаау рм п
ма етммаѣ шан
теумот : ~

Нтетноѣ етм
маѣ аѣхї мнма
каріос еораї [еп]
кастро[н псека]
ау прн[тѣ : ~]

Πпет[наноту]
апа б[їктωр]
ауап<ологїзе>
пѣт<оот пΔїнас>
тнрїон шате
ноѣ · ас
шопе де ере>
п<макарїос апа
бїктωр мпбол
мпΔїнастнрїон>
н<отроот : ~>

Αп<Δїαβολος>⁴⁰

п.....
к.....
п.....
п.....
м.....
р.....
.....
.....
.....

«ріе»
(33a)

еїо паргос птеп
ноѣте бонѣ
ерої : · аѣхї ебω
етмнтрам
ше · нешауѣ
мїе тобѣ · рї лѣх
нїа · аѣω неѣ

Шооп рм пкасѣ
[ро]н маѣаау · ере
«іе шоо»п нммау ·
«рн рωб» нїм еѣ
«еїре мн<оот · еѣ
.....ωреп
.....ншаѣї
.....пѣме
.....аѣ
.....а
.....е
.....їн
.....шан
.....
.....п
.....мнѣ
.....аѣ
.....ет
.....прм
....[ма]ѣаан ·
.....ої
.....ω
.....
.....

(336)

маї · аѣротω
шб псї апа бї[к]
тωр пѣау [же]
ω пасон мма[ї]
рومه · етбе
от кѣω ммос
же амот епеснт
епѣме пѣотω<р>
рартнн · мн
еїшанрωп ер[ω]
ме · ѣнаѣш рωп
епноѣте · пнес
шопе ммої

етрепекр̄м
р̄ал п̄от̄ н̄то
от̄ м̄п̄м̄от̄
м̄п̄е̄і̄а̄і̄он : ~

А̄с̄ӯоп̄е̄ д̄е̄ м̄п̄п̄
с̄а̄ п̄м̄ер̄ е̄в̄от̄
с̄на̄т̄ н̄те̄з̄ω
р̄н̄ет̄і̄а̄ на̄па
в̄і̄кт̄ωр̄ е̄с̄р̄м̄ п̄
п̄т̄р̄с̄ос̄ м̄п̄п̄ас̄
т̄рон̄ · а̄і̄с̄ е̄і̄
ш̄ар̄о̄с̄ а̄с̄ш̄а̄ж̄[е]
п̄м̄ма̄с̄ · а̄т̄[ω]
а̄с̄ш̄і̄в̄е̄ м̄п̄[е̄с̄с̄]
х̄н̄ма̄ · а̄с̄с̄р̄⁴¹ п̄[е̄с̄]
м̄от̄ п̄[от̄р̄ωм̄е̄]
н̄та̄с̄е̄і̄ р̄н̄ от̄ма̄
е̄с̄от̄н̄т̄ · а̄с̄т̄ωр̄м̄
е̄р̄от̄н̄ е̄п̄ро̄⁴²

⟨р̄і̄з̄⟩
(34a)

[а]с̄м̄от̄те̄ е̄р̄от̄н̄
[е]а̄па̄ в̄і̄кт̄ωр̄ : ~

[А]т̄ω̄ н̄те̄т̄н̄от̄
а̄с̄е̄і̄ е̄п̄ес̄н̄т̄ п̄
с̄і̄ п̄ма̄ка̄р̄і̄ос̄ · а̄с̄
на̄т̄ е̄п̄р̄ωм̄е̄ а̄с̄
р̄ω̄л̄с̄ е̄р̄о̄с̄ а̄с̄т̄
п̄е̄і̄ е̄р̄ω̄с̄ · е̄с̄ш̄ω
м̄мос̄ же̄ а̄м̄от̄
е̄р̄от̄н̄ па̄ж̄о̄е̄і̄с̄
п̄сон̄ · а̄т̄ω̄ п̄р̄ω
м̄е̄ е̄т̄на̄н̄от̄с̄ ·
е̄і̄о̄ п̄ѐ̄ е̄ш̄же̄ п̄
та̄і̄на̄т̄ е̄і̄с̄ м̄по̄
от̄ е̄а̄с̄е̄і̄ ш̄ар̄о̄і̄ : ~

[А]па̄ в̄і̄кт̄ωр̄ д̄е̄
не̄с̄со̄от̄н̄ а̄п̄
же̄ н̄і̄м̄ п̄е̄ · а̄т̄
м̄о̄б̄ш̄е̄ м̄п̄ не̄т̄е̄
р̄н̄т̄ · п̄тер̄от̄

П̄ω̄р̄ д̄е̄ е̄п̄п̄т̄р̄
т̄ос̄ · а̄па̄ в̄і̄к̄
т̄ωр̄ д̄е̄ а̄с̄н̄от̄с̄
е̄п̄р̄ωм̄е̄ п̄е̄жа̄с̄
на̄с̄ же̄ па̄сон̄
[м]а̄рен̄ш̄л̄н̄ : ~

[Пе]же̄ а̄па̄ в̄і̄кт̄ωр̄
[же̄] т̄ω̄от̄н̄ же̄ п̄
[т̄ок̄ н̄т̄]н̄ от̄
н̄о̄с̄ па̄ра̄ро̄і̄ · ⁴³
[п̄е̄же̄ п̄р̄ωм̄е̄
е̄те̄ і̄с̄ п̄е̄]

(346) На̄па̄ в̄і̄кт̄ωр̄ же̄
т̄ω̄от̄н̄ п̄ш̄ор̄п̄ : ~
П̄е̄же̄ а̄па̄ в̄і̄к̄
т̄ωр̄ же̄ н̄п̄ес̄
ш̄ω̄п̄е̄ м̄мо̄і̄ же̄
а̄н̄ок̄ от̄н̄от̄і̄ р̄н̄
ѐ̄т̄л̄н̄к̄і̄а̄ : ~

П̄е̄же̄ п̄р̄ωм̄е̄ е̄те̄
і̄с̄ п̄е̄ же̄ н̄ω̄ на̄і̄
е̄в̄ол̄ п̄та̄т̄ω
от̄н̄ · і̄с̄ д̄е̄ а̄с̄
п̄ω̄р̄ш̄ п̄не̄с̄
с̄і̄ж̄ е̄в̄ол̄ м̄п̄ а̄
па̄ в̄і̄кт̄ωр̄ : ~

А̄с̄ӯоп̄е̄ д̄е̄ п̄те̄
р̄от̄от̄ω̄ е̄т̄ш̄
л̄н̄л̄ · а̄а̄па̄ в̄і̄к̄
т̄ωр̄ т̄ п̄е̄с̄от̄от̄і̄
а̄с̄ас̄па̄зе̄ м̄мо̄с̄ : ~

П̄е̄жа̄с̄ м̄п̄р̄ω
м̄е̄ же̄ п̄та̄к̄р̄ от̄
п̄т̄ок̄ ш̄а̄п̄те̄к̄р̄
в̄ол̄ е̄не̄і̄д̄і̄ω̄т̄
м̄ос̄ е̄т̄ш̄о̄оп̄ : ~

П̄е̄же̄ і̄с̄ на̄с̄ же̄
па̄сон̄ п̄р̄ωм̄е̄
а̄т̄ж̄і̄т̄ р̄ω̄ е̄п̄д̄[і̄]
на̄ст̄н̄р̄і̄он̄ < · а̄т̄ >
с̄р̄от̄⁴⁴ п̄н̄
п̄е̄і̄р̄

.....

.....

⟨р̄н̄н̄⟩
(35a)

е̄р̄е̄па̄ж̄о̄е̄і̄с̄ і̄с̄
с̄м̄от̄ е̄р̄ок̄ же̄ п̄ек̄
ро̄ ш̄от̄е̄ ра̄ш̄е̄
е̄в̄ол̄ · с̄м̄о̄ос̄ на̄к̄
па̄сон̄ та̄с̄е̄і̄ м̄
п̄ек̄ро̄ · е̄в̄ол̄ же̄
е̄і̄с̄ от̄м̄н̄ш̄е̄

п̄роот̄ м̄пейнат̄
 е̄ром̄е · м̄ата
 Но̄ї же п̄т̄н̄ от̄р̄м̄
 т̄он̄ · м̄н̄по
 те п̄т̄н̄ от̄р̄м̄
 та̄по̄л̄іс̄ · пе̄же
 іс̄ на̄с̄ же а̄н̄с̄ о̄т̄
 р̄м̄ та̄н̄д̄і̄о̄х̄і̄а̄
 т̄по̄л̄іс̄ : ~

Пе̄же а̄па̄ в̄і̄кт̄ω̄р
 на̄с̄ же от̄ко̄т̄н̄
 в̄со̄от̄н̄ м̄па̄е̄ї
 ω̄т̄ м̄п̄ та̄ма̄
 а̄т̄ · пе̄же іс̄
 На̄с̄ же з̄ро̄ма̄
 но̄с̄ пе̄ пе̄ке̄їω̄т̄
 а̄т̄ω̄ ма̄р̄θ̄а̄ те̄
 те̄к̄ма̄а̄т̄ : ~

[А]па̄ в̄і̄кт̄ω̄р̄ а̄е̄
 пе̄жа̄с̄ на̄с̄ же
 <о̄>т̄н̄ ш̄то̄рт̄р̄
 <р̄і̄>θ̄о̄л̄ о̄н̄ т̄[ен̄]о̄т̄ ·
 <пе̄>же̄ пр̄ω̄ме̄ же̄

<а̄с̄ш̄л̄н̄л̄ п̄с̄ї̄ а̄па̄>

(356) В̄і̄кт̄ω̄р̄ же̄ п̄[а̄]
 жо̄е̄іс̄ іс̄ пе̄х̄с̄
 ш̄п̄ ḡт̄н̄ р̄а̄
 пе̄к̄с̄ω̄н̄т̄ т̄н̄
 р̄ḡ · п̄т̄ж̄ω̄р̄[е̄]
 е̄β̄о̄л̄ п̄не̄ї̄р̄а̄ї̄р̄[е̄]
 е̄їс̄ т̄н̄ро̄т̄ е̄т̄
 з̄м̄ п̄но̄с̄мо̄с̄ · п̄те̄
 пе̄к̄ра̄н̄ е̄то̄т̄
 а̄а̄б̄ ж̄ї̄ е̄о̄от̄ ж̄ї̄н̄
 те̄но̄т̄ ш̄а̄ е̄не̄р̄
 не̄не̄р̄ ра̄м̄н̄н̄ : ~

Пе̄же̄ пр̄ω̄ме̄ на̄
 па̄ в̄і̄кт̄ω̄р̄
 же̄ е̄їс̄ от̄н̄р̄ по̄т̄ō
 е̄їш̄ ж̄ї̄нта̄ке̄ї̄
 е̄пе̄ї̄ма̄ · пе̄же̄

А̄па̄ в̄і̄кт̄ω̄р̄ же̄
 е̄їс̄ от̄е̄β̄от̄ м̄п̄
 со̄от̄ п̄ро̄от̄ : ~

Пе̄же̄ пр̄ω̄ме̄ е̄те̄
 іс̄ пе̄ же̄ па̄со̄н̄
 а̄θ̄о̄те̄ ка̄а̄н̄ е̄о̄т̄
 ω̄з̄ з̄м̄ пе̄ї̄ма̄ п̄
 ж̄а̄ї̄с̄ ма̄та̄а̄н̄ ·
 п̄ е̄ш̄а̄н̄ре̄ е̄де̄[ї̄н̄]
 т̄он̄ · п̄ е̄мо̄[от̄ : ~]

А̄т̄ω̄ е̄ш̄а̄н̄....

м̄.....

.....

.....

.....

<р̄і̄>
 (36a)

[а̄]ї̄ḡмо̄о̄с̄ а̄ї̄р̄ ро̄те̄
 [а̄]та̄ψ̄т̄х̄н̄ та̄
 ра̄ссе̄ п̄р̄н̄т̄ е̄н̄
 ш̄а̄н̄ха̄р̄ї̄зе̄ на̄ї̄
 но̄т̄л̄ї̄тра̄ п̄
 но̄т̄б̄ же̄ а̄р̄ї̄ о̄т̄
 о̄т̄ш̄н̄ по̄т̄ω̄т̄
 м̄пе̄ї̄ма̄ · п̄т̄па̄
 е̄ш̄ а̄а̄с̄ а̄н̄ е̄т̄бе̄
 θ̄о̄те̄ м̄п̄жа̄ї̄с̄ : ~

[А]ψ̄от̄ω̄ш̄б̄ п̄с̄ї̄

а̄па̄ в̄і̄кт̄ω̄р̄
 же̄ па̄со̄н̄ па̄м̄п̄
 ш̄а̄ пе̄ па̄ї̄ е̄тра̄
 б̄ω̄ р̄п̄ те̄ї̄є̄р̄н̄
 м̄ї̄а̄ же̄ а̄н̄с̄ о̄т̄
 ре̄с̄ḡр̄ но̄бе̄ · о̄т̄
 о̄ї̄ на̄ї̄ е̄їш̄а̄н̄
 по̄ω̄ е̄п̄ке̄ма̄ : ~

Ч̄с̄н̄з̄ р̄п̄ те̄т̄ра̄
 ф̄н̄ же̄ м̄п̄на̄т̄
 е̄те̄ре̄п̄жо̄е̄їс̄
 на̄з̄мо̄о̄с̄ е̄пе̄ї̄а̄
 н̄ї̄ω̄са̄фа̄т̄ ·

[Е]ре̄на̄т̄те̄ло̄с̄ ·

[м̄]п̄ на̄р̄ха̄т̄те̄
 [ло̄с̄] · м̄п̄

.....

.....

.....

.....[м̄п̄ не̄п̄]

(366) ρεσβωτερος · мп
 мпatriархне
 ρμοос · мп напос
 тоλος ρїхп неτѳ
 ронос · еретне
 мп пнар ετωτ ·
 псеєіне мпта
 лаіпворос вїк
 тωρ псетаρоч
 ератѣ мпмто
 εβολ мпхоєіс
 пѣхноѣ енен
 таїдаτ тнрот
 таδποлотїзе
 ρароот · пѣ
 ρе ерос еренаδ
 номїа оу · псеѣ
 баїої епмоτ · пта
 хї шїне мпм
 то εβολ мпхо
 єіс мп неѣат
 геλος · нїм

Петнасопс ехω[ї]
 мпнат етма[τ]

Пн прωї патω[м]
 ан птаτмбен
 шаже ехω : ·

Ешопе мпеї
 [на]талаlei
 <мпеїω>рп п[нотх]

<рк>
 (37a)

пнаєїдте · н аї
 Таке прал нот
 хнра · н аїоѳт
 епрал нотор
 фанос етмр п
 на нмац : ~
 Н аїшотшот м
 мої · н аїмес
 Те петѣ сѳω наї : ~
 мп петрїтоτ
 ωї · н аїτω
 Отн ехп отρω
 ме птаде : ~

Н аїсротер наха
 хе нотроот : ~
 Н мешан пнот
 те ме ммоот па
 рарої · н аїепеї
 Θтмеї етсрїме ·
 н отскетос мпωї
 ан пе · н от
 мптбаберωме : ~
 Ченρ гар хе про
 ме наѣ лотос
 ρа наї тнрот : ~
 Пеже проме
 напа вїктωρ
 хе арї пна нм
 [м]аї псеїн[с н]аї
 [но]тнот[ї ндеїк
 таотомѣ : ~
 Аγотωшв псї]

(376) Апа вїктωρ
 хе ше пенот
 хаї ω насон
 маабснотте п[е]
 поот мпїре еδ
 еїк таотомѣ : ~

Апа вїктωρ хе
 аγсωк мптап
 птеγнамїсїо[н]
 еρраї · аγтаме
 їс епма птаτ
 ρωωке ммоц
 еγхω ммос ·
 хе мпїре еρω
 ме пѣр пна нм
 маї нотшнм
 пнеρ пспанон
 мп отшнм нн
 рп етебρохе
 етρм пасωма
 еїшооп ρа васа
 нос · аτω еї
 наде едеїк тω[н : ~]

Аноκ гар пѣсо
 отн ан прω[ме]
 ρм пейтоот

п̄лнн тω[отн]
 <п̄ѣхн̄ п̄неїл̄тх̄
 н̄їа̄ м̄н̄ п̄амотс̄
 п̄ѣѡн̄ еп̄ѣме
 п̄ѣтаа̄т̄ п̄ѣхн̄ н̄
 тетасот̄ п̄ѣш̄н̄ рен̄> ⁴⁵
 <р̄на>
 (38a) [Ѧ]н̄ок̄ гар̄ х̄н̄ пе
 роот̄ п̄таїеї̄ еп̄еї̄
 ма̄ · м̄пеїка̄ то̄
 от̄ е̄ѡл̄ еїш̄л̄н̄л̄
 же̄ а̄рн̄т̄ ѣна̄ѣї̄
 п̄таѣт̄х̄н̄ · же̄
 аї̄р̄ а̄теїѡт̄ р̄ї̄
 маа̄т̄ р̄м̄ пеї̄
 носмос̄ аї̄р̄
 ш̄м̄мо̄ п̄талаї̄
 п̄ѡрос̄ · а̄рѡме̄
 н̄їм̄ местѡї̄ : ~

[Ѧ]т̄ѡ̄ е̄х̄н̄ неї̄р̄ї̄
 се̄ тирот̄ ѣна̄
 мот̄ р̄н̄ теї̄ерн̄
 м̄їа̄ н̄те̄ неѡн̄
 р̄їон̄ отѡм̄ п̄на̄
 сар̄г̄ · п̄тет̄м̄р̄ѡ̄
 ме̄ р̄е̄ е̄п̄асѡма̄ ·
 тах̄ї̄ ш̄їне̄ : ~

Пн̄ а̄п̄но̄т̄те̄ р̄ па̄
 ѡѡш̄ · іс̄ џе̄

[Ѧ]ш̄н̄ р̄тн̄ѣ̄ ра̄
 роѣ̄ е̄ѣр̄їме̄ · пе̄
 х̄аѣ̄ наѣ̄ же̄ в̄їн̄
 [т̄]ѡр̄ <с̄от̄ѡн̄т̄ же̄
 а̄н̄ѣ̄ н̄їм̄ · а̄нок̄
 п̄ентаї̄но̄т̄р̄м̄
 м̄мон̄ р̄м̄ р̄ѣр̄
 м̄н̄тар̄їон̄ : ~

А̄нок̄ п̄ентаї̄ѡ̄> ⁴⁶
 (38b) ш̄м̄ м̄п̄ш̄а̄р̄ м̄[п̄]
 к̄ѡр̄т̄ р̄арон̄ : ~

А̄нок̄ он̄ п̄ентаї̄
 ѡш̄м̄ м̄п̄н̄
 т̄ѡн̄ п̄т̄с̄їѡт̄н̄
 р̄арон̄ : ~
 А̄нок̄ аї̄ѣ̄ на̄н̄ п̄
 неї̄ѡм̄ тирот̄

р̄м̄ ма̄ н̄їм̄ : ~
 А̄т̄ѡ̄ а̄нок̄ он̄ пет̄
 ш̄ѡоп̄ н̄м̄ма̄н̄
 р̄н̄ теї̄ерн̄м̄їа̄ : ~
 А̄нок̄ пе̄ іс̄ п̄ер̄р̄

ро̄ · р̄ам̄н̄н̄
 ѣ̄х̄ѡ̄ м̄мос̄ на̄н̄
 ѡ̄ в̄їн̄т̄ѡр̄ же̄
 в̄на̄р̄ р̄ро̄ н̄м̄маї̄
 ш̄а̄ е̄не̄р̄ : ~
 в̄на̄р̄ ѣ̄ром̄пе̄
 т̄н̄рс̄ р̄м̄ пеї̄ѡаї̄е̄ ·
 а̄т̄ѡ̄ р̄раї̄ р̄н̄ т̄не̄
 ром̄пе̄ в̄на̄мот̄
 р̄м̄ пеї̄ка̄с̄т̄рон̄

Сена̄ѣї̄ п̄тен̄а̄
 пе̄ п̄ѡл̄ м̄п̄ка̄[с̄]
 т̄рон̄ · в̄на̄
 ш̄еп̄ р̄н̄ко̄т̄ї̄
 [п̄о̄]ї̄се̄ е̄т̄ѣ̄ п̄[а̄]р̄[а̄н̄]
 [а̄л̄ла̄] ѣ̄н̄н̄т̄ <он̄ п̄та̄
 ѣ̄ ѡ̄м̄ на̄н̄ ш̄ан̄т̄н̄ѣ̄
 ш̄їне̄ м̄п̄ѡ̄т̄ѡ̄> · ⁴⁴

<р̄н̄ѣ̄>
 (39a) же̄ к̄р̄м̄ пеї̄ѡаї̄е̄ ·
 п̄ѣ̄от̄н̄т̄ м̄мон̄

а̄н̄ · а̄т̄ѡ̄ на̄а̄ѣ̄
 ге̄лос̄ на̄ро̄еї̄е̄
 е̄рон̄ · мо̄к̄р̄н̄

П̄р̄н̄ко̄т̄ї̄ п̄роот̄
 р̄м̄ пеї̄носмос̄
 ѡ̄ в̄їн̄т̄ѡр̄ · ѣ̄се̄
 от̄н̄ же̄ а̄н̄ш̄еп̄
 р̄а̄р̄ п̄р̄ї̄се̄ е̄т̄ѣ̄
 па̄ра̄н̄ п̄ен̄

Ра̄н̄ на̄р̄ со̄еї̄т̄ : ~
 а̄т̄ѡ̄ п̄р̄ї̄се̄ п̄тан̄
 ш̄[оп̄]от̄ ѣ̄нат̄
 ре̄ н̄ла̄ос̄ тирот̄
 м̄п̄на̄р̄ с̄ѡт̄м̄
 п̄се̄р̄ ш̄п̄н̄ре̄ : ~

А̄т̄ѡ̄ ма̄ н̄їм̄ е̄те̄
 ре̄ п̄ен̄ѡма̄ на̄
 а̄а̄ѣ̄ на̄ѣ̄ м̄ма̄ н̄от̄
 ѡ̄р̄ р̄м̄ п̄ен̄ѡн̄ѣ̄ ·
 ѣ̄нат̄ре̄т̄мот̄

те млекран рї
хωϥ · аѡ̄.

[Ѡ]патренлаос
мї неноѡ тн
роѡ етгаеїнѡ ·
еї ератоѡ мп[ек]
[то]нос рм
.....

«Нтегноѡ д̄апа

· вїктωρ тω»⁴⁷
(396) отн аѡотωш[Ѡ]
ежн неотер[нте]
нїс еѡхω м[мос]
же анѣ нїм д̄н[ок]
же енешаже
нмаї птеїре
тнрѣ : ~

Пїпса наї аѡас
паѡе ммоѡ аѡ
ѡон еѡраї енм
пнѣ · еѡѡс р̄а
теѡрон п̄сї наѣ
теѡос мпедоѡ : ~

Апа вїктωρ де
неѡшооп р̄м п
каѣтрон маѡа
аѡ еѡѣ еѡот мп
ноѡте мпероот
мн теѡшн : ~

Аѡшн ѡтнѡ п̄сї
їс р̄а д̄апа вїктωρ
аѡтре пкаѣт
рон д̄шаї мма
тої · аѡ̄ ене[ѡ]
теѡнл п̄сї д̄апа
вїктωρ · аѡ
.....ѡн
.....
.....

«Пмакарїос
де д̄апа вїк
тωρ аѡнѡѡ»⁴⁷

«рнѣ»
(40а) «п»неѡшнл еѡ
[еї]ре ммоот : ~
тмедшомте м

мартѡрїа напа
вїктωρ п̄таѡа
ас р̄н теѡѡрне
тїа : ~

[А]сшопе де мпн
са теѡ[рнстїа]
мпмак[арїос]
д̄па вїк[тωρ]
р̄м пкаѣтрон : ~

П̄аотѡ де сеѡас
тїанос аѡеї ерне
емешт пкаѣт
рон · астерї
ос де пепрепосї
тос аѡпаѡтѡ р̄ї
ѡн мп̄аотѡ · аѡѣ
наѡ п̄тана
фора етретпар
р̄їста наѡ мп
макарїос д̄па
[ѡ]н[тω]р : ~

.....

.....

.....

... «ммаѡї»

(40б) де аѡамаѡте
мпмакарїос
д̄па вїктωρ еѡн
роѡн еппѡѡѡс
еѡѡѡм п̄рен
ѡармотѣ : ~

П̄сепнаїос де
д̄па вїктωρ аѡ
ноѡже п̄неѡар
мотѣ еѡол р̄м п
шотшт мп̄ѡѡ
ѡос ежм п̄тоот
еѡхω [мм]ос же
паѡѡ[еїс їс] п̄е
х̄с екетр[еѡ]
шопе п̄ѡѡѡар
мотѣ нѡне · мн

ероу · таψτ
χη де мī пап
 на мīтан εзоу
 сīā εροτη ε[ро]от
 аλλα пах[о]еіс
іс пето нх[оеіс]
εроот · птоу
петнаβωλ
εβολ нмміте
рωот тнрот
мпносмос · паї
εте пωу не пед
от ца εнер не
 нер ρамни : ~
Παοуз де пехау
 напа εпτωρ
 же нотн ε[βол]

 (426) паї птаутаас
 наї же отнот
 те εзон пе : ~
 Пехе пαοуз нау
 же εтсīāзе · та
 ренр βол εрн
 нос пβасанос : ~
 Пехе пαїнаїос
 нау хе εіс тто
 от пαїна[сн]
 рїон діеї <ероот>
 ца те[нот] <аτω>
 мпε<εтсīāзе>
 х.....
 пρ.те.....
 рот · т[енот]
 бе птате[ζωрі]

зе μμοї <етбе пей>
 ран х<ε εтсīā>⁵⁰
 зе [п†]
 паθ[тсīāзе ан : ~]
 Ен.....

 <рнε>
 (43а) же екшанр от
 ромпе енβаса
 нїзе μμοї · н†
 паθтсīāзе ан
 жекас εіεωн ε : ~
Παοуз де пехау
 нау же αλον ен
 хω пραρ пца
 [хе] · птон от
 [αїα]нонос · хе н
 [тон о]τанаг
 [пωет]не еко
 [отн] <птеї>софї
 <α · пехе пмакарї>ос
 μ⁵¹... μп
те пехε
п · εцау†
 [мпецρ]мот нот
 [он нїм] εрепет
 [рнт соτ]των
 <εροτη εроу · εβол
 <хе отрμμα>д пе
 <εренεϑαρ>ωρ
 <мер псофїα εу†
 нотон нїм>⁵²

ше пoтѣ[а]ї мпа
 [п]oλλων тек
 <α>ίμωρία пе ан
 [ρα]λίске μμοκ
 <ρμ> πκω>ρτ
 <α>φκεlete етрет
 τωσ ететрїр
 псесарте ρарос
 пшомїт пшоот
 псенохѣ е
 песнт ерос : ~⁵⁴
 <рнн> Αφψληλ πσї αпа
 (45a) βїктор ρї пе
 снт ететрїр
 еφχω μμοc · xe
Παχοεїc їc πεχc ·
 ρμ пекран ψα
 ρεαλαсса ψο
 отē птепκωρτ
 ωψμ · птен
 тотеїн βωλ
 εβoλ · xe ψεμα
 маат πσї пек
 ран ψα енер пе
 пер ρамни : ~
Наї <[e] <εφ>ω μμο⁵⁵
 от πσї пмака
 ρїoc αпа βїκτωρ
 еφρї песнт етет
рїр μпепκωρτ
χω[ρ ероф] еп
 тн[рѣ αλλ]а аф
 еї εβoλ εφοτοх
μп[ελ]аат м[п]е
ооот ψωпе
μμοф < : ~
Тоте сεβастїανoc
пехаф напа βїк
 τωρ xe ше нанот
 те ετταїнτ ѣна
βасанїze μмок
ψантахоот
птаеїне пoт⁵⁴
 (45б) μαтoc εφοτ[отѣ]

ерок · пѣβω[λ]
 εβoλ пнеκѣ[βнте : ~]
Αφκεlete он ε[т]
 ретеїне μпм[а]
 тос · пмаτ[oc]
xe αφтамїδ
пρїпаρре · o[тн]
ло · мн отмат[от]
пρoф · αφепе[ї]
калеї пρн[ран]
пδαїμων [εφραї]
εχωот κατ[а]
τεφμїτρak : ~
Πεχαф напа βїк
 τωρ xe μμο
отδмот нан τ<α>
нат етекδom : ~
Πεхе αпа βїк
 τωρ xe нѣна[ї]
 ан пе εотωм
αλλα ѣнаотδ
мот · тареκ[еї]
ме х[е o]тн ѣ
ом μпанот
те їc πεχc
εβωλ εβoλ
μματїα нїм ·
ατω αφεѣра
εїze μмоф
епран μ
пеїωт⁵⁶
 <рнo> [μн] пшнре мн
 (46a) п[ε]нна εтотδαβ ·
μпρѣ шїпе
μпекρμραλ
[β]їκτωρ μпμ
[т]o εβoλ μпеїα
помос · ατω
μπεлаат пшї
[β]е шωпе ρμ
[п]εφсωма еп
[т]нрѣ · αλλα
печo нoе пoт
[р]ωме εφетф
ране ρμ пнрн : ~

[Ἄ]πματος οὐωρ
 εἶτοοτῆ αῤτα
 мїѠ п̄р̄п̄кепар
 ре етнаш̄т̄ па
 ра ншорп̄ · м̄п̄
 отсїше · м̄п̄ от̄
 [р̄]т̄пар · м̄п̄ от̄еї
 м̄п̄ ῥαᾶ
 [he] <пoтн>ωωс
 <αῤтаа>т̄ етанот
 аῤеп̄налеї п̄
 ренрап̄ ерраї
 ехωот̄ ρωсте
 п̄те п̄каρ ноеїп̄
 ρїт̄м̄ прап̄ п̄
 неῤμαсїᾶ · пе
 жаῤ напа вїп̄
 т̄ωρ же м̄мо>⁵⁷
 (466) м̄пеїнесоп · ер
 шант̄м̄п̄еѠ
 от̄ ш̄ωпе м̄мон
 ῥ̄нап̄їст̄ет̄е
 ρω епекнот̄
 те · таκω п̄с̄ωї
 п̄намасїᾶ т̄н
 роῤ · аῤῥ̄ї п̄п̄
 кепарре аῤот̄Ѡ
 мот̄ · м̄п̄ελαаῤ
 м̄п̄еѠот̄ ш̄ω
 пе м̄моῤ : ~
 Пехе п̄ματος на
 на вїκτωρ же
ῥρο пентаῤῥо
αῤω σ̄м̄бom пен
таῤσ̄м̄бom : ~
βм̄ п̄рап̄ м̄пен
пoт̄[e iс п̄]eῤс
же ак<пoт̄ρм̄>
пo<т̄ψ̄т̄х̄н̄ етр̄ε̄ωп̄>
ρ̄ <п̄несоп̄ п̄Ѡе нап̄н̄>
ре<ас̄ п̄с̄ерон̄ῥ̄
 еβολ · п̄ῥ̄р̄
 в̄р̄ре п̄ке
 соп : ~

Таї те Ѡе
 п̄нентаῤ
 с̄ωρм̄ ρ̄п̄ неῤ
 ноѠе : ~
 Εῤшан̄р̄ ρ̄наῤ
 ш̄ареп̄х̄оeїс α>⁵⁶
 <р̄л̄>
 (47a) αῤ п̄в̄р̄ре п̄несоп : ~
 П̄т̄ет̄нот̄ аπма
 т̄ос̄ ᾱпoт̄аeсe
 п̄п̄ка п̄їм̄ · αῤῥ̄е
 п̄еїналеї м̄п̄х̄о
 еїс iс п̄eῤс̄ : ~
 Пехе п̄αot̄з̄ на
 па вїκτωρ же
 ᾱр̄ї саѠе п̄ѠѠ
 сїᾶze · пехе
 Αпа вїκτωρ же
 нoт̄Ѡеїш̄ п̄їм̄
 ан̄с̄ от̄саѠе · пехе
 П̄αot̄з̄ же αλλα те
 нoт̄ ан̄р̄ соῤ : ~
 Пехе αпа вїκτωρ
 же не[ο]σ̄ м̄п̄нос̄
 мoс̄ п̄ентап̄
 нo[т̄]те с̄]oт̄пoт̄ ·
 x[енас̄ е]т̄εῤ ш̄ї
 [не п̄їсаѠеe]т̄ : ~
 [Пехе п̄αot̄з̄ н̄]αῤ
 [же] <ερεπαї сн̄>ρ̄
 <т̄ωп̄ · п̄e>же
 <ᾱпа вїκτωρ
 же паῤλoс̄ пе
 н̄таῤсаῤῥ̄ · пе
 же п̄αot̄з̄ же
 oт̄нoт̄н̄ паῤ
 λoс̄ oт̄нoт̄те
 пе · пехе
 αпа вїκτωρ
 наῤ же п̄Ѡе>⁵⁸
 (476) нoт̄саῤ на[р̄х̄ї]
 тект̄ωп̄ εα[ῤ]
 н̄ω ерраї п̄т̄<с̄п̄>⁵⁹
 те · п̄ῥ̄еї п̄σ̄ї [не]
 саѠе п̄ῥ̄х̄он̄с̄
 еβολ · таї те

θε ρωωϋ μπα[τ]
λος ηταρεϊ μα<π>⁵⁹
ραε αϋχων εβ[ολ]
ηνετραφη [τηροτ]
ετοτααβ : ~

Πεχε ηαοτз х[е α]
лон екхω η<ней>⁵⁹

μιαχε μμηт
соб етенсиена†
ρηт μμον аη : ~

Πεχε αпа hиkтω[р]
хе η†ηαθςiα
ze аη · αϋδων[т]

ησi ηαοтз аϋне
летε етретει
не ηνεϋмо[тт]
εβол от

.....
.....
.....
.....

<рла>
(48a) <ηт>ενεϋμοτ η
[hω]ωη ει εβол ·
<ηт>εοτ.моthес
-[μ]ωпе ρμ η
сωма етμмаτ ·
таi те таρε ρω
тенот · †μπ ρ
мот ηтμ пажо
еiс iс пеχс : ~

[Π]αοтз де аϋне
летε етретсар
те ρа отнез шан
теϋhрhр · ηсе
паρτq ехη неϋа
нагнаiон : ~

Αпа hиkтωρ де
пехаϋ хе пei
неρ еϋо ηθε нот
моот еϋηηb · ер

шанотρωме
сооϋ μπκατμα ·
шареот.моthес
[μ]ωпе ηαϋ : ~

[Παο]тз <де аϋне
летε>⁵⁹

.....

... <ατω μπεϋ>

(48b) αiсθaηе · αλλα
переп.χοеiс шo
оп ημμαϋ : ~

Πεχε ηαοтз ηαϋ
хе ηαηεφαλε
αiρiсe ει†ео еρον ·
ηηαθςiαze
хiη μμον : ~

Αϋοτωμh ησi α
па hиkтωρ хе η
несμωпе μμοi
еηеρ етраθт
сiαze ηρiηнот
те ет[μ]оотт · та
ηω ηсωi μπα
χοеiс iс пеχс : ~

Αϋηεlete ησi η
αο[тз] е[трет]неρτ
ρμ[х ρi] ηοηiα
еη[снт] ρη теϋ
μ[οτωbе] : ~

Πεχε αпа hиkтωρ
хе>

.....

⟨рлб⟩
(49a) Ἀπα βίκτωρ δε
 пехау мп̄аотз
 хе екшан̄аат
 п̄б̄л̄ле п̄набаал
 етрїбоал . отп
 таї он м̄маот
 п̄р̄п̄кебаал рї
 роотп м̄мої ет̄р
 от̄беїп етаψ̄т
 χн̄ еперот̄о . ете
 паї не п̄баал
 п̄таψ̄тχн̄ м̄п̄
 пап̄па : ~

Κατα θε шаре
 петрос жоос
 хе еш̄ωпе ете
 т̄п̄наот̄ ебоал р̄п̄
 нер̄б̄н[т̄е м̄]п̄
 космо[с .] от̄
 порп̄[їа] <от̄>κ̄α
 т̄<αλαλїа> ма

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(496) ρїχ̄м̄ п̄ка[р̄ . м̄ма]
 тої де а̄тау[т̄т̄]
 а̄т̄б̄ωκ а̄т̄[ка]
 а̄ӯ . м̄п̄п̄[са]

Ψом̄п̄т̄ п̄роо[т̄]
 а̄ӯот̄е̄р̄ са̄р̄не
 ет̄рет̄п̄т̄т̄ ка[ӯ : ~]

Ἰκестωнарї
 ос де п̄терот̄а̄
 ма̄рте м̄моӯ
 а̄т̄ре а̄т̄р̄ б̄л̄л̄[е : ~]

Πεχε ἀπα βїк
 τωρ хе р̄м̄ п̄

ран м̄панот̄
 те паї е̄т̄ м̄пеї
 ма ет̄б̄н̄нт̄т̄
 ет̄ет̄п̄енаот̄
 е̄боал . а̄т̄ω
 п̄тер̄нот̄ а̄т̄
 наот̄ е̄боал̄ п̄с̄ї п̄
 κестωнарїос : ~
Π̄п̄п̄са паї а̄т̄
 таме п̄а[от̄з]
 <еп̄еп̄таӯш̄ωпе .
 а̄ӯκ̄ε̄л̄ε̄т̄е̄ ρ̄їт̄е̄ м̄
 п̄ε̄ӯс̄ωма а̄т̄ω п̄се
 с̄ωλ̄п̄ м̄п̄ε̄ӯλ̄ас̄ .
 ἀπα βίκτωρ де пе
 хаӯ м̄п̄аот̄з хе
 καν̄ екшан̄ӯш̄т̄
 м̄п̄εїш̄аар̄ ет̄рїбоал̄
 м̄мої от̄п̄таї он̄> ⁶⁰

⟨рлс⟩
(50a)

⟨м̄м̄>а̄т̄ п̄κ̄ε̄ш̄а
 <ар̄> п̄роотп̄ м̄мої .
 <паї> е̄те м̄п̄
 <с̄ом̄> м̄мон̄ е̄роӯ .
 <от̄>де̄ п̄ε̄κ̄β̄аса
 нос̄ . е̄ӯш̄ω
 [а̄]е̄ п̄наї̄ п̄с̄ї̄ а̄па
 [б̄]їκ̄τωρ̄ . е̄їс̄
 от̄с̄р̄ї̄ме̄ а̄с̄б̄ωш̄[т̄]
 е̄боал̄ р̄м̄ п̄ес̄
 [ш̄]от̄ш̄т̄ . е̄те
 [т̄ε̄с̄р̄ї̄м̄]е̄ т̄е̄ нот̄
 [ма̄тої̄ п̄т̄]е̄ т̄
 пар̄м̄б̄[ол̄н̄ . е̄п̄ес̄]
 ран̄ пе̄ [с̄т̄ε̄φ̄а]
 нот̄ . [таї̄ де̄]
 п̄ε̄с̄р̄<п̄̄ а̄м̄п̄т̄н̄> ⁶⁰
 п̄ром̄п̄е̄] < . а̄с̄ωш̄
 е̄боал̄ е̄ε̄ш̄ω
 м̄мо̄с̄ хе̄> ⁶⁰

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Примечания к тексту

1. О. Э. Лемм восстанавливал здесь имена Аполлона и Зевса. Но для трех строк этого слишком мало. Мое восполнение лакуны основывается на тексте аналогичного места в мартирии апы Эпиме (см. прим. 16 на стр. 24). Помимо самих имен, выражение **наг не...** кажется мне более уместным, чем **пщорп не папоλλων ...**, как было у Лемма, потому что здесь идет перечисление богов.

2. В. Mar., 2.

3. В. Mar., 3.

4. В рукописи расположение строк таково:

.. **е**е **лмоі** **пте**
 **сіа̄зе** **пна**
 **етп̄**
 **т̄**

О. Э. Лемм восстанавливал здесь текст следующим образом:

[п̄]е **лмоі** **пте**
 [тп̄] **т̄сіа̄зе** **пна**
 [но̄те **п̄т̄**] **етп̄**
 [о̄т̄ω̄шт̄ **на̄**] **т̄**

Ему тогда не была известна лондонская рукопись мартирия, которая показывает, что **е**е в первой строке — остаток от **п̄іе**. Текст лондонского мартирия в этом месте гласит: **п̄іе лмоі ρωттӣт̄п̄ п̄тет̄п̄от̄ω̄шт̄ п̄на̄но̄те · тет̄п̄на̄т̄ п̄т̄ω̄т̄п̄ сисно̄б̄ п̄ца̄ ет̄пор̄щ̄ ево̄л̄ лмо̄от̄** (В. Mar., 3) „послушайтесь меня со своей стороны и поклонитесь моим богам. Вы видите эти великие празднества, которые разыгрываются (букв. „распространяются“) сегодня“. Однако несмотря на то что текст здесь очень близок к нашему, восстановление невозможно по той причине, что **етп̄** — остаток от префикса глагольной формы, которой в лондонской рукописи соответствует **тет̄п̄на̄т̄**, — заканчивает строку, а **т̄** стоит последним в следующей строке; таким образом, между ними образуется разрыв протяженностью почти в целую строку, и двух букв (**на̄**) недостаточно для его заполнения. В тексте Баджа нет в этом месте другого **т̄**, кроме входящего в состав **на̄т̄**. К сожалению, **т̄** не сохранилось в рукописи и нет возможности проверить, была ли там именно эта буква.

5. Ср.: В. Mar., 3. Греческий глагол **ἀφαινόω** в лондонской рукописи (из-за опечатки или описки — **п** вместо **и** — он имеет там вид **аф̄п̄п̄п̄ете̄**) употребляется почему-то с глаголом **εἶρε** (**р̄**), хотя это свойственно лишь другим диалектам, но не саидскому. В сочетании с **р̄** в этом диалекте мы должны ожидать существительное. Однако форма **аф̄т̄п̄п̄ете̄** явно глагольная, хотя образованная не по правилам коптского заимствования: слитный глагол на **-όω** должен иметь окончание **от̄** (SAA₂): **от̄п̄**

стоять не менее трех и не более пяти букв. С большой долей вероятности эту строку можно восстановить так: [ноте ѿ]печѣто. Ср. также теѣтсѣд ѿноте (5а).

19. Конец предыдущего столбца и начало этого О. Э. Лемм восстанавливал таким образом: [р]ωλос [пѣ]на н[аме р ма]тої ан. Однако, во-первых, постановка наме между на и р грамматически неверна, так как показатель футурума І на не может отделяться от следующего за ним инфинитива; во-вторых, в рукописи после н виден крошечный остаток следующей буквы } — уголок, который может быть только левой частью основания букв с прямой палочкой (ѣ, н, к и пр.), но ни в коем случае не может принадлежать букве а. Лондонская рукопись содержит в соответствующем месте ρωλос ρω анѣ отма тої ан (В. Mar., 11), на основании чего я считаю возможным восстановление [р]ωλос [рω]нан[ѣ отма]тої ан. Ср. ниже (30а): нанѣ отма[т]ої ρω ан.

20. В. Mar., 12.

21. О. Э. Лемм восстанавливал это место следующим образом:

мпеѣан[ро]
сіос незо[рїс]
[т]ос [же ѿкѣтор].

В лондонской рукописи в этом месте стоит мпезωμενος же ѿкѣтор (В. Mar., 14). В нашей рукописи последние две строки имеют следующий вид:

сїос незо

Как видно, восстановление О. Э. Лемма не подтверждается остатками букв. В конце первой строки стоят ρ, ѣ и ї (черточки над всеми буквами, кроме ї, ставятся у правого верхнего края, и только ї может иметь настолько сдвинутую влево черту). Здесь несомненно стояло слово езорѣменос, ср.: мпеанросіос незорѣменос (В. Mar., 20) и мпаїе-зорѣменос отор ѿносіос (Н. Hyvernât. Les actes ..., p. 46).

22. О. Э. Лемм так восстанавливал это место:

теѣма[аѣ же ѿте]
рес[наѣ ероѣ ѿ]
те[їре асѣтор]
[тѣ ...]

Третья строка этого отрывка имеет в рукописи такой вид:

 . Следовательно, те[їре] здесь недопустимо. За т в этом случае может следовать только о, а остаток следующей буквы принадлежит ρ, так как завиток такого рода характерен именно для нее. В параллельном тексте лондонской рукописи стоит асѣторѣ ρраї ѿнтѣ (В. Mar., 15). Здесь же, очевидно, употреблен синонимический ѣторѣ глагол тоѣте.

23. О. Э. Лемм восстанавливает часть этого столбца следующим образом:

ετθε οτ [κωοοп]
 ρμ πεϊε[мот]
 йтеїо[е]...
 οτ · α[па ѡї]κ
 тор Δε п[εχαϗ]

Однако на фрагменте, включающем в себя последние буквы нескольких строк этого столбца (фрагменте, известном Лемму, так как в нем находится буква κ, которую Лемм видел, что явствует из его восстановления α[па ѡї]κ), сохранился на уровне второй строки приведенного здесь отрывка остаток — кончик буквы, который может принадлежать только α. Следовательно, восстановление ε[мот] невозможно и в тексте должно было стоять слово εχμα. ϗ в слове πεχαϗ уцелело почти полностью (у Лемма оно стоит в квадратных скобках). В следующей за приведенным отрывком строке м у Лемма заключено в скобки, с черточкой над ним. Однако оно сохранилось на упомянутом фрагменте целиком, и черточка над ним отсутствует, что вполне закономерно для этой рукописи, так как перед м стоит гласный (же μπρїме).

24. Лондонская рукопись дает в этом месте ετναϗι μπραν ѡϊκτωρ εѡλ ρμ поти мпоот (стр. 15). Однако восстановление О. Э. Лемма более подходит по числу букв. Основанием для такого восстановления может служить мартирий Макария Антиохийского (см. прим. 14 на стр. 24): ατωλι мфран мпаѡс инс пхс εѡл ѡен пенι мφοот (стр. 45).

25. Сохранившиеся у О. Э. Лемма буквы фора отсутствуют теперь в рукописи, но в строке видны остатки трех букв: . Первый принадлежит κ, третий может принадлежать ε, ο, с. К сожалению, Лемм не обратил внимания на эти остатки букв, и нам неизвестно, шли ли они непосредственно за фора или нет. Следы на краю фрагмента скорее всего свидетельствуют о том, что здесь были буквы ρα, но они так ничтожно малы, что с уверенностью этого нельзя утверждать. Текст можно было бы восстановить следующим образом: [ρενпро:]фора йте[таатот].

26. Восстановление О. Э. Лемма [απα ѡϊκτωρ Δε αϗωοτη αϗρα]паѡе не подходит, так как противоречит остаткам букв в предпоследней строке: . К тому же глагол ἀρπάζω не соответствует по своему значению смыслу текста. В лондонской рукописи употреблен глагол σφραγίζω, но паѡе в нашей рукописи не позволяет пользоваться и таким восстановлением. Глагол ἀσπάζομαι — „прощаться“ (ср. ниже через четыре строки) тоже едва ли приемлем, так как речь идет о двери.

27. В. Mar., 19.

28. Лондонская рукопись в соответствующем месте гласит: †χι йсе ѡαννωνα · αντ̄ пмерϗоот мен йномес ρμ пπαλλатион млпро ατω

мѣса прѣро паеѡт пе петмерснаѡ (В. Mar., 21) „я — четвертый комит во дворце царя, и после царя мой отец — второй“. О. Э. Лемм так восстанавливал данные строки нашей рукописи:

†ⲭⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲁⲛ[ⲛⲱⲛ]
ⲛⲁ · ⲁⲩⲱ [ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ]
ⲛⲙⲉⲣ[ⲩⲧⲟⲟⲩ ⲣⲙ]
ⲛ[ⲛⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ]
[ⲙⲛⲣⲣⲟ].....
.....

Однако это восстановление не подходит, так как две последующие строки рукописи выглядят следующим образом:



В последней строке ясно видны два π, а между ними должны находиться какие-то две буквы, из которых вторая скорее всего σ. В гомилии Иоанна, изданной Бурианом, в этом месте говорится: *ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲛⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩⲱ ⲣⲙ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ ⲛⲉ ⲛⲙⲉⲣⲩⲧⲟⲟⲩ* (U. Bouriant. *L'Eloge...*, p. 190) „Я — сын Романа, второго в приветствии царя, я же сам — четвертый“. В гомилии Целестина Роман называется „первым в приветствии царя“: *ⲛⲩⲱⲛⲣⲓ ⲣⲙ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛⲣⲣⲟ* (В. Mar., 51), а Виктор — третьим: *ⲛⲉⲛⲙⲉⲣⲱⲙⲓⲧ ⲛⲉ ⲣⲙ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛⲣⲣⲟ* (W. C. Till. *Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden...*, S. 50) „он был третьим в приветствии царя“. См. стр. 92. На этом основании я считаю, что буквы в последней сохранившейся строке принадлежат слову *ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ*; следующие две строки скорее всего аналогичны соответствующему месту текста лондонской рукописи.

29. В. Mar., 21.

30. О. Э. Лемм восстанавливал *ⲙⲛ[ⲣⲟ]ⲟⲩ*, но так как здесь нет черточки над π, следует (как и в лондонской рукописи, см.: В. Mar., 21) читать *ⲙⲛ[ⲥⲣⲟ]ⲟⲩ*, что является более правильным и с грамматической точки зрения, так как перед *ⲣⲟⲟⲩ* артикль должен иметь такую же форму, как перед существительными с двусогласным началом (см., например: W. C. Till. *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1961, § 88).

31. У О. Э. Лемма стоит здесь *ⲛⲥⲁⲁⲧ ⲛⲛⲱⲙ[ⲓⲥ]*, что походит на текст лондонской рукописи: *ⲛⲥⲁⲁⲧ ⲛⲛⲟⲙⲥ*. Однако в нашей рукописи после *ⲛⲥ* сохранилась левая часть τ (или ⲥ), на которую Лемм не обратил внимания. К тому же и строка *ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲥ* у него получалась слишком короткой. После *ⲛⲥⲧ* должны стоять еще 2—4 буквы. Я полагаю, что здесь каузативный инфинитив: *ⲛⲥⲧ[ⲣⲉⲩ]ⲁⲧ*.

32. О. Э. Лемм заключал в квадратные скобки также буквы π (от *ⲛⲣⲣⲟ*), ⲛⲣⲓ и ⲥⲉⲩⲉ. Однако π и ⲛⲣⲓ сохранились полностью, а от *ⲥⲉⲩⲉ* уцелела нижняя часть.

33. О. Э. Лемм восполнял здесь лакуны следующим образом:

[ⲙ]ⲛⲛ[ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉⲩ]
[ⲁⲛⲁ ⲕⲓⲛⲧⲱⲣ ⲥⲓ]

Однако в рукописи сохранилась верхняя часть трех букв после йй:
. Ясно видно, что здесь было не мййса наї, а мййсѡс.

Это согласуется и с лондонской рукописью (В. Mar., 21).

34. О. Э. Лемм восстанавливал это место $\bar{\Pi}$ тере[наї џе ѡѡ]пе, но в рукописи сохранился остаток буквы справа от $\bar{\Pi}$ тере, который может принадлежать только ϱ (ѡ, џ и ѡ имеют слева завиток несколько иного характера, чем ϱ). К тому же, принимая во внимание контекст, следует признать, что наї мало подходит („После этого апа Виктор испытывал голод и жажду, так что ослабел. Когда же это (?) случилось, комит приказал ...“). Судя по лондонской рукописи, которая здесь гласит $\varrho\tau\theta\theta\epsilon\varsigma\ \delta\epsilon\ \bar{\Pi}\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma\omega\pi\epsilon$ (В. Mar., 21), после $\bar{\Pi}$ тере следует $\varrho\tau\theta\theta\epsilon$ („Когда наступило утро, комит приказал ...“).

35. В. Mar., 22.

36. В. Mar., 23.

37. В. Mar., 27.

38. О. Э. Лемм восстанавливает здесь [йтаѡмот]те е[рок ан], хотя начальная буква сохранилась почти целиком. Так как это $\bar{\Delta}$, а не $\bar{\Pi}$, в данном случае употреблен не отрицательный перфект $\bar{\Pi}$, а отрицательный перфект $\bar{\Delta}$.

39. Последние строки О. Э. Лемм восстанавливал так:

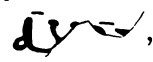
[$\bar{\Pi}\delta$]ѡѡѡ џе аѡе
 [лсеѡ] стетѡї
 [мйма]нарїѡс
 [апа ѡїктѡр]

.....

В рукописи, однако, под третьей строкой сохранились остатки двух букв четвертой строки, которые свидетельствуют о том, что восстановление $\delta\pi\alpha\ \bar{\epsilon}\iota\kappa\tau\omega\rho$ невозможно: . Мне кажется, что

здесь конец слова $\epsilon\zeta\omega\rho\eta\sigma\tau\bar{\iota}\delta$. В лондонской рукописи это место изложено так: $\tau\eta\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\chi\iota\ \mu\pi\epsilon\alpha\eta\rho\epsilon\sigma\iota\omega\varsigma\ \delta\epsilon\ \bar{\epsilon}\iota\kappa\tau\omega\rho\cdot\epsilon\pi\kappa\alpha\sigma\tau\rho\eta\ \rho\eta\tau\epsilon\rho\alpha\kappa\iota\omega\eta$ (В. Mar., 28).

40. В. Mar., 29.

41. О. Э. Лемм восполнял лауну следующим образом: аѡ[ѡї мйсе]мот. Действительно, в лондонской рукописи оказался тот же глагол в этом месте: аѡѡї мйсе (В. Mar., 30). Однако на краю листа нашей рукописи мы находим остатки верхних частей букв: , свидетельствующие о том, что ѡї не подходит для восстановления. После аѡ должно идти $\bar{\rho}$, а затем $\bar{\Pi}$, так как ни одна из букв, кроме $\bar{\Pi}$, в нашей рукописи не имеет острого и тонкого левого верхнего края. Употребление глагола $\epsilon\bar{\iota}\rho\epsilon$ с существительным $\mu\epsilon\varsigma\mu\omega\tau$ встречается еще в одном месте мартирия: $\alpha\varsigma\alpha\pi\alpha\eta\tau\alpha\ \epsilon\pi\delta\bar{\iota}\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \epsilon\varsigma\omega\ \mu\pi\epsilon\varsigma\mu\omega\tau\ \rho\omicron\tau\mu\alpha\tau\omicron\iota$ (16a).

Случилось же (δέ) это в царствование Диоклетиана, беззаконного (ἄνομος) царя, в третий день¹ его царствования, в первый месяц. Дьявол (διάβολος) отвратил его се[рдце о]т [бога, чтобы он совершил то (букв. „те“²), что не подобает] делать. Он служил (16) идолам (εἰδωλον). Он пренебрег Богом неба ради деревянных и каменных творений рук людских (букв. „деревяшек и камней рукотворных“).

Послушайте теперь о мужестве одного двадцатилетнего юноши, имя которого апа Виктор. Диоклетиан же (δέ) решил в своем сердце совершить то,² что не подобает, перед Богом. Вот ж[е] (δέ) что² он сделал. Он изготовил семьде[сят] з[олот]ых статуй и семьдесят серебряных с[та]туй. [Он на]зва[л] их „[Бо]ги“, [в то время как они не являлись] таковыми.³ Он назвал (богами) [тридцать] пять му[жчин и] тридцать п[я]ть женщин. Они суть: Аполлон, и Зевс, и Серапис],

Стр. 79. (2а) и Артемида, и Афина, и другие его боги, которых он изготовил. Диоклетиан же (δέ) прибил грамоту на ворота дворца (παλάτιον, palatium). Вот же (δέ) что² было написано в указе (διάταγμα):

„Я, царь Диоклетиан,⁴ повелеваю (κελεύω) от Романии на юг до Пилака, чтобы будь то (εἴτε) эпарх (ἐπαρχος), будь то (εἴτε) комит (κόμης, comes), будь то (εἴτε) игемон (ἡγεμών), [бу]дь то (εἴτε) трибун (τριβούνος, tribunus), [бу]дь то (εἴτε) воин, [бу]дь то (εἴτε) епископ (ἐπίσκοπος), [буд]ь то (εἴτε) пресвитер (πρεσβύτερος), [буд]ь то (εἴτε) диакон (διάκονος), [буд]ь то (εἴτε) раб, [буд]ь то (εἴτε) свободный — чтобы все они [принесли жерт]ву (θυσιάζω) [моим богам] и [тот, кто скажет: „Я христиа-] (26) нин“ (χριστιανός), — пусть возьмут его имущество в ка[зн]у (ταμιεῖον) царя, а его умертвят мечом. Вы же (δέ), о сенаторы (συγκλητικὸς) дворца (παλάτιον, palatium), напишите на юг во все страны (χώρα), согласно (κατά) этому указу (διάταγμα), чтобы каждый служил моим богам, тем, которые дали нам победу в войне (πόλεμος), так как и за вас также они сражаются⁵ вместе с войсками (στράτευμα). Поэтому тот, кто не встанет рано утром и не придет, чтобы мы все вместе пошли в храм, и не принесет жертву (θυσιάζω) моим богам, — пусть ут[о]п[ят] (καταποντίζω) е[го] в море (θάλασσα), чтобы знали],

Стр. 80. (3а) что нет другого, кроме меня!“.

Утром же (δέ) первого пармута Диоклетиан пошел в храм вместе с войском (στράτευμα). Царь же (δέ) сел на свой трон (θρόνος) и велел глашатаю (κέρυξ) возгласить: „О (ὦ) римляне (ῥωμαῖος)! Приходите все, приносите жертву (θυσιάζω) богам царя!“. А он велел изготовить золотой алт[а]рь, и серебряный алтарь, и золотой столп (στῦλος). Он поместил его перед алтарями, чтобы водрузить на него Аполлона. Он отлил золотой венец, выложенный драгоценными камнями, и возложил его на голову Аполлона. [Прика]зал (κελεύω) ца[рь], чтобы зажгли (36) алтарь и возложили ладан (λίβανος), пряное вино (κονδῖτον, conditum), тончайшую пшеничную муку, масло и налили полный алтарь. После этого опять-таки он приказал (κελεύω), чтобы украсили венками (στεφανώω) х[р]ам и город (πόλις) и зажгли семьдесят золотых свечей (κηρίων) и семьдесят серебряных свечей (κηρίων). И четыреста белых лошадей, в которых не[т ни] частицы

черной, украшенные (букв. „несущие“) (φορέω) драгоценными камнями, везли (букв. „везут“) его богов в храм. Царь же (δés), ког[да] привез[ли его] богов, [поднялся] и ст[ал на] своем т[роне] (θρόνος). Он снял с себя свой венец и возложил его на]

Стр. 81. (4а) голову А[пол]лона, и поклонился [е]му до земли три раза, говоря: „Ты — бо[г] живой, Ап[ол]лон, тот, ко[тор]ый да[л] нам по[беду]“.

Ког[да] же (δés) царь поклонился,⁵ и е[го] тр[и] со[правителя] ⁶ пришли также, [чтобы] поклониться. [Это] Роман, Василид и Эвий,⁷ те, которые равны (ἴσος) (по положению) царям и которых царь любит.⁸ Он дал им пятьдесят золотых центенариев (κεντηνάριον, centenarium) каждому и сказал им: „О (ὦ) мои друзья,⁶ [послушай]тесь (πεῖθω) меня и прине[сите] ж[ертву] (θυσιάζω) моим [богам] ... [сегод] (4б) ня. Клянусь могуществом (χράτος) великого бога Аполлона, я заставляю весь мир (κόσμος) принести им жертвы (θυσιάζω) и провозглашу об этом сегодняшнем празднестве во в[с]ем мире (κόσμος). [В]ы же со [св]оей стороны [дадите дары] (δῶρον) в хр[ам] [Аполлона]. Царь [же] (δés) дал три драгоценных] кам[ня в] венец [Апо]ллона. Царь ск[аза]л Роману: „Принеси жертву (θυσιάζω) моим богам“. Отправился Роман и принес жертву (θυσιάζω), и также оба его товарища,⁶ и также остальные сановники дворца (παλάτιον, palatium). В т[от] день шестьсот тыся[ч] воинов [поклонились (богам)] и два [миллиона]

Стр. 82. (5а) граждан (παγανός, paganus).⁹ Ибо все множество народа собралось для мерзкого жертвоприношения (θυσία). Когда настала очередь (ὄρδινον, ordo) принести жертву (θυσιάζω) одного протектора (πρωτήτωρ, protector) по имени Василид, [он не по]клонился [бо]гам царя. Царь велел [убить его] и всех [его домашних]. Жители же (δés) города (πόλις) [засы]пали (ἀφύπνω) [от за]паха [ладана] (λίβανος), котор[ый] воз[ложили] (на алтарь). [Число] людей, которые умерли из-за большого (букв. „множества“) скопления народа, составило девятьсот человек. Царь же (δés) Диокле-тиан велел глашатаю (κήρυξ) возвестить: „Когда [в]ы закончите ва[ш]е поклонение, е[ш]ьте и пейте [у] вра[т] храма, (5б) сла[в]я моих поч[т]ен-ных богов“. Царь же (δés) возвратился (ἀναχωρέω) во дворец (παλάτιον, palatium) во время завт[ра]ка (ἄριστον). Он позва[л] стратилата (στρατηλάτης) Романа и сказал ему: „Возь[ми] ук[а]з (διάταγμα). Пусть [и] остальные люди принесут жертву (θυσιάζω), по[ка] ты сам не удалишься (ἀναχωρέω)“. Стратилат (στρατηλάτης) же (δés) Роман приказал, чтобы вся толпа при-несла жертву (θυσιάζω).

Наступила очередь (ὄρδινον, ordo) сына Романа принести жертву (θυσιάζω). Это ж[е] (γάρ) б[ыл] юноша дв[а]дцати лет, [который слу]ж[ил] Богу и чтил (букв. „боялся“) его заповеди (ἐντολή), и был целомудрен (παρθένος) своим]

Стр. 83. (6а) телом (σῶμα), и чист сердцем, и ел только (εἰ μὴ τι) один раз в (κατά) неделю (σάββατον), и молился по ночам. Со дня, когда он услышал христиан (христианός), вызывающих в церкви, его сердце было занято небесным [букв. „было в небесных (вещах“)], возненавидя землю. Он не пил вина, не ел ни (οὐδέ) горячей пищи, ни (οὐδέ) мяса, ни (οὐδέ)

рыбы, не (οὐδέ) кичился (богатым) одеянием, не (οὐδέ) садился на лошадь или (ἢ) колесницу (ἄρμα), не ел вместе со своим отцом и [не] говорил в присутствии того, кто старше его, [не говорил дурного слова, не (οὐδέ) клялся никакой клятвой вообще]. (66) И когда он слышал о христианине (χριστιανός), посаженном в тюрьму, он шел к нему и служил ему (διακονέω) всем тем, в чем тот нуждался (+χρεία), и он одаривал своих слуг, причем его отец не знал. Он вставал ежедневно, и шел в темницу, и посещал тех, ко[то]рые по[са]жены. [К]огда [он] встречал кого-либо [раз]де- того, он о[де]вал его, причем его родите[ли] не з[н]али. И он выполнял заповеди (ἐντολή) Евангелия Иисуса Христа. Его отец старал[ся] улестить его:¹⁰ „Я дам тебе в же[ны] дочь стратилата (στρατηλάτης) Василада“. [Ибо (γάρ)] они с[говорились] в отношении ее о двухстах цен-]

Стр. 84. (7а) тенариях (κεντηνάριον, centenarium) золотых и четырехстах центенариях (κεντηνάριον, centenarium) серебряных, и¹¹ трехстах рабах, и трехстах рабынях, и четырехстах лошадях, и двухстах мулах, и тр[е]х- стах верб[лю]дах, и двухстах арурах са[да], и десяти [домах, которые] имеют (букв. „делают“, „составляют“) деся[ть а]рур при каждом, помимо (χωρίς) того, что даст ему его отец.¹² Апа Виктор же (δέ) не соглашался, говоря: „Это все погибнет“. Но (ἀλλά) он обращал взор к царству Бога. Ибо (γάρ) Иисус являлся к нему мн[ого] раз, любя его за его чистоту. Апа Виктор] (76) оставил себе одну экседру (ἐξέδρα)¹³ в своем доме и уединился в ней, творя свои богослужения (σύναξις) днем и [н]очью. И он обычно творил молитву двести раз днем и триста раз ночью (букв. „и он обычно творил двести раз молитв днем и триста раз молитв ночью“). Дьявол (διάβολος) старался уловить его, желая, чтобы он впал в блуд (πορνεία), и не мог. Но (ἀλλά) он (т. е. Виктор) укреплялся молит- вой и постом (νηστεία). И е[го] товарищи-комиты (κόμης, comes) порицали его, говоря: „По[чему] ты н[е] ешь и н[е] (οὐδέ) пьешь, [и не (οὐδέ) носишь красивой (букв. „красиво“) одежды? Ты умрешь, и другие используют (букв. „съедят“) то, что]

Стр. 85. (8а) принадлежит тебе“. И он говорил им: „Одежды погиб- нут, золото и серебро погибнет, красота тела (σῶμα) станет отвратитель- ной в могиле (τάφος). Царство же (δὲ) моего господи Иисуса Христа не погибнет вовеки“.¹⁴ Мо[л]ился апа В[иктор] в [сво]ей спальне (κοιτών), говоря: „У[с]лышь меня, мой Госп[одь] Иисус Христос. Т[ы] знаешь мое стремление (προαίρεσις) к тебе, ибо я люблю тебя. Не до[пусти], чтобы ж[елание] женщины [запало] в мое сердце, [ч]тобы [са]тана (σατανᾶς) не (μήποτε) нашел местопре[бывания] в [молит]ве тебе (букв. „в твоей мо- литве“¹⁵) и что[бы] м[ои] [враги не радо]ва[лись по] мо[ему] поводу, ты же со своей стороны чтобы не разгневался на меня и не] (86) сказал: «Ты был непослушен мне», и не посрамил меня в день суда истинного, когда я приду к тебе. Но (ἀλλά) пусть твое милосердие направляет твоего раба и пусть ты не удалишься от меня, так как твоя есть сила и слава во- веки. Аминь (ἀμήν)“.

Тогда (τότε) Роман сказал апе Виктору, [своему] сыну: „Мой [с]ын, вот и твоя оче[редь] (ὅρδινον, ordo), чтобы ты принес жертву (θυσίαζω) богам

ца[ря], этим, которым весь город (πόλις) сегодня совершает празднество“.

Апа Виктор же (δέ) сказал: „Мой отец, что это за безумие охватило тебя сегодня, что ты оставил Бога [не]ба ради [пустой] славы [человеческой]“¹⁶?

Стр. 86. (9а) Вспомни, что сказал Господь в своем святом Евангелии (εὐαγγέλιον): „Тот, кто отречется (ἀρνέομαι) от меня перед людьми, — я отрекусь (ἀπαρνέομαι) от него перед моим отцом, который на небесах, и его святыми ангелами (ἄγγελος). Тот, кто исповедает (ὁμολογέω) [меня] перед людьми, — я [ис]поведа[ю] (ὁμολογέω) его] также перед отцом моим, [который] на небесах, и его ангелами (ἄγγελος) святыми“.¹⁷ Не надо же, мой отец, не отрекайся (ἀρνέομαι) от него, чтобы он не отрекся (ἀρνέομαι) от тебя также, потому что написано — причем Господь повелевает сынам Израиля через [М]оисея — „[Не бу]дьте (9б) подобны язычникам (ἔθνος), тем, которые служат творению вместо (παρά) (того, чтобы служить) тому, кто сотворил. Не возводите глаз к небу и не смотрите на луну и звезды, и птиц неба, и животных, и не покло[няйтесь] им, так как они — [пу]стое. [В] день, когда вы поклонитесь им, я поражу (πατάσσω) вас“.¹⁸ Теперь же, мой отец, не уподобляйся им, чтобы Госп[одь] не порастил (πατάσσω) [теб]я. Мне жаль [теб]я, так как лучше бы ты не родился, чем чтобы ты жи[л, будучи] безбожным“.

Э[то] же (δέ) ска[зал] апа Викт[ор], [причем все войско (στράτευμα) изумленно смотрело на него]

Стр. 87. (10а) и его отец, удивляясь. Роман, его отец, сказал ему: „Мой сын, послушайся меня и принеси жертву (θυσιάζω), и мы перестанем мучиться (σкулῶ) в этом месте. Не огорчай (λυπέω) меня, т[ы], которого я не огорчал (λυπέω) н[икогда]. Вспомни, чт[о] я сыскал [тебе (букв. „твою“)] невесту и дам ее тебе в будущем месяце“.

Апа Виктор сказал своему отцу: „Я не просил тебя о невесте, ни (οὐδέ) о дарах (δῶρον), но (ἀλλά) я печалюсь (λυπέω) о тебе, что ты отрекся (ἀρνέομαι)¹⁹ [от] Бога, который есть спаситель (σωτήρ) всех [лю]дей ... ведь (γάρ) ... (10б) не пощади(ят?) тебя, но (ἀλλά) горе и смятение скоро обрушатся (букв. „сойдут“) на тебя. Нет, мой отец, удались от этого греха, который ведет к смерти. Посмотри в Евангелие (εὐαγγέλιον): когда иудеи кричали: «Распни (σταυρώω) Иисуса», и[ге]мо[н] (ἡγεμών) Пилат взял [воду и] омыл [свои ру]ки, и сде[лал] себя не[причастным] (ἀλλότριος) к перво-священникам (ἀρχιερεὺς) иудеев, и освободил свою душу (ψυχή) от его крови“.

Тогда (τότε) Роман разгневался и поклялся следующим образом, говоря: „Клянусь Аполлоном, великим богом, я отдам тебя ца[рю, и он] убь[ет] тебя!].

Стр. 88. (11а) Не думай же, что я помогу (βοηθέω) тебе, ибо (γάρ) многие вроде тебя умерли из-за своего послушания и лишились своего чина (букв. „вооружения“, т. е. военной должности) (πανοπλία) и имущества (χρῆμα)“. Апа Виктор же (δέ) сказал своему отцу: „Я вижу, что весь плод (καρπός) д[ья]вола (διάβολος) возрос в тебе“.¹⁹ Рома[н] же (δέ) ска[зал] [апе Вик]тору: „Разве ты не з[наешь], о не[счастн]ый (ταλαίπωρος), [что

если сын какого-либо человека не повинуется ему, его убивают?²⁰ Апа Виктор же (δέ) сказал своему отцу: „Вчера, когда ты служил Богу, я (был) твоим сыном. Сегодня же (δέ) я [не] твой с[ын, потому что] (116) ты оставил Бога, который сотворил тебя, и стал служить идолам (εἰδωλον). Апостол (ἀπόστολος) говорит: „Еретик (αἱρετικός) — если ты его учишь раз или (ἤ) два, и он не [с]лушает тебя — [о]ткажись (παραιτέομαι) от него,⁵ так как (ὥς) ты знаешь, что у него нет дол[и] (μερίς) с Богом“.²¹ П[о]этому ты не мой [о]тец отныне“.

Его отец сказал ему: „Послушайся меня, не губи свою юность (букв. „не лишайся своей юности“), так чтобы осрамиться во дворце (παλάτιον, palatium) и чтобы отобрали у тебя анно[н]ы (ἀννώνα, аннопа),²² [те], которые дают тебе. [Я и твоя мать — нет у нас детей],

Стр. 89. (12а) кроме тебя, и если твоя мать слышит, что твое тело (σῶμα) беспокоило (болью) (ταράσσω) (тебя²³ хоть) один день, она не ест и не пьет из-за тебя. Клянусь твоим здоровьем, в день, когда тебя ро[д]или мне, я пожертвовал (προσχαρίζομαι) золо[т]ой цент[е]нарий (κεντηνάριον, centenarium) в храм Аполлона рад[и] тебя]. И я провел т[ри] дня, подметая²⁴ и окропляя, пока тебе не исполнилось три (дня). И на твой третий (день) после того, как тебя родили мне, я предназначил (τάσσω) дочь Василида тебе в жены. [Те]перь же, мой сы[н], не огор[ч]ай (λυπέω) меня, и я да[м] тебе тридцать [золотых цент]енар[иев] (κεντηνάριον, centenarium)“.

Василид же (δέ) и Эвий по] (12б) дошли к апе Виктору и сказали ему: „Поистине (ἀληθῶς), мы принимали тебя ежедневно как (ὥς) человека благородного (ἐλευθέρος). Теперь же (δέ) чем ты стал сегодня из-за твоего непослушания твоему [о]тцу, когда он просил (παράκαλέω) тебя таким образом? Ни (οὐδέ) [нас ты] не постыди[лся]. Мы] пр[о]с[и]м (παράκαλέω) тебя[: что] есть [в] твоём сердце, что ты [хо]чешь, чт[о]бы мы сделали это тебе, — и мы сделаем тебе это“.

Разгневался апа Виктор и вскричал, говоря: „Бо[же], твои глаза видят и твои уши слышат, что так, как я хочу жить, я хочу, [что]бы каждый ...²⁵ [и я не за-]

Стр. 90. (13а) видую (φθονέω). Ты видишь (θεωρέω), о Боже мой, то, что делают со мной (букв. „мне“), так что (ὥστε) говорят мне: «(Возьми)²⁶ тридцать золотых центенариев (κεντηνάριον, centenarium) и отрекись (ἀπαρνέομαι) от Бога, который тебя сотворил, перед всей этой толпой». Разве (μή) вы думаете, что я [тоже Иуда, тот, который] предал свое[го] Гос[по]да за т[ридцать] серебряников, из-[за чего] ун[а]сле[довал] (κληρονομέω) кладезь бездны и червя неусыпного? Клянусь молитвами святых, так как я недостойн [клясться] именем Бога, чтобы не (μήποτε) освятить свои уста (букв. „чтобы я не стал чистым своими губами“), что если ты да[руешь] (χαρίζομαι) [мне весь м]и[р] (κόσμος) [и цар] (13б) ство Диокле-тиана и всех его богов, которых он изготовил, я не принесу жертвы (θυσιάζω)! Написано: «Если ты приобретешь весь мир (κόσμος) и повредишь своей душе (ψυχή) — что за [п]ольза тебе (букв. „твоя“) и что ты [при]-обретешь или (ἤ) что ты дашь [вза]мен твоей [ду]ши (ψυχή)?»²⁷

Когда же (δέ) сказал это апа Виктор и услышал это его отец, он сказал: „Клянусь Аполлоном и Артемидой, я предам (παραδίδωμι) тебя цар[ю, и он] убьет тебя. Ведь (γάρ) законы (νόμος) пов[ел]евают (κελεύω): «Есл[и] сын не [пос]лушен с[воему от]цу — [пусть убьют его]“». ²⁸

Апа Виктор же (δέ) сказал своему отцу:]

Стр. 91. (14a) „Вот сегодня ты исполнил то, что написано: «Отец предаст (παραδίδωμι) своего сына смерти». ²⁹ Если опять-таки ты предаешь (παραδίδωμι) меня — есть у меня тот, кто поможет (βοηθέω) мне. Разве (μή) же не хорошо мне (букв. „хорош я“) [воздать так], как воздал мой Господь (букв. „подобно воздаянию моего Господа“)? Когда иудеи восстали на него вместе с первосвященниками (ἀρχιερεῖς), крича: «Распни (σταυρόω) его!», и давали ему пощечины, он же (δέ) не воздал им злом, а он [м]ог в то время заставить их ослепнуть и умереть всех или (ἢ) чтобы землетрясение обрушилось (букв. „сошло“) на [них]. Затем [знай], что они в [его вла]сти все ... [и он терпит] **(146)** эту тол[пу сегод]ня и этого [без]законного (ἄνομος) [царя], [сове]ршаю[щего] эти [мерзости] перед ним“.

Дьявол (διάβολος) исполн[ил] сердце [Р]омана гневом по отношению к его сыну апе Виктору. Он предал (παραδίδωμι) его царю Диоклетиану. Тогда (τότε) Диоклетиан, когда увидел его, сказал ему: „Ты, Виктор, ⁴ почему ты не послушался своего отца, чтобы принести жертву (θυσιάζω) моим богам? Разве ты не знаешь, что я могу (+ἐξουσία) убить тебя?“. Апа Виктор же (δέ) отвязал пояс и бросил его в лицо царя, говоря: „Я в[овсе] (ὅλως)

Стр. 92. (15a) не воин!“. Царь [сказал] ему: „П[очему] ты при[гроз]ил (ἀπειλέω) нам таким образом (букв. „всем этим образом“)?“. [Апа Вик]тор сказал е[му]: „Я не] грозил (ἀπειλέω) тебе, но (ἀλλά) я хочу быть воистину воином у моего Господа Иисуса Христа, потому что я его раб“.

Царь сказал ему: „Не приказывал (παραγγέλλω) ли я вам: «Не произносите этого имени — „Иисус“ — передо мной?». Ведь (γάρ) если бы не позор твоего отца, я бы не стерпел (ἀνέχω) твоего поступка (букв. „тебя“) в другое время! Разве ты не знаешь, что царь моего рода (т. е. моего типа, вроде меня), а именно Ирод, послал к игемону (ἡγεμόν) Иерусалима, то есть Пилату, [и] он уб[ил] Иисуса, [твоего] бо[га, того, на которого ты] **(156)** полагаешься (θαρσέω)? Тем более (πόσω μάλλον) я царь — владыка мира (κοσμοκράτωρ)! Я велю истребить (ἀναλίσκω) всех людей, [которые] произносят под небом это им[я], то есть «Иисус»! Иди теперь и послушайся твоего отца, и принеси жертву (θυσιάζω). Если нет, я сошлю (ἐξορίζω) тебя и убью тебя“. Он приказал (κελεύω) передать его его отцу. Его отец сказал е[му]: „Ты не согласился послушаться приказа (κέλευσις) ца[р]я и принести жертву (θυσιάζω) богам моего господина — царя?“. Апа Виктор ж[е] (δέ) сказал [с]воему [от]цу: „Есл[и] [Ди]оклетиа[н] — твой господин, [он не] мой господин. Ведь (γάρ) написано: «Никто не может слу-]

[Стр. 93. (16a)] [ж]ить двум господам: вы непременно будете любить [одного] и одного ненавид[еть]». ³⁰ Разве (μή) мы [можем] служить Богу

неба и [с]лужить (одновременно) царю земли?³¹ Ведь (γάρ) мой господин — Иисус Христос“. Его же (δέ) отец приказал (κελεύω), чтобы связали его руки назад (букв. „позади него“), увели из города (πόλις) и пронзили его копьем (λογγίζω), чтобы он умер.

[А]па Виктор же (δέ) встретил дьявола (διάβολος), причем тот был в образе воина. Он сказал ему: „До [ка]ких пор ты сможешь совершать это великое зло? Этим (букв. „этим образом“) ты заставляешь сердце твоего отца [огорчаться (λυπέω) из-за тебя. Разве ты думаешь, что он ненавидит тебя?] (166) Нет, но (ἀλλά) он любит тебя чрезвычайно. Не надо, не будь непослушным [своему] отцу, послушайся (πείθω) его, и я упрежу тебя и скажу царю: «Он принес жертву (θυσιάζω)», и он перестанет гневаться на тебя. Посмотри [на Иса]ака: когда [он уви]дел нож [в р]уке Ав[раа]ма, своего отца, в то время как тот собирался заколоть его³² (, принеся в жертву), он не убежал, потому что повиновался своему отцу. Теперь же не огорчай (λυπέω) своего отца, не будь проклят, как Ханаан, которого проклинал его отец. И я попрошу (παρακαλέω) царя о тебе, и он сделает тебя стратилатом (στρατηλάτης)“. [О]т[ветил]

[Стр. 94]. (17а) апа Виктор: „Стратилатство (+ στρατηλάτης) этого [м]ира (κόσμος) я не поместил в своем сердце [и не] принял его,⁵ но (ἀλλά) царство неба я ищу“. ⁵ Когда же (δέ) он сказал это,⁵ пошли и сообщили [Дио]клетияну: „Роман [от]рекся (+ ἀπόφασις) от [св]оего [сы]на“. Царь же (δέ) послал двух протекторов (πρωτόκτωρ, protector), чтобы они схватили (ἀρπάζω) его (т. е. Виктора) и привели его к нему. Когда же его привели, он сказал ему: „Почему ты не послушался своего отца, чтобы принести жертву (θυσιάζω) моим богам?“.

Апа Виктор же (δέ) сказал: „О (ὦ) глупый и неразумный царь, не-хорошего дела [ты т]ребуешь! (176) Ведь (γάρ) ты станешь чуждым мне, и я стану [чуждым] тебе, и [бо]льшая часть войска (στράτευμα) станет чуждой тебе и возненавидит³³ тебя, и бог пошлет на [тебя] свой гнев (ὀργή) и уничтожит тебя и твое царство“.

Сильно разгневался Диоклетиан и сказал: „Я сошлю (ἐξορίζω) тебя! Посмотрим (букв. „пускай я посмотрю“) теперь, как (букв. „что“) Иисус сможет спасти тебя из моих рук!“. Царь же (δέ) сказал Роману: „[В]от теперь я убе[д]ился, что ты любишь меня! Не [уби]вай его т[еперь] ради меня, [но (ἀλλά)] сошли (ἐξορίζω) е[го] и скажи ...

[Стр. 95]. (18а) то место, причем он будет подлежать (ὀπόμεται) суду (δικαστήριον), пока не умрет“.

Царь же (δέ) приказал, чтобы его лишили (κουρίζω) его аннон (ἀννῶνα, annona) — а он (т. е. Виктор) получал шестьдесят аннон (ἀννῶνα, annona) — и велел, чтобы давали ему только одну, чтобы он не умер.²² И он написал комиту (κόμης, comes). Приказал (κελεύω) царь, чтобы связали его руки назад и привязали его к хвосту лошади, и выбрили ему (букв. „его“) темя, и повесили два бубенчика ему на (букв. „на его“) шею, и провели (περιάγω) по [всему] городу (πόλις), причем [глашатай (κήρυξ) возгла]шал [перед ним]: „Т[ак] поступили (букв. „эти (вещи) сделали“) с этим (человеком)] (186) потому, что он не принес жертвы (θυσιάζω)

богам царя“. И его били пальмовыми прутьями, причем прошли с ним весь город (πόλις). Тогда (τότε) царь сказал Роману: „Вот я убедился сегодня, что ты не любишь ни жены, ни (οὐδέ) сына (так), как меня (букв. „моим образом“). Сделай то, что я приказал тебе“.

В месяце же (δέ) пармυте выслали (ἐξορίζω) апу Виктора. Диоклетиан же написал следующим образом, говоря: „Я, царь Диоклетиан, пишу Армению, комиту (κόμης, comes) Александрии:³⁴ Во врем[я], когда доставят к тебе этого нечестивца (άνόσιος) ссы[ль]ного (ἐξορισμένος), а [именно Виктора],

[Стр. 96]. (19а) выслушай его касательно всех вещей, испытай (ἐξετάζω) его трижды. После этого брось его в печь бани и сожги его живым“. Тотчас царь передал (παράδιδωμι) апу Виктора со связанными на[зади] руками четырем воинам, чтобы они до[ставили его] в Александрию, причем четыре ошейника (κολλάριον, collarium) было у него на (букв. „на его“) шее, повязка (κημός, samus) у него на (букв. „в его“) рту, оковы (πέδη) на его руках, железо на его ногах. Снаряженного (таким образом), воины подталкивали его. Апа Виктор же (δέ) сказал им: „[Мои б]ратья и [мои товари]щи-воины! (19б) Перестаньте быть столь жестоко-сердными по отношению ко мне! Вспомните, что я был воином вместе с вами некогда. И я не печалил вас ничем, не (οὐδέ) притеснял вас никогда. Почему вы столь возненавидели меня и даже не взглянули на меня? Теперь же сделайте ради Бога следующее: ослабьте мне немного повязку (κημός, samus),³⁵ чтобы я сказал слово (букв. „это слово“) моей матери“. Воины же (δέ) сняли повязку (κημός, samus) у него со рта, и он напра- [вил]ся к своему [дому].

Его [же (δέ)] ма[ть, ког]да увидел[а его, задрожала и ска]

[Стр. 97]. (20а) [зала] ему: „[В]згляни на твою несчаст[ную] (ταλαίπωρος) мать, чтобы я у[б]еждалась, т[ы] ли Виктор, [м]ой [сын]? Почему [ты] в таком в[иде] (σχῆμα) сегод[ня]?“.

А[па Ви]ктор же (δέ) с[казал] своей ма[тери]: „Н[е] плачь о[бо мне, о (ὦ)] моя мать, [но (ἀλλά)] плачь о себе, потому [что] сегодня удал[ят] имя [Иисуса и]з твоего дома. Послушай меня, о (ὦ) моя мать, и я скажу сладостные слова (букв. „свои сладостные слова“) твоему рту,³⁶ пока я еще не ушел от тебя. [П]режде всего бойся Бо[г]а и прославляй [его] в] его пос[ты] (νηστεία). [Ег]о суб[боты] (σάββατον) же (δέ) и все его праздни[ки] (20б) соблюдай в чис[тоте]... прино[шения] [давай] постоянно (букв. „причем они пребывают постоянно“, речь идет о постоянных приношениях) [в] радости, и они умножатся чрез[вычайно]. Не отвращай своего лица от вдовы (χήρα) и не (οὐδέ) отвращай своего лица от сироты (ὀρφανός), согласно (κατά) (обыкновению) этого мира (κόσμος), чтобы милосердие ты творила в этом месте и мой Господь Иисус Христос вложил его в сердце кого-либо другого,⁵ и он сотворил бы его со мной также в месте, в которое я отправлюсь, так как нет ничего более великого, чем любовь (ἀγάπη), потому что любовь (ἀγάπη) возвеличивается (αὐξάνω) и прославляется, и струит (букв. „дает“) великое благоухание к престолу (θρόνος) Бога, и возлюби раба ...

[Стр. 93]. (21a) ... [и п]осе[щай] бо[льных, и] одевай раз[д]етых, и возлюби голодного, и напои жаждущего, чтобы ты получила благословение Сарры, жены Авраама. Все то, что я сказал тебе, делай, о (ῥ) моя мать, а Бог надзирает за тобой. Я же (δὲ) пойду⁵ и исполню то, что угодно Господу. Если ты услышишь, о (ῥ) моя мать, что я умер, попроси мое тело (σῶμα) и не забудь обо мне. Вот, о (ῥ) моя мать, я уже знаю, что не возвращусь и ты не увидишь моего лица от[ны]не. Не упо[добляйся, о (ῥ) м]оя мать, моему [отцу], сыно (21б) ненавистнику и бого[нена]вистнику, но (ἀλλά) будь х[р]истианкой (χριστιανός), [прос]лавляй Бо[г]а днем и ночью, чтобы [он ус]лышал твою мо[литву] и сотворил милосердие [с тобой] в день [твоего] упокоения. [Пом]ни, о (ῥ) моя [мать], что я провел девять [меся]цев в твоём ч[ре]ве и ещё [тр]и го[да я со]сал твою г[рудь] (букв. мн. ч.), пока не подрос. После этого меня удалят от тебя, (хотя) я не согрешил. Но (ἀλλά) я очень прошу о тебе, о моя мать, чтобы Бог благословил тебя, как Сарр[у], так как ты покоила меня в течение моей кратковременной жизни (букв. „так как ты упокоила мое короткое [вр]емя“). Т[еперь] же (δὲ)...

[Стр. 99]. (22a) ... и я буду просить каждого, будучи несчастным (ταλαίπωρος) чужаком. Сегодня я стал подобен лишенному отца и матери и подобен сироте (ὀρφανός). Ведь (γάρ) если человек отправится на чужбину⁵ по работе (παρακατεία) [или (ἢ) п]о какому-либо другому делу, он после этого возвратит[ся] в свой дом и застанет своих людей живыми. Если он (и) принял много трудов и скитаний на чужбине (букв. „чужестранствий“), он не вспоминает о них, потому что застал своих людей [з]доровыми и радуется вместе со своими людьми. Если же (δὲ) [дру]гой отправляется на чужбину,⁵ не имея та[м] зна[ком]ого, что[бы поза]бо[титься] о нем, он пребывает ... (22б) человек (?). Н[и]кто не дает ему, потому что не знают его люди, перед которыми он. Ты находишь его [ж]елающим (ἐπιθυμέω) есть (букв. „еды“ во мн. ч.), и никто не дает ему. Теперь же я буду отчужден от тебя сегодня. Если же ты (будешь) жива и услышишь, что я [умер], попроси мое тело (σῶμα) и доставь его в это место. Не пренебреги (ἀμελέω) же исполнить мое слово“.

Тогда заплакали его мать, и его рабы, и его люди, потому что они любили его чрезвычайно, так как он был кротким и добрым (ἀγαθός), любящим малых и больших. Его мать [же (δὲ) ска]з[ала ему]: „Не огорчай (λυπέω) твою]

[Стр. 100]. (23a) мать, о (ῥ) мой возлюбленный сын! Разве ты не знаешь, о (ῥ) мой возлюбленный сын апа Виктор, что в следующем же месяце я вручу тебе твою невесту и ты женишься на ней?“. Ответил апа Виктор: „Невеста миновала, и мир (κόσμος) миновал меня. Имущество (χρῆμα) этого мира (κόσμος) погибнет и пройдет, и похоть (ἐπιθυμία) его, тот же, кто исполняет волю Бога, пребудет вовек“.³⁷

Апа Виктор же (δὲ) отправился в свою спальню (κοιτών), стал и [по]мо[лился, говоря [:„Благодарю те] (23б) бя, Боже вседержитель (παντοκράτωρ), что ты был милостив к[о] мне и сделал меня достойным твоего святого призвания. Я прошу тебя, чтобы ты принял от меня мою мо-

литву и сохранил меня невозмутимым и непоколебимым (букв. „без смуты и колебания“), [и] не ввел меня [в ис]кушение (πειρασμός), чтобы я смог не поддаться ему, но (ἀλλά) дай же возможность (букв. „способ“) твоему рабу спастись (букв. „чтобы я спасся“) от искушения (πειρασμός). Я прошу тебя, чтобы ты не засчитал мне прегрешения (παράπτωμα), которые я совершил по своему неведению, но (ἀλλά) чтобы ты направил мои пу[ти] по (κατά) [тв]оему жела[нию] и б[ыл] мне] помощ[ником] (βοηθός) ... зна(ть?)“ ...

Стр. 101. (24a) ... дверь своей спальни (κοιτών), снял свое кольцо, которое было у него на (букв. „в его“) пальце, дал его своей матери и простился (ἀσπάζομαι) с ней и со всеми своими рабами, говоря: „Прости, мой дом, потому что я не вернусь к [тебе] с этих по[р]“. И он сказал своей матери: „Н[е з]абывай меня, о (ὦ) м[оя] мать, потому что [в] этом году мой отец получит (букв. „заслужит“, „станет достойным“) гангрену и умрет, и пойдет в геенну (γέεννα) огненную. [Д]иоклетиан будет просить [мило]стыню у [в]орот (πόλη) Антио[х]ии и [будет изъеден] червями (букв. „зачервивеет“),³⁸ и [умрет, и] его в[ойско (?) (στράτευμα)]... (24б) Горе тем, которые п[о]слушаются его, так как и[х] местопребывание — кладезь бездны“.

После этого он благословил всех своих людей и вышел от них. Воины же (δὲ) повязали ему на рот повязку (χημός, samus) и [увели его], таща [его], и поса[дили его на корабль (σκάφος) ... [месяца пар]мута. Дук (δοῦξ, dux) же (δὲ), когда читал письма царя, производил суд (κρίνω) над другими (людьми) в претории (πραιτώριον, praetorium) за имя нашего Господа [Иисуса] Христа. И он приказал (κελεύω) отвести [его] в [тюрьму] д[о завтра].

Стр. 102. (25a) Это — первое мучение (μαρτυρία) святого (ἅγιος) апы Виктора в городе (πόλις) Антиохии, (произведенное над ним) его отцом и царем Диоклетианом. Этот бла[г]ородный (γενναῖος) же (δὲ) был стойким.

[На]завтра коми[т] (κόμης, comes) [сел на] суди[лище (βῆμα) посреди площади (ἀγορά) и приказал (κελεύω), чтобы привели] б[лаженного] (μακάριος) а[пу] Виктора, и ска[зал ему] [:- „Принеси же]ртву (θυσίαζω), о Виктор!“]. Сказал блаженный (μακάριος) ему: „Разве ты не прочел мою анафору (ἀναφορά)?³⁹ Разве ты не нашел в ней написанным (букв. „ее написанной“), что меня сослали (ἐξορίζω) в это [место] из-за этого сло[ва]: «Принеси жертву (θυσίαζω)»! Т[е]перь [же я не принесу жертвы (θυσίαζω)“]. Сказал ко] (25б) мит (κόμης, comes) ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)!⁴⁰ Ты осмелился (τολμάω) говорить (букв. „ты осмелился и сказал“) передо мной! Разве ты не знаешь, что приказал (κελεύω) сделать тебе царь? Он приказал (κελεύω) бросить тебя в печь общественной (δημόσιος) бани, [чтобы у]бить тебя! Но (ἀλλά) я оказал тебе милость, стыдясь твоего отца (букв. „из-за стыда твоего отца“¹⁵). [Апа] Виктор сказал ему: „Вчера ты стыдился (т. е. стеснялся) моего отца, сегодня же (δὲ) не стыдишься его. Согласно (κατά) (обыкновенно) этого ми[ра] (κόσμος), преж[де] чем пере[да]ли (παραδίδωμι) меня [тебе], я получал (букв. „получаю“) шестьдесят ан[но]н

(ἀννῶνα, аннона),²² и [я — четвер]тый [в] пр[и]ве[тствии] царя,⁴¹ а мой отец — второй],

Стр. 103. (26а) но (ἀλλά) [если] я [го]ворю с тобой [об] этих (вещах), ты ска[жешь], что я г[ор]дец. О (ὦ) комит (κόμης, comes), [вспо]мни [де]нь, когда ты [хотел стать] коми[том] (κόμης, comes). Ты попро[сил] (παρακαλέω) моего отца: [«Во]зьми три золотых центена[рия] (κεντηνάριον, centenarium) и с[делай (так), чтобы] назначили меня ком[итом] (κόμης, comes) Александрии». И мой отец не удостоил (καταξίω) воо[бще] (ὅλως) говорить с тобой. Ты пришел и попросил (παρακαλέω) меня тайно: «Попроси своего отца, чтобы он попросил за меня царя». Я же принял тебя в своем доме и за[втракал] (ἀριστοποιέομαι) с тобой, [пок]а мой от[ец] не вошел во время завт[ра]ка (ἄριστον). (26б) Я в[ста]л и [повергся перед] ним на [землю, и] поклонился [ему, и п]ро[сил] (παρακαλέω) его за [тебя, по]ка он не [согласился со мной и не упросил царя]. Ты [не] вспомн[ил] ни одного слова и не вознаградил нас. Н[о] (ἀλλά) написано в Ев[а]нгелии (εὐαγγέλιον): «Тот, [кто] ест мой х[ле]б со мной — он подн[ял] п[яту] свою [н]а меня»“.⁴²

[К]омит (κόμης, comes) же (δὲ) приказал (κέλεύω), чтобы били его в его уста и связали его ремнями (λῶρος, loros), и дали ему четырнадцать полусотен (ударов), говоря: „Я буду пыт[ать] (ἐξετάζω) тебя, пока ты не умрешь, согласно (κατά) [при]казу (κέλευσις) ца[ря]“.

Π[ο]с[ле] же (δὲ) этого апа Виктор терпел]

Стр. 104. (27а) голо[д] и жа[жду], по[ка] не об[ессилел] (+ἀσθενής). Когда насту[пило] у[тро], прика[зал] [комит] (κόμης, comes), что[бы] привязали е[му] двести ф[унтов] (λίτρα) желе[за] на его ш[ею] и на его руки, и на его ноги, причем воины повалили его ничком (букв. „на его лицо“). Он не мог идт[и] из-за чрезмерно большого количества [же]леза (букв. мн. ч.). Когда он достиг судилища (βῆμα), комит (κόμης, comes) сказал ему: „[То]т, в которого ты веруешь (πιστεύω), пусть теперь придет и спасет тебя из моих рук!⁵ Впрочем (λοιπόν), принеси жертву (θυσιάζω), и ты избежишь великих к[а]р (τιμωρία)! [Апа В]иктор же (δὲ) [сказал ему:] (27б) „Я не принесу ж[ертвы] (θυσιάζω)“. [Д]ук (δοῦξ, dux) же (δὲ) при[ка]зал (κέλεύω), чтобы его подвесили [к] раме для пыт[ок] (ἐρμητάριον) за голову (букв. „его голову“), [и ска]зал: „Принеси ж[ерт]ву (θυσιάζω), пока тебя не стали [пы]т[ать], [о] (ὦ) несчастный!“. [Бла]женный (μακάριος) же (δὲ) ска[з]ал: „Я не принесу [ж]ертвы (θυσιάζω)!“. [Он] (т. е. комит) прика[з]ал тотчас, чтобы пытали его, а он не чу[в]ствовал (αἰσθάνομαι). Па[л]ачи (quaestiones, quaestiones) же (δὲ) устали и прекратили (пытку). Комит (κόμης, comes) сказал им: „Почему вы не пытаете хорошо (καλῶς)?“. Они сказали ему [“:] Мы словно пытаем [ты]кву, [которая не] чувствует (αἰσθάνομαι) [воо]бще], что мы [ее] пытаем!“. Сердце же (δὲ) а[п]ы Виктора было вознесено]

Стр. 105. (28а) на небо.⁵ Он был взят в Иерусалим, город (πόλις) всех праведников (δίκαιος).⁴³ Святые приветствовали (ἀσπάζομαι) его. Авель подошел к нему и сказал ему: „Крепись, мой брат апа Виктор. [Мен]я

тоже мой брат убил наси[ли]ем, и моя кровь вопиет к Богу с земли до сего [д]ня“. И тотчас он приветствовал (ἀσπάζομαι) его. (Архангел) Михаил сказал ему: „Терпи (ὑπομένω), не бойся этих ти[р]анов (τύραννος), тех, которые ... (286) тьм(а?) кромешн(ая?). И тотчас Михаил взошел на небеса, говоря с ним. Комит (κόμης, comes) же (δέ), когда увидел, что он не почувств[о]вал (αἰσθάνομαι) (ничего), приказал (κελεύω), [чтобы принесли] ше[сть] ... (зажженных светильников?) ... так], что его [кожа] слезла, и ска[зал] ему: „Принеси жерт[ву] (θυσιάζω), не умирай дурной смертью (κακῶς)!“. Он сказал: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω)!“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) приказал (κελεύω), чтобы положили (букв. „дали“) серу на его голову и надели (букв. „дали“) на нее раскаленный (букв. „огненный“) металлический шлем (κασίς, cassis), и он не почувствовал (αἰσθάνομαι) (и) этой му[ки] (βάσανος). Приказал (κελεύω) [к]омит (κόμης, comes), чтобы [положили его на железное ложе]

Стр. 106. (29a) и разожгли (огонь) под ним. И он не почувствовал (αἰσθάνομαι) и этой муки (βάσανος). Дук (δοῦξ, дух) сказал ему: „Принеси жертву (θυσιάζω), не умирай дурной смертью (κακῶς), о (ὦ) несчастный (ταλαίπωρος)!“. Апа Виктор же (δέ) н[е м]ог [ответить из-за мучительного страдания (букв. „страдания мук“), так] как [желе]зное [ло]же раскалилось [под ним]. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) с[казал] ему: „Скажи [одно] слово, и я от[пущу] тебя“. Бла[городный] (γενναῖος) же (δέ) ска[зал] ему: „«Скажи одно слово!». Я покинул своего отца и свою мат[ь] из-за этого сло[ва]! Подними глаза на небо и посмотри, и ты узнаешь, [что] эти животные — ты ...⁴⁴ (29б) ... Ведь (γάρ) Писание (γραφή) говорит: «Господь твой Бог — тот, которому ты поклонись. Да не поклонись ты чужим богам, потому что мой Бог ревнив, он м[с]тит и поражает (πατάσσω) нечестивых (ἀσεβής) и всех, кто не верит в него».⁴⁵ Ибо (γάρ) Бо[г] видит дела каждого — тех, которые воруют, тех, которые завидуют, тех, которые ненавидят, тех, которые клеветают. Ибо (γάρ) написано: «Да не клеветашь (καταλάλω) [ты] н[а] твоего] ближнего. Тот, кто клевет[у]ет (καταλάλω) на [своего ближне]го, [кле]в[ещет] (καταλάλω) на] з[акон] (νόμος) ...»“.⁴⁶

[Стр. 113]. (30a) [Е]втихиан же (δέ) сказал ему: „Где оружия (ὅπλον) твоего воинствования?“.⁴⁷ Апа Виктор сказал: „Я же не воин, ни (οὐδέ) дня, когда мой отец сделал меня воином, я не признаю (букв. „не знаю“). И со дня, когда я стал воином, мое сердце не давало мне покоя ни один д[ень]“. Евтихиан же (δέ) сказал ему: „Почему ты не принес жертвы (θυσιάζω) с самого начала, чтобы не идти на все эти страдания? В[от] нет людей в этом месте, так что н[е] увидят тебя [таким образом]⁴⁸ (т. е. приносящим жертву)“. От[вет]ил апа Виктор: „Я ведь не (οὐκ οὖν) боялся] (30б) толпы и не принес жертвы (θυσιάζω), нет, но (ἀλλά) Бог неба, отец нашего Господа Иисуса Христа — тот, кого я боюсь, и он — тот, кому я служу“. Евтих[иан] же (δέ) ска[зал] ему: „Ес[ли ты] не ука- же[шь мне, г]де оружия (ὅπλον) твоего [воинствования, я буду] м[учит]ь (βασανίζω) тебя чрезвычайно“. Блаженный (μακάριος) апа Виктор сказал: „Н[и] меч, ни конь не спасут человека в в[о]йне (πόλεμος), кроме (εἰ μὴ τι) того, которого спасет Господь Иисус“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) ска[зал]

ему: „[Тебя не позва]ли [для того, чтобы убеждать нас пустой пропо-
ведью (ὁμιλία)! Если ты осме]

[Стр. 11]4. (31a) лишься (τολμάω) говорить передо мной, я велю, чтобы отрезали тебе (букв. „твой“) язык. Если бы ты не был достоин смерти, тебя не бросили бы в печь бани. Кроме (εἰ μὴ τι) разбойников [и] граб[ите]лей храмов, людей [не бро]са[ют] в [пе]чь [бани!“]. Он при-
каз[ал] (κελεύω), чтобы [связа]ли е[му] (букв. „его“) руки [назади и] отре-
за[ли ему] (букв. „его“) я[зык] и края его гу[б], и вынули его необходи-
мые органы (ἀναγκαῖον), и вылили ... на них. И он велел, чтобы постелили под ним железные гвозди, раскаленные [в] пламени, [и] ка[т]али его [по ним] ... (31б) говоря: „Если ты не укажешь мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинствования, я убью тебя!“]. Апа Виктор же (δὲ) сказал: „[Ору]жия (ὅπλον) моего воинствования — мои молитвы, которые я творю, и крещение (βάπτισμα), которое я принял. Оружия (ὅπλον) моего воинство-
вания — сме[р]ть, которой я умру во имя моего Господа Иисуса Христа, та, которая будет мне жизнью“. Дук (δοῦξ, dux) же (δὲ) приказал (κελεύω), чтобы принесли сосуды (κρατήρεια, cratera), [п]олные кипящей смолы, и вылили их на [него]. Тогда (τότε) д[ук] (δοῦξ, dux) ска[зал]: „[У]к[ажи] мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинствова —

[Стр. 115]. (32a) [н]ия? Из-за твоего обилия слов тебя сослали (ἐξορίζω) в это место. Теперь же, если ты не укажешь мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинствования, я сошлю тебя до тех пор, пока ты не умрешь“. Ответил нумерарий (νομωγράφος, numerarius) Феофан и domestik (δομέστικος, domesticus) Сотирх, говоря: „Наш господин комит (κόμης, comes), вот (есть) на юг от нас заброшенная крепость (κάστρον, castrum). Вот (уже) десять лет в ней нет людей. Сошли (ἐξορίζω) этого нечестивца (ἀνόσιος) в нее, пока он не умрет“. [Д]ук (δοῦξ, dux) же (δὲ) при[каз]ал (κελεύω), чтобы взяли [бла]женного (μακάριος) [в ссы]лку (ἐξοριστία), [говоря: „Пусть возьмут этого нече] (32б) стивца (ἀνόσιος) Викто[р]а в крепость (κάστρον, castrum) Иеракион⁴⁹ и поместят его в том месте, пока он не умрет“. Тотчас же взяли блаженного (μακάριος) в крепост[ь] (κάστρον, castrum) [и поместили] его в [ней].

До[брый] апа В[иктор] (уже) дер[жал ответ] (ἀπολογίζομαι) на ч[етырех] су[д]илицах (δικαστήριον) до этого времени. Случилось же (δὲ), когда бла-
женный (μακάριος) апа Виктор был однажды вне судилища, дьявол (διάβολος)]. ...

[Стр. 116]. (33a) причем я являюсь праздным (ἀργός), и Бог разгневается на меня“. Он выучился плотничеству и изготовлял скамьи и подсвечники (λυχία). И он был в крепо[ст]и (κάστρον, castrum) один, причем [Иисус бы]л с ним [во] всех [делах], которые он [делал] ... деревня...⁵⁰ (33б) ... ответил апа Ви[к]тор и сказал[:“] О (ὦ) мой брат человеколю[б]ивый, почему ты говоришь: «Спустишь в деревню и оставайся у нас?». Разве (μὴ) если я укроюсь от л[ю]дей, я смогу укрыться от Бога? Да не будет мне, чтобы твой раб бежал от смерти этого века (αἰών)!“.

Случилось же (δὲ) после второго месяца ссылки (ἐξοριστία) апы Виктора, когда он был в башне (πύργος) крепости (κάστρον, castrum), что Иисус

пришел к нему и го[вор]ил с ним. И он изменил [св]ой [в]ид (συῆμα) и был [в об]разе [человека, который пришел издалека. Он постучал в дверь]

[Стр. 117]. (34а) [и] позвал апу Виктора. И тотчас спустился вниз блаженный (μακάριος), и увидел человека. Он обнял и поцеловал его в уста (букв. „в его уста“), говоря: „Войди, мой господин брат⁵¹ и добрый человек. Я словно увидел (букв. „я таков, как если бы увидел“) сегодня Иисуса пришедшим ко мне!“. Апа Виктор же (δὲ) не знал, кто это. Они пошли вместе. Когда же (δὲ) они достигли башни (πύργος), апа Виктор же (δὲ) повернулся к человеку и сказал ему: „Мой брат, [д]а помолимся мы!“. Апа Виктор [сказ]ал: „]Становись (первый), потому что ты [старше меня“. Сказал человек, то есть Иисус] (34б) апе Виктору: „Становись первый“. Сказал апа Виктор: „Да не будет мне так (букв. „это“), потому что я молод по возрасту (ἡλικία)“. Сказал человек, то есть Иисус: „Прости меня, я стану“. Иисус же (δὲ) простер свои руки вместе с апой Виктором. Случилось же (δὲ), когда они уже помолились, что апа Виктор подошел и приветствовал (ἀσπάζομαι) его. Он сказал человеку: „Что ты сделал, что ты избежал этих гонений (διωγμός), которые происходят?“. Иисус сказал ему: „Мой брат (букв. „мой брат-человек“),⁵¹ меня также взяли в с[у]дилище (δικαστήριον) [и] распя[ли] (σταυρώω)...“ ...

[Стр. 118]. (35а) „Да благословит тебя мой Господь Иисус, потому что твое лицо источает радость. Садись себе, мой брат, чтобы я насытился твоим видом (букв. „лицом“), потому что вот уже много дней я не видел людей. Сообщи мне, откуда ты. Может быть (μήποτε), ты житель моего города (πόλις)?“. Иисус сказал ему: „Я житель города (πόλις) Антиохии“. Апа Виктор сказал ему: „Стало быть (οὐκοῦν), ты знаешь моего отца и мою мать?“. Иисус сказал ему: „Твой отец — Роман, а твоя мать — Марфа“. [А]па Виктор же (δὲ) сказал ему: „[Е]сть ли смятения [сна]ружи и т[еп]ерь?“. Ч[еловек ска]зал: „...“. [Помолился апа] (35б) Виктор: „Мой Господь Иисус Христос, умиласердись над всеми твоими созданиями (букв. ед. ч.) и укрепи все эти изволения (αἵρεσις), которые в мире (κόσμος), и да славится твое святое имя отныне во веки веков. Аминь (ἀμήν)“. Человек сказал апе Виктору: „Сколько времени (прошло) с тех пор, как ты пришел в это место?“. Апа Виктор сказал: „Вот уже месяц и шесть дней“. Человек, то есть Иисус, сказал: „Мой брат, разве тебя оставил страх, что ты живешь в этом пустынном месте один, и (ἢ) где ты добываешь хл[еб] и (ἢ) во[ду]? И ты...

[Стр. 119]. (36а) [я] сел и устранился, [и] моя душа (ψυχή) смутилась (ταράσσω) во мне. Если ты преподнесешь (χαρίζομαι) мне фунт (λίτρα) золота, (говоря): «Проведи одну ночь в этом месте», я не смогу сделать это из страха перед пустыней“. Ответил апа Виктор: „Мой брат, я достоин (букв. „это мое достоинство“) того, чтобы оставаться (букв. „чтобы я оставался“) в этой пустыне (ἐρημία), потому что я грешник. Горе мне, если я достигну другого места. Написано в Писании: «Во время, когда Господь сядет в долине Иосафатовой, ангелы (ἄγγελος) [и] арханге[лы]

(ἀρχάγγελος), и [все святые], и . . . [и с] (366) тарцы (πρεσβύτερος), и патриархи (патριάρχης) воссядут с апостолами (ἀπόστολος) на своих престолах (θρόνος), причем небо и земля будут сотрясаться, и приведут несчастного (ταλαίπωρος) Виктора, и поставят его пред Господом, и он спросит меня обо всех (делах), которые я совершил, и я дам ответ (ἀπολογίζομαι) за них, и он найдет, что мои беззакония (ἀνομία) многочисленны, и меня приговорят к смерти, и я буду посрамлен перед Господом и его ангелами (ἄγγελος) — кто попросит за [меня] в то время? Разве (μή) мои уста не будут сомк[нуты] и я найду (букв. „и я не найду“⁵²) (хоть) слово, чтобы сказать? Если (даже) я не [кле]ветал (καταλάlew) (и) [не к]ля[лся] лож[но]. . . (то, может быть, я не повиновался (?))

[Стр. 120]. (37a) моим родителям, или (ῥ) несправедливо рассудил вдову (χήρα), или (ῥ) забыл рассудить сироту (ὀρφανός), чтобы оказать ему милость, или (ῥ) хвастался, или (ῥ) ненавидел поучающего меня или своего ближнего, или (ῥ) восстал на человека, подобного мне (букв. „моего рода“), или (ῥ) проклял моих врагов когда-нибудь, или (ῥ), может быть, Бог любит их более (παρά) меня, или (ῥ) я пожелал (ἐπιθυμέω) женщины или (ῥ) не принадлежащей мне вещи (σκεῦος), или (ῥ) хвастовства. Ведь (γάρ) написано, что человек ответит (+λόγος) за все это. Человек сказал апе Виктору: „Окажи мне милость и прине[с]и мн[е] немног[о] хлеба, чтобы я поел“. Ответил (37б) апа Виктор: „Клянусь твоим спасением, о мой брат, вот уже тридцать два дня я не находил хлеба, чтобы поесть“. Апа Виктор же (δέ) откинул край своей рубахи (καμίσιον). Он указал Иисусу место, где его терзали, говоря: „Я не нашел человека, чтобы он оказал мне милость, (дав мне) немного драгоценного (σπανός) масла и немного вина для возлияния (βροχή) (на раны), которые на моем теле, когда я был под пытками (βάσανος). И гд[е] я найду хлеб? Ведь (γάρ) я не знаю ни одного чело[века] на этой горе. Однако (πλήν) вст[ань], возьми эти подсвечники (λυχνία) и мой пояс, пойди в деревню, продай их, получи их стоимость, купи]

[Стр. 121]. (38a) хлеба и поешь. Ведь (γάρ) я со дня, когда пришел в это место, не переставал молиться, что, может быть, он (т. е. Бог) возьмет мою душу (ψυχή), так как я лишился отца и матери (букв. „стал безотцовским и безматеринским“) в этом мире (κόσμος), стал несчастным (ταλαίπωρος) чужестранцем и все люди возненавидели меня. И за все эти страдания я умру в этой пустыне (ἐρημία), и звери съедят мою плоть (σάρξ), и люди не найдут моего тела (σῶμα), и я буду посрамлен. Разве (μή) Бог забыл меня?“. Иисус же (δέ) сжалился над ним плачущим и сказал ему: „Вик[тор, узнай, кто я. Я — тот, который спас тебя на раме пыток (ἐρημητάριον). Я — тот, который пога] (38б) сил пламя огня под тобой. Я опять-таки тот, который погасил печь бани под тобой. Это я дал тебе все эти силы повсюду, и я опять-таки тот, кто находится с тобой в этой пустыне (ἐρημία). Я — Иисус, твой царь. Истинно (ἀμήν) говорю тебе, о (ὦ) Виктор, что ты будешь со мной вечно. Ты проведешь целый год в этой пустыне и на следующий год ты умрешь в этой крепости (κάστρον, castrum). Тебе снимут голову у (букв. „вне“) кр[е]пости (κάστρον,

castrum). Ты примешь небольшие [с]традания во и[мя] м[ое]. Я снова приду и дам тебе силу, так что ты посрамишь дука (δοῦξ, dux). Не печалься (λυπέω) же (δέ)],

[Стр. 122]. (39a) что ты в этой пустыне. Я не удалюсь от тебя, и мои ангелы (ἄγγελος) будут бдить над тобой. Проведи в печали (букв. „попечалься“, „погрусти“) немного дней в этом мире (κόσμος), о(ὦ) Виктор. Я знаю, что ты принял много страданий во имя мое. Твое имя прославится, и о страданиях, которые ты пр[ин]ял, я заставляю все народы (λαός) земли слышать и изумиться. И всякое место, которое будет местопребыванием твоего тела (σῶμα) (букв. „которое твое тело сделает себе местопребыванием“) в течение твоей жизни, я заставляю назвать твоим именем.⁵ И я заставляю народы (λαός) и всех великих почтенных (людей) прийти в [тв]ое [ме]сто (τόπος)“ ... [Тотчас апа Виктор вс] (39б) тал и поклонил[ся] в но[ги] Иисусу (букв. „Иисуса“), говоря: „Кто я, чтобы ты говорил со мной таким (букв. „всем этим“) образом?“. После этого он (т. е. Иисус) простился (ἀπᾶραι) с ним и взошел на небеса, причем ангелы (ἄγγελος) пели перед ним славу. Апа Виктор же (δέ) был в крепости (κάστρον, castrum) один, воздавая славу Богу днем и ночью. Иисус сжалился над апой Виктором и населил крепость (κάστρον, castrum) множеством воинов (букв. „заставил крепость изобиловать воинами“). И апа Виктор радовался ... [Блаженный (μακάριος) же (δέ) апа Виктор удвоил]

[Стр. 123]. (40a) свои молитвы, которые он [тво]рил.

Третье мучение (μαρτυρία) апы Виктора, которое он претерпел (букв. „сделал“) в ссылке (ἐξοριστία).

Случилось же (δέ) после ссы[лки] (ἐξοριστία) бла[женного] (μακάριος) апы Вик[тор]а в крепость (κάστρον, castrum) следующее. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) Себастиан прибыл на юг, чтобы посетить крепость (κάστρον, castrum). Астерий же (δέ), (ее) начальник (πραιπόσιτος, praepositus), повергся перед дуком (δοῦξ, dux), и он вручил ему анафору (ἀναφορά), чтобы представили (παρίστημι) ему блаженного (μακάριος) апу [В]ик[то]ра ... [Воины] (40б) же (δέ) схватили блаженного (μακάριος) апу Виктора в то время, как он находился в башне (πύργος) и ел бобы (θήρμος). Благородный (γενναῖος) же (δέ) апа Виктор выбросил бобы (θήρμος) из окна башни (πύργος) на гору, говоря: „Мой Госп[одь] Иисус Христос, да превратишь ты бобы (θήρμος) в камни, чтобы не (μήποτε) нашли их эти нечестивые (ἀσεβής) и не съели и чтобы они не разрушились на этой горе до скончания (συντέλεια) века (αἰών) и стали знам[е]нием [все]м поколениям (γενεά) лю[дей]“. После этого он помолился, говоря: „Мой Господь Иисус Христос, не посрами меня]

[Стр. 124]. (41a) перед этим нечестивым (ἀσεβής) тираном (τύραννος)“. После этого он спустился с башни (πύργος) вместе с воинами, и они поставили его перед дуком (δοῦξ, dux). Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Письма, которы[е] п[р]ислали наши господа ца[ри], я прочту тебе, чтобы ты повиновался им и принес жертву (θυσιάζω)“. Ответил апа Виктор: „Я поистине (μέν) был воином у царя бессмертного,⁵ повтому я не при-

несу жертвы (θυσιάζω) царю смертному (букв. „который умирает“ или „который умрет“), так как его [ца]рство по[гибнет] и [прейдет (παράγω)]. Ца[рс]тво же (δέ) ... [не погибнет] (416) вовеки. П[о]этому я не полагаюсь (περίθω) [на] царство это[го] мира (κόσμος), потому ч[то] оно ничто перед моим Богом. Поистине (ἀληθῶς) я знаю, что я получал (букв. „получаю“) шестьдесят аннон (ἀννῶνα, аннопа)²² ежедневно, и Бог со своей [стороны] нена[видел м]ои дела (πράξις), [потому что я] пользовался (букв. „ел“) им[и] (т. е. аннонами) насили[ем]. Ведь (γάρ) ни золото, ни (οὐδέ) серебро не смогут спасти человека в час нужды (ἀνάγκη).⁵³ О (ὦ) дук (δοῦξ, дух), я тоже был вознесен и прославлен и тоже был горд. П[о]этому исполнилось надо [мною] напис[анн]ое: «Тот, кто возвышает [себ]я, унижен [будет, а кто унижает себя, тот возвысится]».⁵⁴ Тогда (τότε) Себастиан разгневался весьма и сказал ему:]

[Стр. 125]. (42а) „Сейчас же принеси [жер]тву (θυσιάζω)!“. [Он от]ветил: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω). Делай со мной что тебе угодно. Над моим телом (σῶμα) ты имеешь власть (ἐξουσία),⁵ н[ад] моей же (δέ) душой (ψυχή) и моим духом (πνεῦμα) у тебя нет власти (ἐξουσία),⁵ но (ἀλλά) мой Г[о]сподь Иисус является г[осподином] над ними. Он — тот, кто разрушит все царства мира (κόσμος), тот, кому принадлежит слава во веки веков. Аминь (ἀμήν)“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) сказал апе Виктору: „Открой ...“ ... (42б) тот, который дал это мне, так как это Бог живой“. Дук (δοῦξ, дух) сказал ему: „Принеси жертву (θυσιάζω), и ты избежишь великих мучений (βάσανος)!“. Праведник (δίκαιος) сказал ему: „Вот уже на четыре суди[ли]ща я являлся до сего [дня] и не [принес жертву (θυσιάζω)] ... Т[еперь] же меня с[ос]лали (ἐξορίζω) [из-за этого] слова [„Принеси жер]тву (θυσιάζω)“ ... [я не прине]су ж[ертвы] (θυσιάζω) ...“

[Стр. 126]. (43а) Если ты проведешь год, пытая (βασανίζω) меня, я не принесу жертвы (θυσιάζω), чтобы быть живым“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) сказал ему: „Перестань многосло[в]ить! [Диа]кон (διάκονος) ты или ч[т]е[ц] (ἀναγνώστης), что ты зна[ешь эту] мудро[сть] (σοφία) ... [Сказал блаженн]ый (μακάριος): „... Христос... который оказывает [ми]лость (букв. „свою милость“) вс[ем, сердц]а (букв. ед. ч.) которых [устр]емлены [к нему], по[тому что он — обладатель богатства, чьи сокровищницы полны мудрости (σοφία). Он дает всем] (, чтобы они пользовались благами (ἄγαθόν). Ведь (γάρ) как добрый земледелец удобряет свое поле и дает ему силу,)“⁵⁵ (43б) чтобы [взять] его пл[од] (καρπός), таким же образом мудр[ость] (σοφία) Бога бывает в душах (ψυχή) тех, ко[тор]ые ищут (букв. будущее время) Бога, и она не допускает врага овл[а]деть ими. Поэто[му] он м[ожет] все“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) сказ[ал] ему: „Поскольку (ὅσον) ты сказал это, ты предпочел для себя смерть жиз[н]и“. Блаженный (μακάριος) же (δέ) сказал: „Не думай, что смерть (этого) мира (κόσμος) является для меня смертью. Нет, но (ἀλλά) это жизнь [на]веки!“ ...

[Стр. 127]. (44а) [е]го: „Принеси жер[т]ву (θυσιάζω)!“. Дук (δοῦξ, дух) приказал (κέλεύω) опять-таки, чтобы ломали ему (букв. „его“) руки, пока их кости не прорвались наружу сквозь их кожу, и чтобы порвали его

связки (букв. ед. ч.) (ζώνη).⁵⁶ Ответил а[па] Виктор: „Благодар[ю] тебя, мой Господь Иисус Христос, что наступила для меня (букв. „приблизилась ко мне“) радость подвига (ἀγών)!“. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Тебя дали мне как бунтовщика (στασιαστής)-мага (μάγος). Если ты не [пос]лушаешься меня, [я буду] пы[та]ть (βασανίζω) [тебя жестоко (κακῶς)]. Почему ты не получаешь анноны (ἀννῶνα, аннопа)?“. Ответил апа Виктор: „Потому что их берут] (446) силой. Поэтому я не буду есть от них. У меня есть пища (τροφή) духовная (πνευματικός), та, которой если я поем, я не буду голодным никогда“. Приказал дук (δοῦξ, dux), чтобы его бросили в котел и поддерживали под ним огонь два дня. После этого опять его привели. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Дурная голова (κακὴ κεφαλὴ)! Ты издеваешься надо мной магическими (+μαγεία) делами! Клянусь благосостоянием А[п]оллона, твоя [κ]ара (τιμωρία) — ис[тр]ебить (ἀναλίσκω) тебя [ог]нем!“. [Он приказал (κελεύω), чтобы разожгли печь и поддерживали огонь в ней три дня и бросили его в нее.]

[Стр. 128]. (45a) Помолился апа Виктор в печи, говоря: „Мой Господь Иисус Христос, твоим именем море (θάλασσα) высыхает и пламя гаснет, и горы разрушаются, так как благословенно имя твое во веки веков! Аминь (ἀμήν)“. Когда [ж]е (δέ) [гов]ор[ил] это блаженный (μακάριος) апа Виктор,⁵ находясь в печи, огонь не тр[он]ул [его] сов[сем, н]о (ἀλλά) он в[ы]шел [невре]д[имым], и [н]ичего плохого н[е] случилось с ним. [Тогда (τότε) Себастиан сказал апе Виктору: „Клянусь моими почтенными богами, я буду мучить (βασανίζω) тебя, так что пошлю и доставлю] (456) мага (μάγος), который пре[восходит] тебя, и он разруш[ит] твои (колдовские) д[е]ла“. [Он повелел (κελεύω) опять-таки, чтобы привели м[а]га (μάγος). Маг (μάγος) же (δέ) изготовил снадобья: отраву и змеиный яд. Он пр[о]изнес (ἐπικαλέω) [имена] демонские над ними соглас[но] (κατά) своему умению (букв. „разуму“). Он сказал апе Виктору: „Возьми и съешь себе их, [и я] увижу твою силу“. Апа Виктор сказал: „Мне не хочется есть (их), но (ἀλλά) я съем их, чтобы ты [зн]ал, чт[о] у моего Бога е[сть] с[ила] разрушить всякую магию (μαγεία)“. ⁵⁷ И он запечатлел (σφραγίζω) на себе (крестное знамение) во имя Отца]

[Стр. 129]. (46a) и Сына и Святого Духа (πνεῦμα), (говоря): „Не посрами твоего раба [В]иктора пер[е]д этим беззаконным (ἄνομος)“. И ~~никакого~~ ^{измени} [и]ения не было в его теле (σῶμα) со[в]сем, но (ἀλλά) он был подобен [ч]еловеку, наслаждающемуся (εὐφραίνω) вином. Маг (μάγος) изготовил еще (букв. „продолжал (и) изготовил“) другие снадобья, более сильные, чем (παρά) прежние, — и желчь, и печень (ἥπαρ) и одну ..., и г[ной т]рупа. [Он положил их в сосуд и произнес (ἐπικαλέω) над ними имена, так что земля дрогнула от имени его волхований (μαγεία). Он сказал апе Виктору: „Возьми] (466) еще и в этот раз. Если с тобой не случится плохого, я поверю (πιστεύω) тоже в твоего бога и оставляю все свои волхования (μαγεία)“. Он (т. е. Виктор) взял другие снадобья и съел их, и ничего плохого не случилось с ним. Маг (μάγος) сказал апе Виктору: „Крепись, (о) тот, который крепился, и будь сильным, (о) тот, который был сильным, именем твоего Бо[г]а [Иисуса] Христа,

так как ты [спас душу (ψυχή), чтобы она жи]л[а снова, подобно Анд]ре[ю: его убили, а он воскрес снова. Таким же образом тех, которые сбились с пути в своих грехах, когда делали то, что им хотелось, Господь]

[Стр. 130]. (47a) обновляет снова“. Тотчас маг (μάγος) бросил (ἀποτάσσω) все (свои колдовские) дела и призвал (ἐπικαλέω) Господа Иисуса Христа. Дук (δοῦξ, dux) сказал апе Виктору: „Будь разумным и принеси жертву (θυσιάζω)!“. Апа Виктор сказал: „Всегда я разумен“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: „Но сейчас ты стал неразумным“. Апа Виктор сказал: „Неразумных мира (κόσμος) Б[ог и]збрал, [чтобы о]ни поср[ам]или [мудры]х“. ⁵⁸ [Дук (δοῦξ, dux) сказал е]му: „Где это написано?“. Апа Виктор ска[зал]: „Павел написал это“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: „Стало быть (οὐκοῦν), Павел — бог?“. Апа Виктор сказал ему: „Как] (476) мудрый с[тро]итель (ἀρχιτέκτων), который положил [осно]вание, а другой мудрый пришел и завершил его,⁵⁹ таким же образом Па[в]ел, который пришел последним, он завершил [все] святые писания“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: „[Пере]стань говорить эти неразумные слова, которые не принесут тебе пользы“. Апа Викто[р] сказал: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω)“. Разгневал[ся] дук (δοῦξ, dux) и приказал (κελεύω), чтобы вытянули его сухо[жилия]... (Сказал апа Виктор перед дуком (δοῦξ, dux): „Сухожилия (νεῦρον), которые ты вытянул из моего тела (σῶμα), подобны шипам, которые вырвали из раны),⁶⁰

[Стр. 131]. (48a) [и] ее гной вышел, [и] покой наступил в этом теле (σῶμα) — вот каково и мне теперь (букв. „это — мой образ тоже теперь“). Благодарю моего Господа Иисуса Христа!“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) приказал (κελεύω), чтобы разожгли огонь под маслом, пока оно не закипит, и вылили на его необходимые органы (ἀναγκαῖον). Апа Виктор же (δέ) сказал: „Это масло подобно холодной воде: когда человек выпьет ее в жару, покойно [с]тановится (букв. „покой бывает“) ему“. [Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) приказал (κελεύω) ... [и он не] (486) почувствовал (αἰσθάνομαι), но (ἀλλά) Господь был с ним. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)! Я устал щадить тебя. Ты принесешь жертву (θυσιάζω) или нет?“. Ответил апа Виктор: „Да не будет мне никогда, чтобы я принес жертву (θυσιάζω) [м]ертвым богам и оставил моего Господа Иисуса Христа!“. Приказал (κελεύω) дук (δοῦξ, dux), чтобы вылили укс[ус] ⁶¹ ~~и~~ в его г[орло]. С[казал апа Виктор] ... ⁶² ~~и~~ вестью (κονία)

[Стр. 132]. (49a) Апа Виктор же (δέ) сказал дуку (δοῦξ, dux): „Если ты сделаешь меня слепым на мои внешние глаза, у меня есть опять-таки другие глаза внутри меня, которые озаряют мою душу (ψυχή) чрезвычайно, а именно глаза моей души (ψυχή) и моего духа (πνεῦμα), согласно (κατά) тому, как говорит Петр: «Если вы видите дел[а] ми[ра] (κόσμος) — бл[уд] (πορνεία), кле[ве]ту (καταλαλία) ...» (496) на зем[лю] (?)“. Вои[ны] же (δέ) подвеси[л]и [его] и уши, и ост[ави]ли его. Спус[тя] три дн[я] он приказал, чтобы его привели к не[му]. Палачи (quaestionarius) же (δέ), когда схватили его, упали и ослеп[л]и.⁶¹ Сказал апа Виктор: „Именем моего Бога, того, ради которого я в этом месте, да прозрите вы“. И тотчас прозрели палачи (quaestionarius). После этого

оповестили д[ука (δοῦξ, *dux*) о том, что произошло. Он приказал (κελεύω) содрать кожу с его тела (σῶμα) и вырвать ему (букв. „его“) язык. Апа Виктор же (δέ) сказал дуку (δοῦξ, *dux*): „Даже если ты сдерешь с меня внешнюю кожу, есть у меня опять-таки]

[Стр. 133]. (50a) другая ко[жа] внутри меня, [та], над которой не [властен] ни ты, ни (οὐδέ) твои пытки (βάσανος)“.

Когда [ж]е (δέ) говорил это апа [В]иктор, вот одна женщина смот-[р]ела из своего [о]кна, а именно [жен]а одного [воина] гар[ни]зона (παρεμβολή), имя [которой] Стефа[ни]да. [Ей же (δέ)] было около пятнад-цати лет. Она вскричала, говоря: „... Приняты от тебя все твои жертвы (θυσία)], (50б) как (у) Авеля, так как он принес их Богу в прямоте. Бог надзирал за тобой, как за книжником (γραμματεὺς) Енохом.⁶² Ты был пра-ведным (δίκαιος) в твоём роде (γενεά), как Ной. Ты верил в Бога, как Ав[раам]. Ты при[нес] свое [тело (σῶμα)] в ж[е]ртву (θυσία) Бо[гу], как И[саак]. [Ты был сто]йким, как [Иаков] ...

[Стр. 134]. (51a) О (ὦ) апа Виктор, вот два венца — их опустили (χαλάω) с неба, причем один из них превосходит другой (букв. „один“), и поддерживают их (букв. „стоят под ними“) двадцать четыре ангела (ἄγγελος) святых, и мой (венец) тоже в их числе“.

Когда дук (δοῦξ, *dux*) услышал то, что [она говорит, он приказал (κελεύω)] привести ее к нему [и сказал] ей: „Т[ебе сколько] ле[т] (, что ты произносишь эти сильные слова таким образом (букв. „всем этим образом“)“?“. Она же (δέ) сказала: „Мне пятнадцать лет и восемь месяцев“. Дук (δοῦξ, *dux*) же (δέ) сказал ей: „Сколько уже лет, как ты вышла замуж?“ Она сказала ему: „Уже год и шесть месяцев“. Он сказал ей:⁶³ (51б) „Как [твое] имя?“ [Она] сказал[а:] „Стефани[да —] мое имя, а перевод его: „венец“. [Он] сказал ей: „Стефанида, принеси жертву (θυσιάζω)!“ Она с[ка]зала: „Я не принесу ж[е]ртвы (θυσιάζω), чтобы [полу-чить] венец, ко[т]орый есть] мое имя“. ⁶⁴ Разгн[ева]лся [дук (δοῦξ, *dux*) и [прика]зал (κελεύω), [чтобы ее] привязали [к] двум финиковым пальмам [и привязали ве]ревки [к ним], ч[тобы] ⁶⁵...]

Примечания к переводу

¹ В нашей рукописи ошибочно стоит „третий день“ вместо „третий год“ (ср.: В. Mar., 1). Та же ошибка в рукописи 129¹⁵ Парижской национальной библиотеки (см. стр. 21).

² Русскому безличному „то“, „это“ соответствует коптское „те“, „эти“. Указа-тельное местоимение „этот (эта, эти)“ в коптском языке часто имеет значение „сле-дующее“, „вот что“, и тогда его смысл раскрывается не в предыдущем, а в после-дующем тексте (ср. в этом употреблении русское местоимение „такой“).

³ См.: O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, VII, S. 12—13. ИАН, т. X, № 5, 1899, стр. 414—415. Ср. ϣοιπὲ в таком же значении в Ап., 2, 2: ἀκνεῖρα ϣε πνετχϣο μμοσ χε ἀκον ϣεναποστολос епρoиe ап не „ты испытал тех, которые говорят: «Мы апостолы», в то время как они не являются таковыми“.

⁴ В нашей рукописи приложение к абсолютному личному местоимению или связан-ное с абсолютным местоимением имеет иногда перед собой синтаксически излишнее пѐ, очевидно, по аналогии с именными предложениями, состоящими из абсолютного личного местоимения и существительного, которые могут иметь и не иметь „связки“

пе. В мартирии вставка лишнего пе наблюдается дважды: *анок пе ѿ ѿоклѣтѣнос прѣро фкелеце. . .* (2а) „Я, царь Диоклетян, повелеваю (букв. „Я — царь Диоклетян, я повелеваю. . .“). . .“ (в лондонской рукописи пе в этом месте отсутствует; в нашей рукописи на стр. 186 то же выражение употреблено без пе); *иток пе вѣктор . етѣе от ѿпексѣтѣ ꙗса пекеѣот* (146) „Ты, Виктор, почему ты не послушался своего отца?“. В этой же рукописи, в ее первой части, содержащей гомилию об архангеле Михаиле (см. стр. 7), встречается место: *еис ѡните ꙗнар ѡдмо ѣрої ѿп[о]ѡт ѿнок пе пекшире* (756) „Вот ты будешь сегодня отчужден от меня, твоего сына (букв. „Вот ты будешь отчужден от меня сегодня, я — твой сын“)“. В данном случае постановка абсолютного личного местоимения (ѿнок) объясняется тем, что приложение (пекшире) относится к зависимой форме местоимения (местоименному суффиксу *ї*), а в таких случаях, как это нами установлено (см.: А. И. Еланская. Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке. Краткие сообщ. Инст. народов Азии АН СССР, вып. 46, 1962, стр. 92—96), перед приложением должно обязательно стоять это же местоимение в своей абсолютной форме. Оформление связи приложения с определяемым как именного предложения не является вообще большой редкостью. В гомилии о св. Викторе, изданной Бурианом, встречается, например: *мн екѡнѣ ꙗммаї анок пе пекѡеис* (BEI, р. 215) „Разве ты равен мне, твоему Господу (букв. „Разве ты равен мне, я — твой Господь?“)“. См. также: П. В. Ерштедт. Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина. М.—Л., 1959, стр. 74.

⁵ При переводе предложений с вынесенным вперед для подчеркивания каким-либо членом (см., например: W. C. Till. *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1961 (далее — ТКГ), § 384), когда это синтаксически возможно, в переводе он оставляется на первом месте, например: „и за вас также они сражаются“ (26) вместо буквального „вы также — они являются за вас сражающимися“ (см. также 17а дважды, 20а—206, 21а, 27а, 28а, 39а, 41а, 42а дважды, 45а). В других случаях сохраняется обычный порядок слов (4а, 17а, 22а дважды) или перевод точно следует оригиналу (116).

⁶ Слово *ѡвнр* „товарищ“, „партнер“, „друг“ в сочетании с существительными обозначает „сотрудника“, „сотоварища“, например *ѡвнр маѣтѣ* (см. в нашем тексте 19а) „соратник“ (маѣтѣ — „воин“). Здесь под *ѡвнр* подразумевается *ѡвнр рѣо* „соправитель“ (букв. „соцарь“, „товарищ царя по власти“). Однако этот русский термин не соответствует полностью коптскому. В нем отсутствует взаимнообратимость: можно сказать так только о младшем правителе по отношению к старшему, но не наоборот, в то время как коптские образования с *ѡвнр* могли обозначать равных по положению лиц и сохраняли оттенок „товарищ“, „друг“. Потому в речи Диоклетиана лучше переводить этот термин как „друзья“, а о *ѡвнр* Романа говорить как о его „товарищах“ (4а и 46). Ср. также *ѡвнр ꙗѡмїс* (76) „товарищи-комиты“, в смысле „коллеги по титулу комита“, но не „друзья из числа комитов“.

⁷ Об имени Эвий см.: O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, VIII, SS. 13—14. ИАН, т. X, № 5, 1899, стр. 415—416. Роман и Василид упоминаются и в других мартириях. Стратилат Роман действует, например, в мартириях Макария Антиохийского (НАМ, pp. 40—77), апы Дидима (там же, стр. 284—303), Анатолия Персидского (ВНАМ, pp. 24—33). В мартирии Макария Антиохийского отец его Василид пытается утешить сына примером Виктора, сына Романа, но Макария этот пример, разумеется, только воодушевляет. Э. Гальтье на основании исследования цикла мартириев и сопоставления действующих лиц составил генеалогическую таблицу семьи Виктора (E. Galtier. *Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte*. Bull. de l'Institut Français d'archéologie orientale, t. IV, Le Caire, 1905, pp. 127—140). Василид, отец Макария, оказывается братом матери Виктора. Таким образом дочь Василида, которую Роман прочит в жены своему сыну (см. 66—7а), является двоюродной сестрой Виктора, как Макарий — двоюродным братом.

⁸ Здесь два однородных определительных предложения, соединенных союзом *аѣѡ*, в форме обстоятельственных (circumstantialis) к указательному местоимению *каї*. Бадж переводил второе определительное предложение как самостоятельное (В. Мар., 6).

⁹ *παῖανός*, *paganus* в коптских текстах обычно стоит как противопоставление рядом с *μάτο* („воин“) в качестве обозначения гражданского населения, в значении „штатский“, „мирный житель“, например *εἰτε μάτο* *εἰτε παῖανός* (В. Mar., 2), [*εἰτε*] *м[άτο]* *εἰτε παῖανός* (DAM, р. 2b), *ίτε μάτο* *ίτε παῖανός* (ВНАМ, pp. 122, 200) „будь то воин, будь то мирный житель“.

¹⁰ Букв. „старался (трудился, страдал, мучился), уещая его“. Когда глагол сказуемого означает характеристику называемого далее действия, это действие находит обычно выражение не в форме инфинитива, а как сказуемое обстоятельного предложения (*circumstantialis*), например не „перестал (начал) говорить“, а „перестал (начал), говоря“. Ср.: *ἀπὸ τοῦ λόγου οἷς ἐξέρχεται ἔρος* (76).

¹¹ Один из редких случаев употребления двух соединительных союзов рядом. См. также: С. Schmidt. *Pistis Sophia*. Nauniae, 1925, SS. 18—19 (ср.: TKG, § 376).

¹² Здесь „настоящее обыкновения“ (*praesens consuetudinis*) употреблено в значении будущего, что подтверждается параллельным местом лондонской рукописи (В. Mar., 5), где стоит футурум: *ἡὼς πετρεπεῖωτ παῖατ παῖ*. Хотя автор новейшей коптской грамматики В. Тилль полагал, что это употребление встречается лишь в „вульгарных текстах“ (TKG, § 304), оно, по-видимому, возможно и в хороших литературных текстах. Оно постоянно встречается в гомилии, посвященной архангелу Михаилу, которая содержится в первой части нашей рукописи, перед мартирием.

¹³ Экседра — в римских домах зал, выходящий в портик, или перистиль, служащий для приемов, бесед, иногда открытый (для лета), иногда с потолком или сводом (для зимы). Это слово означает также помещение, во всю ширину открытое в большее, закрытое помещение и, таким образом, не имевшее дверей, но иногда с колоннами у входа. В нашем тексте экседра имеет двери с запором. По всей видимости, значение этого термина впоследствии стало значительно более широким, и так стали называть просто отдельную комнату (возможно, выходящую в портик или в большее помещение). В *Scala Paris 44, fol. 58b* *тедехра* передается по-арабски просто как *غرفة* (W. E. Crum. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*. London, 1905, p. 185, n. 8).

¹⁴ Ср.: Иакова, V, 2 и Матф., VI, 19—20.

¹⁵ „Притяжательность“ в коптском языке (определения, выраженные детерминированными существительными с *й* -, и притяжательные артикли) имеет более широкое значение, чем в русском. В частности, помимо обозначения лица, которому принадлежит предмет или приписывается действие, она может иметь отношение к объекту — лицу, для которого предназначен данный предмет или на которое направлено называемое действие. Например, „твоя молитва“ в коптском языке может означать и „молитва, произносимая тобой“, и „молитва, обращенная к тебе“; „слава людей“ — и „слава, принадлежащая людям“, и „слава, воздаваемая (кому-то) людьми“; „стыд отца“ — и „стыд, испытываемый отцом“, и „стыд перед отцом“; „страх пустыни“ — „страх перед пустыней“ и т. п.

¹⁶ Ср.: Иоанн, XII, 43.

¹⁷ Матф., X, 32—33.

¹⁸ Ср.: Исход, XX, 4—5 и Второзаконие, IV, 17—19.

¹⁹ После глаголов чувствования перед придаточным дополнительным часто ставится в виде дополнения такое же существительное или местоимение, которое играет в придаточном роль подлежащего или дополнения. Например, чаще говорится не „я вижу, что он идет“, а „я вижу его, что он идет“. В нашем тексте: „Я вижу тебя, что весь плод дьявола возрос в тебе“ (11a); „Я печалюсь о тебе, что ты отрекся“ (10a); „и я у[з]наю тебя, т[ы] ли Виктор, [м]ой [сын]?“ (20a).

²⁰ Второзаконие, XXI, 18—21.

²¹ Титу, III, 10—11.

²² Для снабжения армии и чиновничества с населения собирались специальные подати натурой (хлеб, вино, мясо, растительное масло, дрова, одежда; последняя — до V в.) и деньгами. Солдаты в среднем получали одну аннону (в перерасчете на деньги примерно 12 солидов в год). Августалий Египта получал 50 аннон, дук Ливии

(при Анастасии) — 40 (A. Ch. Johnson, L. C. West. *Byzantine Egypt: Economic Studies*. Princeton, 1949, pp. 218—229). Виктор, как сообщается в 18а, получал 60 аннон, будучи четвертым после царя (т. е. первым после трех соправителей, см. 256 и ниже прим. 41). Осужденный и сосланный в Египет как государственный преступник, он должен был получать одну аннону („чтобы он не умер“, см. 18а). Однако Виктор, разумеется, не пользовался этим содержанием, потому что аннону „берут (у населения) силой“ (44а—446, ср. 416), и за это был также обвиняем (44а).

²³ В лондонской рукописи $\alpha\pi\epsilon\kappa\sigma\omega\mu\alpha$ тарассе ерок „твое тело беспокоило тебя“, что дает более ясный смысл, так как без ерок выражение переводилось бы „твое тело беспокоилось“.

²⁴ О. Э. Лемм восстанавливал $\epsilon\iota\varsigma\omega\rho[\bar{\eta}]$. Лондонская рукопись показала, что здесь стояло $\epsilon\iota\varsigma\omega\rho\bar{\eta}$. П. В. Ернштедт независимо от лондонской рукописи исправил Лемма (П. В. Ернштедт. *Египетские заимствования в греческом языке*. М.—Л., 1953, стр. 117, прим. 1). В. Отто, упоминая соответствующее место мартирия св. Виктора, изданного Баджем, говорит, что указанные действия в храме были функциями иеродулов, и отмечает, что слово $\dot{\epsilon}\rho\delta\delta\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ засвидетельствовано впервые в III в. до н. э. — в Каирском папирусе Зенона № 59451 (W. Otto. *Beiträge zur Hierodulie im hellenistischen Aegypten. Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, N. F., Ht. 29, München, 1950, S. 74*).

²⁵ Иоанн, XIV, 19.

²⁶ Очевидно, после $\chi\epsilon$ пропущено $\chi\iota$ (в лондонской рукописи оно имеется).

²⁷ Матф., XVI, 26; Марк, VIII, 36; ср.: Лука, IX, 25.

²⁸ Ср.: Второзаконие, XXI, 18—21.

²⁹ Матф., X, 21.

³⁰ Матф., VI, 24; Лука, XVI, 13.

³¹ При необходимости вторичного употребления стоящего незадолго перед этим сочетания глагола с дополнением, даже выражающего целостное понятие, часто повторяется только сам глагол, например $\epsilon\bar{\rho}$ $\pi\omicron\beta\epsilon$ $\alpha\zeta\omega$ $\epsilon\tau\bar{\alpha}\epsilon\iota\pi\epsilon$ (ChSh, p. 65) „чтобы совершить грех и чтобы не совершить (греха)“; $\epsilon\zeta\omicron$ $\kappa\iota\omicron\kappa\omicron\mu\omicron\kappa\iota\alpha$. . . $\kappa\sigma\epsilon\omicron$ $\alpha\pi$ (I. Leipoldt. *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, IV, *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, 73, *Scriptores coptici, series II, t. V, Parisiis, 1913, p. 172*) „они являются общиной . . . они не являются (ею)“. Так и в нашем тексте: $\mu\bar{\iota}$ $\tau\bar{\eta}$ [$\epsilon\psi$] $\bar{\rho}$ $\rho\bar{\alpha}\rho\bar{\alpha}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\cdot$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ [ϵ] $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\mu}$ [$\bar{\eta}$] $\kappa\bar{\alpha}\bar{\rho}$ (16а) „разве мы [можем] служить (букв. быть слугой, рабом) Богу неба и [с]лужить (букв. „быть“) царю земли?“.

³² Об обстоятельном предложении со сказуемым-глаголом в будущем времени см. ТКГ, § 329.

³³ Букв. „возненавидят“. „Войско“, как и другие слова собирательного значения в коптском языке, может заменяться местоимениями как единственного, так и множественного числа. В собирательном смысле могут в коптском языке употребляться не только таковые по своему лексическому значению слова, но и любые существительные при определенных условиях (см.: А. И. Еланская. *Случаи несогласования „подхватывающего местоимения“ с антецедентом определительного предложения в коптском языке. Древний Египет и древняя Африка*, сб. статей, М., 1967, стр. 27—29).

³⁴ Армянский комит Александрии при Диоклетиане, выступает во многих коптских мартириях, например мартириях апы Ануба (ВНАМ, pp. 200—241), апы Эпиме (там же, стр. 120—156), апы Ари (НАМ, pp. 202—224), апы Дидима (там же, стр. 284—303), Пироу и Атома (там же, стр. 135—173); в последнем мартирии сообщается о назначении Диоклетианом и Максимианом Армения комитом Александрии, Ариана дуком Фиваиды и Помпиуса игемоном Перемунa (ср. также ВНАМ, pp. 95—96).

³⁵ Предложение $\kappa\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\psi$ $\kappa\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\epsilon\chi\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}\epsilon$ $\pi\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\iota}$ — придаточное дополнительное, предваренное в предшествующем главном предложении формальным дополнением -с („ее“ в значении „это“). Местоименный суффикс или формант префикса третьего лица женского рода часто употребляется для выражения безличного или формального подлежащего или дополнения и нередко как вынесенное вперед обобщение предвосхи-

жие; ответ этот не удовлетворяет дука, убежденного, что Виктор обладает магической силой.

⁴⁸ У Баджа (В. Mar., 27) эта часть текста такова: *ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲉⲙⲟⲧ ⲁⲙⲟⲧ ⲛⲉⲧⲉⲥⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲙⲓ ⲣⲟⲙⲉ ⲁⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲕ*. Бадж понимает *ⲙⲓ* как соединительный союз и переводит: „However, come now and offer up sacrifice with the men who are here, so that it may be well with thee“. Перевод совершенно неверен. *ⲣⲟⲙⲉ* не имеет артикля, и *ⲙⲓ* перед этим словом — отрицательный формант. Смысл получается совсем иной: „Впрочем, теперь приди и принеси жертву. В этом месте нет людей, чтобы они увидели тебя“. Таким образом, Евтихиан предлагает Виктору пойти на компромисс и принести жертву тайно, без свидетелей. В нашем тексте стоит *ⲛⲉ ⲙⲓ ⲧⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲕ*, следовательно, здесь должна быть отрицательная (а не положительная, как в лондонской рукописи) форма, а именно отрицательный футурум III.

⁴⁹ Бадж (В. Mar., 282, п. 1) и Буриан (BEI, pp. 203, 206) полагали, что это Иераконполис. Последний переводит *ⲛⲓⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛⲓⲣⲓⲉⲣⲁⲕⲟⲛ* как „camp de Hieracon(polis)“. Лемм, возражая против этого отождествления, отметил (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, VI. ИАН, V сер., т. X, 1899, стр. 412—414), что в оригинале изданного Бурианом текста стоит не *ⲛⲓⲉⲣⲁⲕⲟⲛ*, а *ⲛⲓⲉⲣⲁⲕⲓⲟⲛ*, чему вполне соответствует *ⲛⲓⲉⲣⲁⲕⲓⲟⲛ* в нашей рукописи. Лемм ссылаясь на *Codex Borgianus CXLV* (энкомий св. Клавдию), где говорится о казни св. Виктора „в крепости в области Антиноэ“. В арабской версии этого энкомия (É. Amélineau. *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. 2. Paris, 1888, p. 15) приводится и название крепости — Barqon (برقون), что, как справедливо заметил Лемм, является искажением из *برقون* или *برقبون*, так же, как и *قصر البرقبون* в одном арабском синаксари (R. Basset. *Le synaxare arabe jacobite* (mois de Hatour et de Kihak) R. Graffin, F. Nau. *Patrologia orientalis*, t. 3. Paris, 1909, pp. 245—545), в которой, как говорится в этом тексте, был убит св. Виктор и впоследствии построена церковь в его память (O. Lemm. *Koptische Miscellen*, LXXXIII. ИАН, VI сер., т. IV, 1910, стр. 370). Та же крепость Иеракион имелась, по его мнению, в виду, когда в одной эфиопской рукописи (см.: *Kleine koptische Studien*, VI) „башня (ⲡⲓⲣⲱⲥ) *Nârqôn*“ указывалась как местонахождение монастыря св. Виктора. Совершенно справедливо отрицая возможность отождествления Иеракиона с Иераконполисом Страбона (XVII, 47), который, как известно, находился далеко на юге, значительно южнее Фив, Лемм писал, что таким же образом не может идти речи об Иераконе в *Itinerarium Antonini* и *Notitia dignitatum* (очевидно, имея в виду Theraco). Если в первом случае невозможность отождествления не нуждается в доказательствах, то в отношении Иеракона в *Itinerarium Antonini* дело обстоит иначе. Лемм, однако, не объяснил своего несогласия с таким отождествлением. Остается предположить, что он считал даже этот город слишком удаленным от Антиноэ. Иного мнения придерживается Дж. Дрешер (J. Drescher. *Apa Claudius and the Thieves*. Bull. de la Société d'archéologie copte, t. VIII, Le Caire, 1942, pp. 63—86). В издаваемой им легенде о чудесах св. Клавдия встречается упоминание о часовне св. Виктора. Там повествуется об ограблении часовен св. Колуфия, Виктора, Тимофея, Клавдия и Илии. При этом воры идут из города „Пманхабин“ (в области Шмуна) в Антиноэ, где посещают сначала часовню св. Колуфия, которая была расположена в южной стороне этого города, затем направляются (без сомнения, далее на юг) в часовню св. Виктора. Дрешер считает вполне возможным отождествление местонахождения этой часовни с Иераконом, который, согласно *Itinerarium Antonini*, располагался в 52 римских милях (77 км) южнее Антиноэ (J. Ball. *Egypt in the Classical Geographers*. Cairo, 1942, p. 144). Расчеты Бола, однако, позволяют это расстояние сократить до 46 миль (68 км) (см.: A. H. Gardiner. *Ancient Egyptian Onomastica*. Text, vol. II. Oxford, 1947, p. 72). Дрешер приводит также сообщение Абу Салиха о том, что монастырь св. Виктора, где хранились его мощи, был расположен в ал-Хусусе (селение, находившееся в области Асьюта). Так как св. Виктор был погребен в месте убийства и именно оно сделалось святыней и объектом поклонения и паломничества, то несомненно, что указанный монастырь действительно должен был находиться там же, где была крепость Иеракион. По-видимому,

против отождествления Иеракона и Иеракиона Лемма настраивало противопоставление в Codex Borgianus CXLV (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LVI. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. XI, № 4, 1912, стр. 46) Сиовта (Асьюта) и Антиноэ, когда речь идет об Иераконе, лежащем почти напротив Асьюта, лишь чуть-чуть севернее, в то время как Антиноэ находился на севере сравнительно далеко. В самом деле, в энкомии рассказывается, что св. Клавдию в Антиохии явился во сне Псате, епископ г. Псои (араб. ал-Минша, ал-Миншия), и сказал следующее: „... Я возьму вас в страну Египетскую. Меня оставят в городе Ткоу (Антеуполь), тебя же сошлют и убьют в некоем городе Сиовт (Асьют), Виктора же также сошлют в ту же страну и убьют его в крепости в области Антиноэ“. Хотя Антиноэ и считался столицей всей Фиванды (É. Amélineau. *La Géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris, 1893, pp. 48—51), здесь явно речь идет о номе (термин *тоу* с названием города имел, как правило, такое значение), тем более что и Ткоу, и Сиовт находились в Фиваиде и подобное уточнение для местоположения крепости было бы странным. Иеракон, „город Сокола“, по всей вероятности, находился в районе современной ал-Атавы, так как именно там был обнаружен храм „Сокола в ладье“, главного божества XII нома, как указывает Гардинер (см. также: P. Montet. *Géographie de l'Égypte ancienne*, 2-ème partie. Paris, 1961, p. 130). Согласно *Itinerarium Antonini*, он находился на полпути между Антиноэ и Антеуполем, так что эти данные не противоречат друг другу: ал-Атава расположена почти на середине расстояния между этими городами, чуть ближе, правда, к Антеуполю, но ведь в римское время измерение производилось по дорогам, а не по геометрической прямой. Иеракон вполне мог входить в ном Антиноэ, в южной его части, граничащей с Антеупольским номом. Может быть, в указанном выше тексте противопоставление как раз не случайно, поскольку, находясь вблизи Асьюта (Ликонполя), но на другом берегу реки (и немного севернее), Иеракон входил уже в ном Антиноэ. Примечательным как раз получается перечисление трех сопредельных номов: Антеупольского, Ликонпольского и Антиноитского.

⁵⁰ Здесь и далее — эпизод, отсутствующий в лондонской рукописи, описывающий посещение апы Виктора каким-то крестьянином из близлежащей деревни.

⁵¹ В словосочетании *ⲡⲁⲥⲟⲉⲓⲥ ⲏⲥⲟⲛ* определение *ⲏⲥⲟⲛ* является детерминирующим. Детерминирующие определения часто имеют очень общий характер (например, „сестра-женщина“) и в этом случае не переводятся. Детерминирующими определениями могут являться и приложения, например *ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ* (346) „мой брат“, букв. „мой брат-человек“ (см.: А. И. Еланская. Коптский язык. М., 1964, стр. 95 и 97).

⁵² Форма, следующая после отрицательной, выражающая последующее действие, в том числе связанное с первым причинно-следственной связью (т. е. следственное или целевое), в коптском языке, как правило, бывает также отрицательной. Например, желая сказать „я не дал ему погибнуть“ или „я не дал, чтобы он погиб“, копт говорил: „я не дал ему, чтобы не погибнуть“ или „я не дал, чтобы он не погиб“. Часто эта форма бывает выражена конъюнктивом. Так как конъюнктив главным образом служит для продолжения повествования („и) . . .“), как бы заменяя собой предшествующую форму, то он может быть и положительным, и отрицательным, если форма эта отрицательна. Очевидно, при положительном конъюнктиве предшествующая форма воспринимается как цельное образование, и конъюнктив заменяет ее целиком, а при отрицательном конъюнктиве последний повторяет только глагольное ядро, не учитывая стоящего при нем отрицания.

⁵³ *ⲁⲛⲁⲩⲏⲩ* в коптских текстах часто употребляется в тех случаях, когда речь идет о смерти или страшном суде. Ср., например: *ⲧⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲕⲓ* „leur dernière heure“ (L. Saint-Paul Girard. *Un fragment fayoumique du martyre de Saint Philothée*, Bull. de l'Institut Français d'Archéologie orientale, XXII, Le Caire, 1923, p. 107).

⁵⁴ Матф., XXIII, 12.

⁵⁵ Ср.: B. Mar., 35—36.

⁵⁶ Так как у коптов слово „пояс“ — *ⲙⲟⲩⲣ* — означало этимологически повязку, связку и употреблялось также в анатомическом значении как „связка“, „сухожилие“, то и греческое *ζώνη* „пояс“ они могли применить в таком смысле. О. Лемм, приводя

эту фразу из мартирия (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, XLVIII, S. 3. ИАН, т. 25, № 5, 1906, стр. 167—169), совершенно справедливо указывал, что перевод „пояс“ здесь не подходит и термин должен соответствовать νεῦρον, nervus. Но сама данная заметка была посвящена написанию Ꞇꞇꞏꞏ. Лемм считал, что оно не являлось графической разновидностью написания ꞇꞏꞏ (или „ошибкой“ вместо „правильного“ ꞇꞏꞏ), а подобно Ꞇꞏꞏꞏ для ἐντολή употреблялось коптами для ἐνζώνη (здесь же в примечании Лемм отмечал, что и Штейндорфф в словарики к своей грамматике употребил именно это написание). На основании встречающихся написаний ꞏꞏꞇꞏꞏ, Ꞇꞏꞏꞏ, ꞏꞏꞇꞏꞏ и ꞏꞏꞇꞏꞏ Лемм возводил слово к *ꞏꞏꞇꞏꞏ, т. е. *ἀναζώνη от ἀναζώνου. Однако рассуждение это неправильно, так как параллелизма с Ꞇꞏꞏꞏ здесь нет, а Ꞇ (отсюда ꞏꞏ и ꞏꞏ в менее грамотных текстах) стоит в данном случае для обозначения звонкости согласного. Так как коптский язык не знал звонких взрывных и фрикативных (кроме j), он мог обозначать звонкость в заимствуемых словах только особым способом — путем носового резонанса (подобно многим африканским языкам), и для наглядности копты часто ставили впереди перед буквой, долженствующей обозначать звонкий, ꞏ (перед зубными) или ꞏ (перед губными).

⁵⁷ См.: Марк, XVI, 18.

⁵⁸ I Коринф., I, 27.

⁵⁹ I Коринф., III, 10.

⁶⁰ Ср.: В. Мар., 39.

⁶¹ Ср.: ВНАМ, 28.

⁶² См.: O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LIV. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VIII, № 12, 1909, стр. 56.

⁶³ Ср.: В. Мар., 42.

⁶⁴ Распространенный прием обыгрывания значения имени собственного, как например: ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲥⲉⲃⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛⲣⲓ ⲣⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲧⲥⲉⲃⲓⲛⲥ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉⲣⲙⲓⲛⲓⲁ ⲁⲡⲉⲥⲣⲁⲛ. . . (ВНАМ, р. 180) „женщина же, имя которой Евсевия (εὐσεβεία — „благочестие“), которая жила в благочестии, согласно значению (букв. „истолкованию“) ее имени. . .“.

⁶⁵ Обычный способ публичной казни женщин-христианок в Фиваиде в эпоху гонений при Диоклетиане, как о том свидетельствует Евсесий (книга VIII, глава IX).

РУКОПИСЬ № 53 КОПТСКОЙ НОВОЙ СЕРИИ (заключительные главы Евангелия от Марка на файюмском диалекте)

Рукопись № 53 коптской новой серии написана на пергамене.¹ Она была обозначена в упомянутом описании О. Э. Лемма² как Codex Socraticus Tischendorfianus V и опубликована им в 1890 г.³ Однако после просмотра коптских рукописей новой серии мне удалось обнаружить еще почти целый лист (Лемм издал три листа), относящийся к ней, и несколько десятков фрагментов, благодаря чему теперь можно значительно дополнить текст, а также установить местоположение двух (последних в издании Лемма) фрагментов, которое он не определил. Кроме того, в настоящем издании исправлены ошибки и опечатки, допущенные в editio princeps. Дополнения составляют более трети изданного Леммом текста.

Публикуемая рукопись представляет большой интерес уже своей уникальностью, поскольку последняя часть Евангелия от Марка на файюмском диалекте фактически неизвестна, так как (помимо нашей рукописи) есть лишь небольшой фрагмент в Венской национальной библиотеке, изданный В. Тиллем.⁴ Он содержит всего несколько стихов (XV, 43—XVI, 7), в то время как рукопись к. н. с. 53 охватывает конец четырнадцатой, пятнадцатую и шестнадцатую главы. Язык ее отличается от языка венского фрагмента некоторыми особенностями, более приближаясь к саидскому диалекту.

На эти особенности указывал В. Тилль в своем издании, однако из приведенных им примеров (немечу вместо немнчу, тирѣ вместо тилѣ и нм вместо ннн) действительным остается только один: в рукописи употребляется местоимение „весь“ в форме тирѣ, а не тилѣ. В отношении двух других примеров Тилль был введен в заблуждение изданием Лемма. В рукописи встречаются обе формы — и немечѣ, и немнѣ (причем первая только один раз), таким образом, это не диалектальная особенность, а вопрос орфографии. немечѣ мы видим в стихе XIV, 53 (см. рис. 7).

¹ Описание рукописи см. на стр. 8.

² См. стр. 4.

³ O. L e m m. Mittelägyptische Bibelfragmente. Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le Dr. C. Leemans. Leide, 1885, pp. 95—102.

⁴ W. Till. Faiyumische Bruchstücke des Neuen Testaments. Le Muséon, t. LI, Louvain, 1938, pp. 232—235.

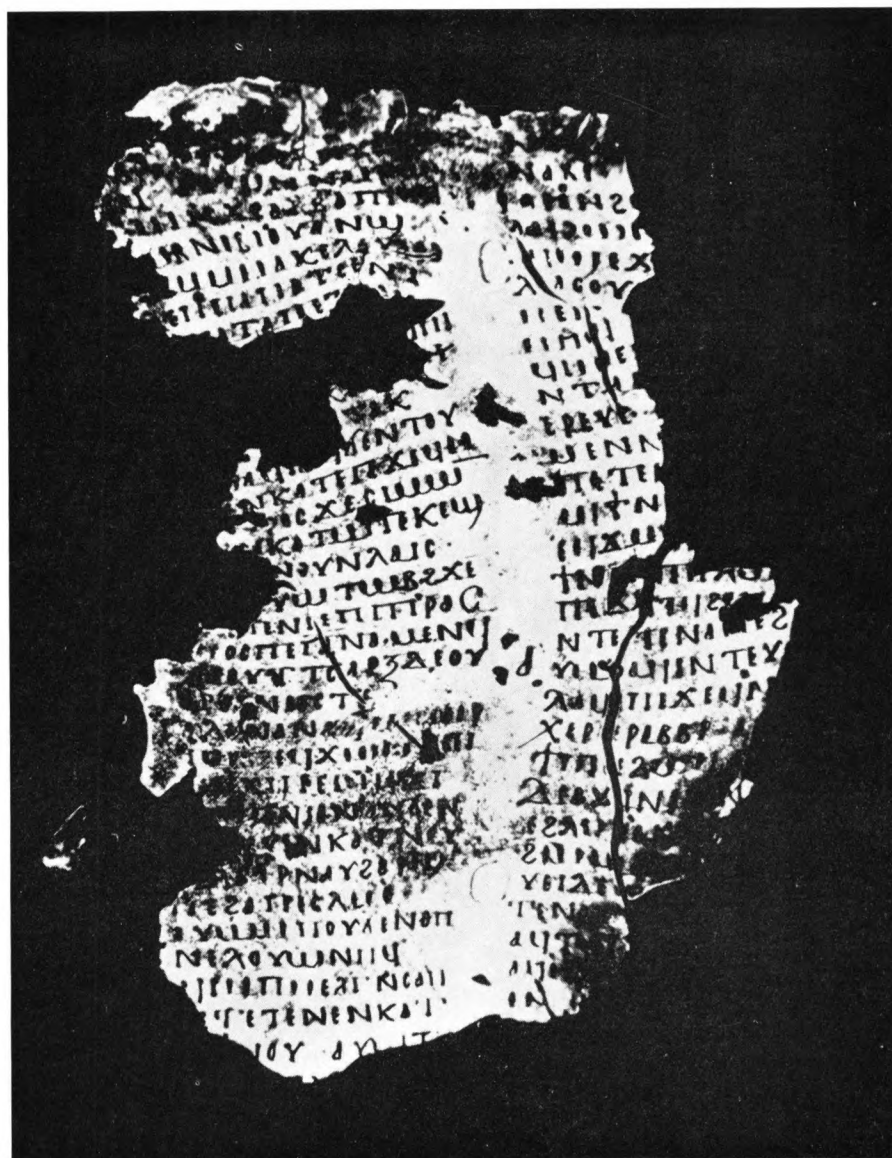


Рис. 6. Первая страница рукописи к. н. с. 53, содержащей файюмский перевод заключительной части Евангелия от Марка.

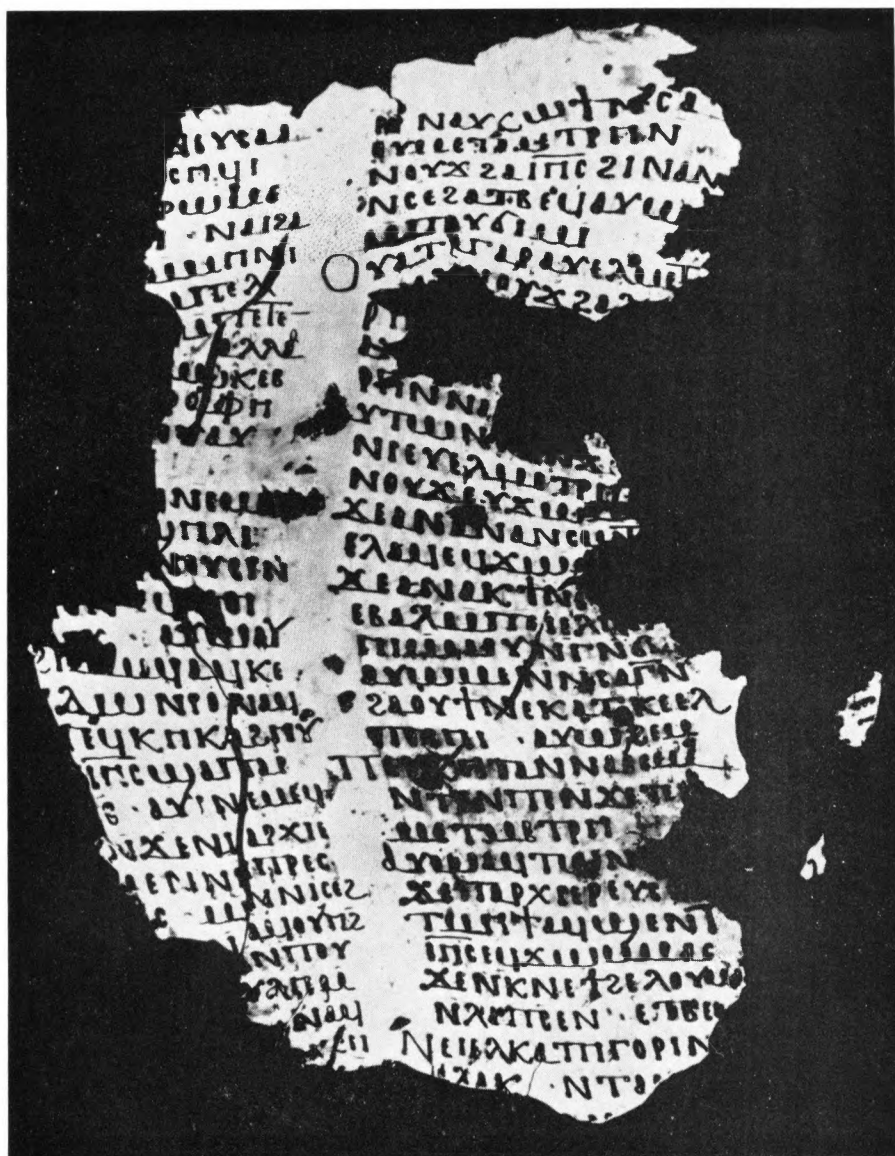


Рис. 7. Вторая страница рукописи к. н. с. 53, содержащей файюмский перевод заключительной части Евангелия от Марка.

В стихе же XV, 32, где в издании Лемма стоит $\text{не[м]е\text{ц}}$, в действительности мы находим $\text{не[м]н\text{ц}}$; сохранившаяся правая половина буквы н была прочитана Леммом как е . Кроме того, в стихе XIV, 43, где Лемм читал только $\text{е\text{ц}\text{ше}\text{ж}[1 \text{ н}\text{же} \text{ю}\text{т}]\text{дас от} \dots$, далее идет $[\text{е}\text{и} \text{е}\text{в}\text{д}\text{л} \text{рем} \text{п}\text{в}]$ $\text{мен} [\text{от}\text{мнн}\text{ше} \text{не}\text{мн}\text{ц}$ (см. рис. 6), и сохранившееся окончание указывает на форму $\text{немн}\text{ц}$. Полностью форма $\text{немн}\text{ц}$ есть на одном из найденных мной фрагментов ($\text{немн}\text{ц}$ в XV, 41). Что касается нм , то это просто ошибка Лемма; в рукописи это слово встречается единственный раз и в обычной файюмской форме $\text{нм}\text{н}$, в стихе XIV, 36 (см. рис. 6).

Текст издаваемой рукописи, несмотря на его сравнительно небольшие размеры, обогащает коптский словарь рядом новых файюмских форм. Так, впервые мы встречаем слово $\text{с\text{л}\text{ам}}$, известное лишь в бохайрском диалекте как сром , которое употреблено здесь в значении „сон“ (см. прим. к тексту XIV, 40). Затем в словаре Крама⁵ засвидетельствована только саидская конструктивная форма от глагола $\text{що\text{ш}/с\text{о}\text{ш}}$, а именно $\text{щес-}/\text{се\text{ш}-}$; в дополнениях Кассера⁶ приводятся еще и субахмимские формы щс- и сц- (стр. 59а), теперь же нам известна и файюмская конструктивная форма с- (см. прим. к тексту XV, 15). От глагола $\text{р\text{о}\text{в}\text{т}}$ в словаре Крама приводится файюмская конструктивная форма $\text{р(е)\text{вс-}}$; в нашей рукописи мы находим также конструктивную форму $\text{р\text{а}\text{в}\text{т}-}$ (XIV, 65). Глагол $\text{ст\text{р}\text{т}\text{р}}$ (S), от которого была известна файюмская форма стертер , выступает в нашей рукописи в виде $[\text{ст}]\text{н\text{л}\text{т}\text{е}\text{л}}$ (XVI, 8). От слова $\text{рто\text{о}\text{т}\text{е}}$ (S) не была известна вообще файюмская форма; для саидского с файюмским влиянием Крам приводит $\text{р\text{т}\text{а}\text{т}\text{е}}$. К сожалению, в нашей рукописи место, где встречается это слово, лакунировано, но так как сохранилась последняя буква т , а огласовка на а для файюмского варианта очевидна, мы можем восстановить для этого слова файюмскую форму $\text{р\text{т}\text{а}\text{т}}$ (см. прим. к тексту XV, 1). Глагол омо (S), файюмский облик которого неизвестен, предстает перед нами в странном виде $\text{ом\text{а}\text{а}}$ (см. прим. к тексту XIV, 67). К сожалению, окружающий текст разрушен и нельзя судить об этом слове достаточно определенно. В новом найденном листе рукописи мы находим в стихе XIV, 69 слово $\text{а\text{л}\text{от}}$, файюмская форма которого была неизвестна Краму, а в дополнениях Кассера зафиксирована лишь форма множественного числа от этого слова ($\text{а\text{л}\text{т}\text{и}}$).

Если сравнить издаваемый файюмский перевод Евангелия от Марка с бохайрским и саидским, то видно, что он ближе к первому, хотя местами, наоборот, более похож на саидский. Вообще же он отличается значительной самостоятельностью, и его нельзя назвать переводом с бохайрского или саидского. Рукопись написана на рубеже I—II тысячелетий, но сам перевод несомненно сделан несколькими веками ранее. Любопытно, что в стихе XV, 22, где саидский и бохайрский варианты передают $\text{κ\text{ρ}\text{α}\text{-}\text{ν}\text{ί}\text{ου} \text{τό}\text{π}\text{ος}}$ соответственно как $\text{пма} \text{м\text{п}\text{ек}\text{ран}\text{и}\text{он}}$ (S): $\text{пма} \text{н\text{т}\text{е} \text{п\text{к}\text{ра}-}$

⁵ W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939 (далее — Crum).

⁶ R. Kasser. Compléments au dictionnaire copte de Crum. Le Caire, 1964.

ион (В) (субахимский перевод показывает также]млекранио[н⁷), наш текст переводит греческое слово: пме йта[п]н „место головы“. Для перевода этого греческого термина (κρανιον) было до сих пор известно только употребление саидского антнлм (Судей, 9, 53). Примечательной чертой файюмского перевода является сравнительно редкое употребление греческих слов.

Интересна также следующая грамматическая особенность текста: хотя, как известно, в файюмском диалекте есть темпоралис (йтеле-), этот текст пользуется бохайрским способом выражения данного временного отношения (ета-). С другой стороны, в отличие от бохайрского, перфектный релятив в нашей рукописи не совпадает формально с ета-, а, как видно из XVI, 5 и 9, имеет, как в саидском диалекте, вид йта-.

Орфография рукописи отличается некоторой свободой; е и і чередуются с н (немнц и немец, ерни² и ерне², магдальна и магдальна); в сочетании с предшествующим гласным звук w пишется и с омикроном и без него (ннот и ннэ, алнот и алнэ); беглый звук э южных диалектов, не отмечаемый на письме или передающийся через е, здесь также то вписывается как е, то опускается (сѡтем и сѡтм, мен и мп). Слово отнем встречается и в форме ютнем (обе отмечены в словаре Крама как файюмские).

Греческие глаголы в файюмском диалекте заимствуются, как и в бохайрском, в форме инфинитива. Однако в нашей рукописи лишь слитные глаголы имеют обычную для бохайрского и файюмского инфинитивную форму: етин (αἰτέω) и катнгорин (κατηγορέω); остальные стоят в повелительной форме, как в других диалектах: аспазе (ἀπάξω) и профитее (προφητεύω). К сожалению, как раз окончание глагола πιστεύω во всех случаях его употребления отсутствует, но, судя по аналогичному ему по строению глаголу проφητεύω, и πιστεύω имел здесь вид шстее.

Как видно из сохранившегося в XVI, 68 окончания, медиальные глаголы, как это и следует по обычным правилам, заимствуются в форме инфинитива (ἀρνέομαι — арнесе).

Наблюдается известное для файюмского диалекта явление удвоения п предлогов перед неопределенным артиклем от, удвоения п в имперфектных формах (хотя и не всегда) и прибавление п к предлогу їна перед конъюнктивом (рпмн, ср. рпна маλλωп в XV, 11).

Рукопись к. н. с. 53 очень интересна и в другом отношении. Она содержит последнюю часть Евангелия от Марка, конец которого известен в разных вариантах. В нашем файюмском переводе приведены оба варианта. Эта двойная концовка была причиной того, что О. Э. Лемм не смог определить место двух последних фрагментов. Однако благодаря тексту на их оборотной стороне место их удастся установить совершенно точно. Среди сотен мелких пергаменных фрагментов разных рукописей мной были найдены десятки принадлежащих издаваемой рукописи и в их

⁷ В соответствующем месте Евангелия от Иоанна: H. Thompson. The Gospel of St. John According to the Earliest Coptic Manuscript. London, 1924, p. 40.

числе несколько, относящихся к данному месту. Они помогли почти полностью восстановить здесь текст. В греческих рукописях с подобной двойной концовкой после первой концовки перед 9-м стихом сообщается, что после таких-то вышеприведенных слов может идти и другой текст, как например в одной рукописи⁸ написано: ἔστιν δὲ καὶ ταῦτα φοβόμενα μετὰ τὸ ἐφοβήσθαι γάρ „стояло же и это (букв. „эти“ в значении „следующие (слова)“) приведенным после (слов) «потому что боялись»“; далее идет 9-й стих. Оказалось, что коптский текст издаваемой рукописи является близким переводом данного греческого текста и точно так же повторяет строку „потому что боялись“ (в других греческих рукописях приводится вторично не эта последняя строка, а почти весь 8-й стих).

Пергамен, на котором написана рукопись, очевидно, еще в давние годы пострадал от пожара. Он крайне сух и ломок, края осыпаются, поля обуглены, и первый лист покрыт окаменевшим черным слоем нагара (приводимая здесь фотография этого листа сделана в инфракрасных лучах, чтобы выявить текст, см. рис. 6—7). Уже почти столетие назад, когда этой рукописью занимался О. Э. Лемм, она была чрезвычайно фрагментирована. Хотя (помимо найденного мною еще почти целого листа) среди других мелких и мельчайших фрагментов различных рукописей мне, как упоминалось выше, удалось выявить несколько десятков относящихся к этой рукописи и тем значительно дополнить ее текст, все же некоторые места (к счастью, очень малочисленные), которые были известны Лемму, не сохранились. В настоящем издании эти части текста, дающиеся по *editio princeps*, подчеркнуты.

Несмотря на значительные пополнения в сравнении с первым изданием, рукопись остается местами сильно лакунированной. Можно было издать только сохранившиеся части текста, ограничившись самыми минимальными восстановлениями, а восполнения лакун перенести в комментарий. Однако, во-первых, это сильно увеличило бы объем издания и, во-вторых, чтение и понимание издаваемого текста было бы тогда сильно затруднено. Сохранившиеся сочетания букв часто ничего не говорят глазу, только при сравнении такого места с переводом соответствующего стиха на другие диалекты можно догадаться, каким словам они принадлежат. В самом деле, например, совершенно непонятным выглядит при чтении стих XIV, 48:**пoтcаа** (в первом издании тем более стоит **пoтoаа**)**снцi**..... **рoмe**..., но сохранившиеся остатки становятся понятными, если их включить в контекст: [**пoе п**]**пoтcаа**[**и мeп рeн**]**снцi** [**мeп рeнбa**]**рoм e[тaрaг]**. Более того, иногда такие сочетания сохранившихся букв могут произвести и ложное впечатление, как например **пeбa** в стихе XVI, 6, которые Лемм дополнял **пeбa[λ]**, хотя из содержания этого стиха ясно, что речь идет о Варавве (**пe бa[paббa]**). Исходя из этих соображений, я считаю необходимым везде, где возможно, восстановить отсутствующие места. Лакуны восполнены с наибольшей

⁸ G. W. Horner. The Coptic Version of the New Testament, vol. I. Oxford, 1911, p. 641.

[отω] нлапс еи
[ане]от ан отнл
[сее]л катн]сωрин
5 [ελαν ·] ιης δε н
[αυελ от]ω еи бн
.....
.....
.....
fol. IIv, b ετορнеел етин
XV, 6—7 ммау · неота
Отег де не енеуле
не барабба еуса
паз мен нн н
таотли пнотем
8 лер · аτω ет[ау]
еї ерлни пхе нм[н]
нше · [а]ури т[аа]
тѣ нел етин н[а]
та он нтауха
ас пнот ·
9 Аул отω пхе н
лато: пех[еу]
пнот · хе т[е]
тенотωш та
кω ннтен ебал
мперра пте н
10 отаеи аѣми
гар хе аргі ф
ооно: елау
аутеу ннѣ п
хе нтархьерете
11 Нтархьерете хе аѣ
ним епмнш[е]
рина маллон
пѣкω пнот е
бал нбарабба
12 Палин пилатос аѣ
[е]л отω пехеу
[нн]о[т] · хе от[п]
.....[мперра]
пте н[о]т[аеи · п]
fol. IIIr, a таѣ де н[а]тωш
XV, 13 ебал хе е[штѣ ·]
14 пехе п[илатос хе]

отп н[сар мпетраѣ]
пет[а]уеу · н[таѣ]
де натωш ебал[л]
[хе] ештѣ · —
15 [П]латос де еѣотω
[ш] пили мпетернеу
мпмнше · аѣ
кω пнот ебал пба
рабба · инс де аѣ
Ф[ра]гелион ммау
[а]уеу етроѣ
ештѣ · —
16 Ниматаи де аѣентѣ
са мбал етноли ·
ете пенлетωриѣ
не аѣмотѣ етсепи
17 ра тирс · аѣт ериѣ
ѣтѣ нотпорфи
ра · аτω аѣшѣ
[нѣ п]нотнлам ебал
рен ншанѣ аѣне
еѣ ежен теѣапн ·
18 аѣри таатот нел ас
паѣе ммау еѣшѣ
ммас · хе хере пера
19 пте н[от]аеи · аѣми
ш ежен теѣапн
пноткеш аѣри
[тнѣ] еротн ер[л]еу
аѣ
.....
.....
fol. IIIr, b мм[аѣ]
XV, 20 отѣ
б
пнеѣр[а]те аѣω аѣ
хитѣ е[бал] ринан п
21 сееш[тѣ · аѣω аѣ]
бен оте[и] еѣн[нот]
[еи]мωн пнѣ[три]
неос аѣхит[ѣ]
еѣпнот ер[лни] рен
тшѣш ете [пѣт]
не палеѣан[ѣрос]

Примечания к тексту

XIV, 37. У О. Э. Лемма стоит $\text{с}\overline{\text{м}}\omega\text{и}$, в то время как здесь тильда вместо н: $\text{с}\overline{\text{м}}\omega$, ср. XIV, 38 и XV, 7.

XIV, 38. О. Э. Лемм ставит крестик после $\text{ж}\epsilon$, подтверждая его пометкой „sic“. Однако это просвечивают с оборотной стороны перекрещивающиеся линии от буквы. После $\text{ж}\epsilon$ здесь стоит только тильда для обозначения н: $\text{ж}\epsilon$.

XIV, 40. $\text{с}\overline{\text{л}}\text{ам}$ — до сих пор не зарегистрированное в файюмских текстах слово, несомненно, файюмская параллель бохайрского $\text{с}\overline{\text{р}}\text{ом}$, которое встречается в значении $\nu\sigma\tau\alpha\gamma\mu\acute{o}\varsigma$ в Псалмах, 131, 4 и $\beta\pi\omega\varsigma$ в житии св. Антония (É. Amélineau. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne. Annales du Musée Guimet, t. XXV, Paris, 1894, p. 196).

XIV, 42. Конструктивная форма от глагола $\text{т}\overline{\text{и}}\text{и}\text{от}$ неизвестна для файюмского диалекта. К сожалению, здесь как раз лакуна, иначе рукопись дала бы нам, наконец, эту форму. Приходится предположительно восстанавливать бохайрскую форму, которую я отмечаю звездочкой как неизвестную в файюмских текстах.

$\text{ре}\overline{\text{и}}\text{тес}$ „вот“ берется здесь как наиболее подходящая по количеству букв файюмская форма этой указательной частицы.

XIV, 44. $\text{ре}\overline{\text{и}}[\text{и} \text{от}\omega\text{р}\overline{\text{ж}}]$ восстанавливается предположительно; для $\text{от}\omega\text{р}\overline{\text{ж}}$ не зарегистрировано файюмской формы.

XIV, 46. У О. Э. Лемма стоит $\text{с}\overline{\text{р}}\overline{\text{л}}\text{и}$ вместо правильного $\text{с}\overline{\text{р}}\overline{\text{л}}\text{и}$.

XIV, 48. У О. Э. Лемма стоит $\text{от}\overline{\text{о}}\overline{\text{а}}\overline{\text{а}}$ вместо правильного $\text{от}\overline{\text{с}}\overline{\text{а}}\overline{\text{а}}[\text{и}]$.

От формы $\text{та}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}}\overline{\text{и}}$, кроме последней буквы, сохранился кончик от $\overline{\text{а}}$ — тонкая линия, присоединенная к и внизу.

XIV, 49. О. Э. Лемм восстанавливает $\text{тн}\overline{\text{т}}\overline{\text{т}}\overline{\text{и}}$, но файюмская форма этого местоимения — $\text{тн}\overline{\text{и}}\text{от}$.

У Лемма стоит $\overline{\text{м}}\text{и}\text{сте}$ с пометкой „sic“, но в рукописи ясно видно $\overline{\text{м}}\text{и}\text{сте}$.

XIV, 52. Восстановление О. Э. Лемма $[\overline{\text{м}}\text{л}\text{с}]\text{и}\overline{\text{н}}\overline{\text{д}}\omega\text{и}\text{и}\text{он}$ неправильно, так как здесь перед объектом стоит конструктивная форма глагола, $\text{н}\epsilon$ -, следовательно, дополнение здесь беспредложное.

XIV, 53. В саидском переводе стоит $\overline{\text{а}}\text{тс}\overline{\text{ω}}\text{от}\overline{\text{р}} \text{ерат}\overline{\text{т}} \text{и}\overline{\text{б}}\text{и} \text{п}\overline{\text{а}}\text{рх}\overline{\text{и}}\text{е-ре}\overline{\text{тс}}$... (в бохайрском этот стих изложен совсем иначе). Чаше глагол (ϵ) и употребляется с предлогом $\text{ш}\overline{\text{а}}$ -. Возможно, здесь стояло $\overline{\text{а}}\text{т}\text{и}$ немеч $\text{ш}\overline{\text{а}}\overline{\text{л}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{т}}$.

XIV, 54. У О. Э. Лемма $\text{и}\overline{\text{и}}\text{и}$ вместо правильного $\text{и}\overline{\text{и}}\text{и}$.

XIV, 58. У О. Э. Лемма $\text{и}\overline{\text{о}}\text{и}\overline{\text{ж}}$ вместо правильного $\text{и}\overline{\text{б}}\text{и}\overline{\text{ж}}$.

XIV, 60. У О. Э. Лемма $\overline{\text{а}}\text{ршент}$ вместо правильного $\overline{\text{а}}\text{ршент}$.

XIV, 62. Из всего третьего листа О. Э. Лемму был известен только небольшой фрагмент верхней части. В данном случае у него стоит $\text{тн}\overline{\text{с}}$ вместо $\text{и}\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}$.

XIV, 63. В этом стихе переписчик, по всей вероятности, пропустил один из двух ϵ , так как здесь должен быть циркумстанциалис: $\text{ре}\overline{\text{и}}\text{те} \text{с}\overline{\text{р}}\overline{\text{ж}}\omega \text{м}\overline{\text{м}}\overline{\text{а}}\overline{\text{с}}$. См. прим. 3 к переводу.

XV, 17. О. Э. Лемм восстанавливал $\alpha[\tau\kappa]\epsilon \varsigma\iota[\omega]\omega\tau\bar{\varsigma}$, в то время как здесь в рукописи стоит $\alpha\tau\bar{\vdash} \epsilon\varsigma\iota\omega\omega\tau\bar{\varsigma}$. Сохранилась верхняя часть от $\bar{\vdash}$, характерная для этой высокой буквы и не могущая принадлежать никакой другой.

Найденный мной дополнительно крошечный фрагмент, содержащий буквы $\mu\tau\kappa$ и верхнюю часть $\varsigma\epsilon\mu\kappa$, точно подходит к этому месту. Таким образом, здесь форма не $\omega\omega\mu\epsilon\tau$, а $\omega\omega\mu\bar{\iota}$.

XV, 19. Сочетание $\mu\iota$ О. Э. Лемм принял за ω и дал текст $\alpha\tau\omega$ [$\alpha\tau\mu$]. На деле $\alpha\tau\omega$ отсутствует.

XV, 21. О. Э. Лемм не рассмотрел на стыке нескольких фрагментов остатков буквы ς . Здесь, таким образом, не $\rho\omega\tau\bar{\varsigma}\phi\omega\varsigma$, а $\rho\omega\tau\bar{\varsigma}\phi\omega\varsigma$.

Союз $\varsigma\mu\alpha$ должен иметь форму $\varsigma\mu\alpha\iota$ перед конъюнктивом, ср. XIV, 49 и 55.

XV, 29. Сохранившееся $\mu\alpha$ может относиться только к форме релятивного футурума (если только текст файюмского перевода в этом месте резко не отличается от параллельных переводов и оригинала), несмотря на то что футуральный формант в файюмском диалекте $\mu\epsilon$, и он встречается в нашей рукописи. Ср. то же употребление $\mu\alpha$ вместо $\mu\epsilon$ в XVI, 7.

XV, 31. У О. Э. Лемма стоит $\varsigma\omega\kappa\iota$ вместо правильного $\varsigma\omega\bar{\kappa}\iota$.

XV, 32. Несмотря на то что в греческом оригинале (также в саидском и бохайрском переводах) стоит еще $\acute{o}$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$, здесь ожидаемое $\mu\epsilon\chi\rho\varsigma$ не уместилось бы в строке перед $\mu\epsilon\alpha$ $\mu\mu\epsilon\rho\bar{\lambda}$.

У О. Э. Лемма стоит $[\mu\varsigma]\bar{\lambda}$, однако на известном ему фрагменте перед $\bar{\lambda}$ сохранилась правая часть буквы ρ , что свидетельствует о написании $\mu\mu\epsilon\rho\bar{\lambda}$. Это подтверждается найденным мной дополнительно фрагментом с остатками пяти строк и для данной строки содержащим буквы $\mu\varsigma$ и левую половину ρ .

Лемм вставлял [$\alpha\tau\omega$] между $\mu\tau\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$ и $\tau\epsilon\mu\epsilon\epsilon\lambda$ $\mu\tau\epsilon\tau\epsilon\epsilon$, но прилагаемые друг к другу фрагменты составляют сплошной текст, где $\tau\epsilon\mu$ непосредственно следует за $\mu\epsilon\tau$.

У Лемма стоит $\epsilon\tau\epsilon$ $\alpha\tau$ вместо $\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\alpha\tau$, как в рукописи.

У Лемма стоит $\mu\epsilon[\mu]\epsilon\varsigma$, но в рукописи стоит перед ς не ϵ , а правая половина буквы η .

XV, 33. У О. Э. Лемма $\bar{\varsigma}$ вместо правильного $\bar{\epsilon}$, как в рукописи.

XV, 35. У О. Э. Лемма $\mu\epsilon\tau\omega[\varsigma\iota]$, но в рукописи стоит ω , а не ω .

XV, 36. Примечательно употребление местоименного суффикса женского рода $\epsilon\varsigma$ для $\acute{o}$ $\sigma\acute{o}\gamma\gamma\omega\varsigma$, существительного мужского рода в греческом.

XV, 37. О. Э. Лемм восстанавливал $\mu\iota\kappa\varsigma$ $\alpha\epsilon$ [... $\varsigma\epsilon\mu\kappa$] $\omega\tau\mu\alpha\beta$ $\mu\epsilon\mu\iota$. Но в рукописи в конце строки сохранилось явственное $\bar{\vdash}$.

XV, 41. Судя по остаткам букв, перед τ должно стоять $\epsilon\alpha$, хотя видны только самые верхние части букв и нельзя ручаться категорически за правильность прочтения. Впереди еще виден верхний конец палочки, которая едва ли может принадлежать ι , так как не расширяется кверху, а равномерно закруглена, как это могло быть у α или μ ; еще левее и выше — кончик горизонтальной черточки. Таким образом, слово

грамі, которое ожидалось бы здесь (мен денкеріамі, ср. саидский перевод), либо вообще не подходит, либо его последняя буква закруглена вверху более, чем обычно. В бохайрском переводе в соответствующем месте стоит нем (ран)кемнш, но в слове мннше (в такой форме оно встречается в нашей рукописи) стоит на конце е, который совершенно не согласуется с упомянутыми остатками буквы.

XVI, 1. У О. Э. Лемма стоит см_1 , но в рукописи не 1, а левая половина II.

XVI, 2. В рукописи, изданной Тиллем, стоит $\varrho\bar{\mu}$ $\eta[\sigma\tau]e[\iota \eta]sa\beta[\beta a-$
тон], но так как в саидском и бохайрском переводах стоит предлог $\bar{\mu}$,
а не $\varrho\bar{\mu}$, я не восстанавливаю ϱ перед $\bar{\mu}$, не отвергая, впрочем, и такой
возможности ($[\alpha\tau\omega \varrho]\bar{\mu} \dots$).

В издании Лемма далее идет $\alpha\omega$, так как правая часть буквы ω не видна и ее можно было принять за ω .

У Тилля в этом месте (строка 25 аверса) следующий текст: [±3]аѣ[.]ар҃[.]аѣ[е]цен҃еоѡ. Сочетание ар҃ здесь нелепо. Очевидно, в рукописи не ѣ, а левая половина и: аѣ[ш]арп. В нашей рукописи два близких глагола „упреждать, делать первым“ и „делать рано“ различаются в написании как шарп̄ и шωл̄п̄, но во фрагменте, изданном Тиллем, оба, очевидно, имеют форму шарп̄. Конец стиха имеет там следующий вид: е.[±3]ре[.] ше[е]; Тиль затруднялся его восстановить, но это место, мне кажется, полностью совпадает с соответствующим местом нашей рукописи (таким образом, его следует читать е[леп]ре[не]ше[е]). Явное наличие двух букв между подлежащим пре и инфинитивом шеє свидетельствует о том, что здесь футуральный циркумстанциалис (так как эти две буквы могут представлять собой лишь футуральный формант пе). По значению он превосходно подходит, поскольку употребляется именно тогда, когда, как в данном случае, надо обозначить вспомогательное действие, которое должно вот-вот начаться.

XVI, 3. Конец стиха в рукописи, изданной Тиллем, таков: [п]им пет-
пескелкωλ пейони еѣ[аλ][...]а[...]мпереот. Издатель указывает,
что здесь нельзя предполагать лам мпереот по количеству букв
между этими словами. К сожалению, наша рукопись не вносит ясность
в этот вопрос, но если предположить, что еѣаλ — постпозитивное наре-
чие при глаголе, а может быть частью сложного предлога раѣаλ и.
Три буквы между еѣаλ и раѣаλ могут в свою очередь представлять
собой нни. Весь текст тогда имел бы следующий вид: ним петпескел-
кωλ пейони еѣаλ нни раѣаλ мпереот.

В строке $\kappa\omega\lambda$ $\text{п}\omega\ldots$ Лемм почему-то дополняет $\text{п}\omega[\omega\text{н}\epsilon]$.

XVI, 7. Сохранившееся на может принадлежать только футуральной форме; оно стоит вместо ожидаемого не, ср. XV, 29.

XVI, 8. Восстановление [и] перед [аѣл ɣа]† я отношу к предыдущей строке, так как вся строка аѣл ɣа† ɣар не механически повторяется ниже (перед 9-м стихом), см. прим. 6 к переводу. Этим, очевидно, объясняется и отсутствие и в этом выражении перед стихом 9-м; присутствие пе указывает на несомненный имперфект, но наличие здесь в руко-

писи явного $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau$ вместо $\eta\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau$ — формально перфекта вместо имперфекта — может быть объяснено лишь механической перепиской той строки, следующий за которой текст имеет два варианта, о чем и сообщает переписчик.

Последние строки fol. IVv, а даются по изданию О. Э. Лемма (этот фрагмент не сохранился), потому нельзя ручаться за достоверность всех знаков. В $\tau\alpha\iota\eta$ скорее всего нужно усматривать остаток от $\tau\alpha\iota\eta\sigma\epsilon\mu\mu\iota$, а в $\eta\eta\alpha$ — от $\eta\eta\alpha\pi\epsilon\tau\rho\sigma$. Восстановленный нами текст перехода ко второй концовке (перед 9-м стихом) говорит о „других (словах), идущих после (строки) $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau \tau\alpha\rho \eta\epsilon$ “, а именно о *других* в сравнении с приведенными сначала, теми, от которых остались следы $\tau\alpha\tau\tau\alpha\eta$ и т. п. В предшествующей им строке, после строки $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau \tau\alpha\rho \eta\epsilon$, Лемм отметил сохранившееся тире. Несомненно, эта строка перед новой концовкой имела тот же вид, что и строка перед второй концовкой (5-я строка fol. IVv, b): — — . Если учесть, что в публикации Лемма неоднократно замечены ошибки в передаче отдельных букв, особенно, конечно, там, где текст отрывочен, вполне возможно, что и в данном случае Лемм принял τ за ρ , а σ за α . Тогда текст последних трех строк с большой долей вероятности можно было бы восстановить следующим образом:

[$\eta\epsilon\eta$] $\tau\alpha\tau\tau\alpha\eta$ $\alpha\eta$
[$\sigma\epsilon\mu\mu\iota$ $\tau\eta\rho$] $\rho\tau \eta\eta\alpha$
[$\eta\epsilon\tau\rho\sigma$ $\alpha\tau\chi\omega\sigma$] τ

XVI, 11. У О. Э. Лемма неверно даны сохранившиеся части строк: $\eta\alpha\rho \mu$ вместо $\eta\alpha\rho\epsilon$, η вместо $\eta\iota$, строка с η отсутствует; дальнейшие остатки строк, расположенные им в издании также с левой стороны, относятся на самом деле не к левой, а к центральной части столбца.

XVI, 12. $\eta\eta\omega\tau \epsilon\rho\lambda\eta\iota$ [$\rho\epsilon\eta$] $\tau\eta\omega\omega\tau\iota$, ср. XV, 21.

XVI, 17. На последнем фрагменте, содержащем часть узора концовки и слова $\eta\omega\sigma \tau\tau$, находятся слева буквы $\eta\tau\omega\tau$, принадлежащие явно к левому столбцу, fol. V, к строке, далеко выдвинувшейся вправо (так как в этом месте нет правого столбца, он кончается значительно выше). Возможно, это часть начальной строки 17-го стиха $\eta\epsilon\mu\mu\iota\eta\iota \sigma\epsilon\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\iota\omega\tau$.

ПЕРЕВОД

fol. Ir, a (XIV, 35) (чтобы, если возможно), этот час миновал его.
(36) И он говорил: „Авва ($\alpha\beta\beta\alpha$) Отче! Все возможно тебе (букв. „все вещи (или „дела“) — есть у тебя власть над ними“). Пусть эта чаша минет меня. [Но ($\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$) не] как ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) угодно мне, [а ($\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$)] как ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) [угодно т]ебе“.

(37) И он пришел, и нашел их спящими, и сказал [П]етру: „Симон! [Ты] спишь? Ты не мог [провести ч]ас бодрствования?
(38) [Бодрствуйте] и молитесь, чтобы вы не вошли в искушение ($\pi\epsilon\iota\rho\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma$). Дух ($\pi\upsilon\epsilon\theta\acute{\iota}\mu\alpha$) [бо]др, плоть ($\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\acute{\iota}$) же ($\delta\acute{\epsilon}$) немощна ($\alpha\sigma\theta\epsilon\eta\gamma\acute{\iota}\varsigma$)“.

(39) Снова (πάλιν) он отошел и молился, говоря все то же слово.¹ (40) И он пришел опять и нашел [их] спящими, ибо (γάρ) их [гла]за отяжелели от сна, и они не нашли, как (букв. „способа“) ответить ему. (41) Он пришел в третий раз: „Вы спите (и) теперь и [по]к[оитесь?]. . .

fol. Ir, b (XIV, 41) в [рук]и греш[ников. (42) Встаньте,] пойдем; в[от] приблизился [тот, который предаст меня“.]

(43) В то время, как он говорил, [пришел Иу]да, од[ин из 12-ти], и [толпа с] ним [с ме]чами и [кольями,] от [перво]-священников (ἀρχιερεὺς) и [книжников,] и [старейшин (πρεσβύτερος).] (44) (Πредающий его) дал [знак им], говоря [: „тот,] которого я поцелую (букв. „тот, я поцелую уста которого“), [он] это, хватайте его [сразу] и держите [его]“.

(45) И он подошел тотчас и сказал е[му:] „Радуйся (χαῖρε), Равви (ῥαββί)!“. И [он] поцеловал его уста. (46) [Они] же (ὁέ) возложили с[вои руки] на него [и схва]тили его. (47) Один же (ὁέ) [из] тех, которые [стояли] (тут), из[влек меч] и уда[рил слугу] п[ервосвященника] (ἀρχιερεὺς). . .

fol. Iv, a (XIV, 48) „...[как на] разбойни[ка с] мечами [и коль]ями, чтобы [взять] меня. (49) Я бывал с [вами] ежедневно, [уча] в хра[ме], и вы не [взяли] меня. Но (ἀλλὰ) [да (ἵνα)] исполнятся Писания (γραφή)“.

(50) [Они же (ὁέ)] все [убежали. (51) А] следовал за ним один юноша, завернув[шись] в покрывало (σινδόνιον) обнаженным. И они [схва]тили его. (52) Он оставил [по]крывало (σινδόνιον) и [у]бежал обнаженным.

(53) [Они взяли] Иисуса к пер[восвящен]нику (ἀρχιερεὺς). Пришли с ним (к нему) перво[священники] (ἀρχιερεὺς) и старей[шины] (πρεσβύτερος), и книжники.

(54) [Петр же (ὁέ)] следовал [за ним] в отда[лении во д]вор (αὐλή) [первосвященника] (ἀρχιερεὺς). Он [сидел со] слу[жителями] (ὑπηρέτης). . .

fol. Iv, b (XIV, 55) . . . они искали свидетельства ложного против Иисуса, чтобы (ἵνα) убить его, и не нашли. (56) Ибо (γάρ) многие лжесвидетельствовали против [него], но [их свидетельство]ва не [согласовывались.] (57) Встали лжесвидетели, говоря: (58) „Мы слышали его говорящим: «Я [разруш]у этот храм рукотворный и через 3 дня воздвигну другой храм““. (59) Но и в этом не было твердо их свидетельство.

(60) И встал первосвященник (ἀρχιερεὺς) посреди и спросил Иисуса, говоря: „Ты не дашь никакого ответа? Поче[му] эти (люди) обвиняют тебя?“. (61) О[н же (ὁέ)] м[ол]л[чал]. . .

fol. IIr, a (XIV, 61) Первосвященник (ἀρχιερεὺς) спросил его: „Ты Христос, Сын Благословенного?“. (62) Сказал Иисус ему: „Я, и вы увидите Сына человеческого,² сидящего одесную [си]лы и грядущего с облаками неба“. (63) Первосвященник (ἀρχιερεὺς) [р]а-

зорвал свои одежды, говоря:³ „Мы не [имеем нуж]ды (χρεία) более в свидете[лях]. (64) Вы слышали это богохульство. Что вы хотите сделать ему?“. Они же (δέ) все осудили его, что он достоин смерти. (65) И начали некоторые плевать на него; они закрыли его лицо и наносили удары ему и говорили: „Прореки (προφητεύω) нам“. И служители (ὑπηρέτης) давали пощечины ему.

(66) Петр же (δέ) был [в]о дворе (αὐλή). Пришла [служанка] ...

fol. IIr, b (XIV, 67) греюще[гося, посмотрела] на него и с[казала]: „Ты] тоже [был с] Иисусом Н[азарянином]“. (68) Он же (δέ) [отрекся] (ἀρνέομαι), говоря: „]Я не знаю [его]“. И когда он вышел и[з (внутреннего) дво]ра (αὐλή), (69) увидела его служанка и с[казала] стоящим: „Этот — [один из] них“. (70) Он же (δέ) от[рекся] (ἀρνέομαι). Спустя немного стоящие [сказали] Петру: „Воистину ты из [них], и ведь (καὶ γάρ) ты гали[леянин]“. (71) Он [же (δέ)] начал клятвенно утв[ерждать] (букв. „утверждать клятвы“) [: „Я не] знаю этого ч[еловека, о котором] вы говорите“. (72) И вско[ре во] 2-й раз [закричал] п[етух] (ἀλέκτωρ). Петр [вспомнил слово]...

fol. IIv, a (XV, 1) [Когда же (δέ)] наступило [утр]о, устроили [совещан]ие [первосвященн]ики (ἀρχιερεῖς) и [книжники], и старейшины (πρεσβύτερος), и [сине]дрион (συνέδριον) ве[с]ь. Они] связали Иисуса, [взя]ли его и предали его [Пила]ту.

(2) [Спросил] его Пила[т]: „Ты царь иу[де]йский (букв. „царь иудеев“)“?“. Он ответил и [ска]зал ему: „Ты говоришь“. (3) И обви[ня]ли (κατηγορέω) его во многом (букв. „много“) пер[во]священники (ἀρχιερεῖς). (4) [Пил]ат же (δέ) опять [спр]осил его, говоря: „Ты не дашь никакого [ответа]? [Смот]ри же, как много [они обв]иняют (κατηγορέω) тебя“. (5) Иисус же (δέ) не [дал отве]та больше ...

fol. IIv, b (XV, 6) которого они попросят (αἰτέω). (7) Был же (δέ) один, имя которого Варавва, связанным вместе с теми, которые совершили убийство. (8) И когда собралась (букв. „поднялась“) толпа, она н[ача]ла просить (αἰτέω), согласно (κατά) тому, как он сказал им. (9) Ответил Пилат и ска[зал] им: „Хотите, я отпущу вам царя иудейского?“. (10) Ибо (γάρ) он знал, что завидуют (+ φθόνος) ему и предали его ему первосвященники (ἀρχιερεῖς). (11) Первосвященники (ἀρχιερεῖς) же (δέ) побудили народ (просить), чтобы лучше (ἵνα μᾶλλον) он отпустил им Варавву. (12) Опять (πάλιν) Пилат ответил и сказал им: „Что ... [царю]

fol. IIIr, a (XV, 12) и[удейскому]?“. (13) [О]ни же (δέ) [закри]чали: „Р[аспни его!“.] (14) П[илат] сказал: „Что ж[е] (δέ) [за зло] он совершил?“. О[ни] же (δέ) закричали[: „]Распни его!“]. (15) [Пи]лат же (δέ), желая сделать угодное народу, отпустил им Ва-

равву, Иисуса же (δέ) он избил бичами (φραγέλλιον) и передал его, чтобы его распяли.

(16) Воины же (δέ) вывели его из города (πόλις), то есть претории (πραιτώριον). Они созвали весь полк (σπεῖρα). (17) Они надели на него багряницу (πορφύρα) и спле[ли] венец из терний и возложили его на его голову. (18) Они начали приветствовать (ἀσπάζομαι) его, говоря: „Радуйся (χαῖρε), царь иудейский!“. (19) Они били по его голове тростью и пле[ва]ли ему в лицо...

fol. IIIr, b (XV, 20) ...его одежд и взяли его, [чтобы (ἵνα) его] распять. (21) [И они] нашли одно[го] проходяще[го], [Си]мона К[ири]неянина. Они взяли [его] в то время, как он шел с поля, [отца] Алексан[дра] и Руф[а, чтобы (ἵνα)] он нес его крест (σταυρός). (22) И привели его [на место] Голгофу (букв. „место Голгофы“), [которую] переводят „место головы“. (23) Они дали е[му] в[ино], с[мешанное] со с[мирной], (но) он не захотел [принять его.] (24) И они распяли [его], и делили его оде[жды] между собой, и бро[сали жре]бий (κλήρος) о них, к[то] возьмет их.

(25) Было время 3-го часа, когда [его распяли.] (26) [И была] его вин[а написана на] не[м: „Царь иудейский“]...

fol. IIIv, a (XV, 29) ...качая [своими головами и говоря: „Э (ὁὖ), тот, который разруш[ит] хра[м] и воздвигнет его] в 3 д[ня!]
(30) [Спаси] себя (самого), [с]ойди с креста (σταυρός)!“. (31) ... опять перво[священники] (ἀρχιερεῖς) насмеялись между собой (букв. „друг с другом“) и кн[ижники, гово]ря: „Он [спа]сал других, [а не]может [спа]сти себя самого! (32) [Царь] Израиля, пусть [он сойдет] теперь с креста (σταυρός), что[бы] (ἵνα) мы увидели, (и) мы уверуем (πιστεύω)!“. И те, которые были [расп]яты с ним, поно[си]ли его.

(33) Во время 6-го часа [т]ма наст[ала] по [в]сей [земле] до [времени часа] 9-го.

(34) [Во время] часа 9-го [возопил] Иисус [громким] голосом: „...“

fol. IIIv, b (XV, 34) [ты] оставил меня?“.

(35) И [неко]торые из стоящих, когда услы[шали, сказа]ли: „... [зовет] Илию“. (36) Отправился [о]дин бегом (букв. „бежа“), наполнил губку (σπόγγος) у[к]сусом, поместил ее на трость и напоил его, говоря: „Постойте, мы увидим, что Илия придет и снимет его“.

(37) Иисус же (δέ), издав громкий крик, испустил дух (πνεῦμα). (38) Завеса (καταπέτασμα) храма разорвалась [с]верху донизу, раздвоившись. (39) Когда же (δέ) увидел сотник (κεντυρίων), стоявший напротив него, что таким образом он испустил дух (πνεῦμα), сказал: „Поистине этот человек Сын Бога“.

(40) Были и женщины в отдалении — Мария М[агдали]н[а] и Мария Иаковлева,

fol. IVr, a (XV, 40) и мать Ио[сии, и Са]ломия, (41) [те, которые следовали за ним с] Гали[леи, слу]жа е[м]у, и другие. [жен]щины, [кото]рые пришли с ним [в] Иерусалим.

(42) [Уже (ἤδη)] когда насту[пил] вечер, причем была пятница (παρασκευή), а именно шестой день (ἕκτη), (43) пришел Иосиф из Арим[а]феи. Это почтенный (εὐσχήμων) член совета (βουλευτής), [который о]жидал... [и] он [попросил (αἰτέω) те]ло (σῶμα) И[исуса].

(44) Пилат же (δὲ) удивился, что уже (ἤδη) он у[мер. Он] призвал [сотник]а (κεντυρίων) и спросил [его: „]. . . он умер?“. (45) И когда он [узнал о]т сотн[ика] (κεντυρίων), он отдал те[ло] (σῶμα) [Иисуса Иоси]фу. (46) И ...

fol. IVr, b (XV, 46) в [плащаницу (σινδόνιον)], он положил [его в гробни]цу, вы[сеченную в] с[кале] (πέτρα), и [привали]л [камень] к [гробни]це.⁴ (47) М[ария] Магдали[на и] Мария [Иосии] видели [место, в котором он] положил Иисуса.

(XVI, 1) Когда [насту]пила [суббота (σάββατον)], М[ария] Магдалин[а и] Мария Иаковле[ва и] Саломия купили благовония, чтобы (ἵνα) [пома]зать Господа. (2) [И] в пер[вый (день)] нед[ели] (σάββατον) они очень р[ано⁵] пришли к гроб[нице] перед самым восходом [солнца] (букв. „когда солнце собиралось взойти“). (3) Они [говорили друг] с [другом]: „Кто [отва]лит ка[мень] нам] от [гроб]ницы?“.

fol. IVv, a (XVI, 5) ... [у]жас[нулись.] (6) [Он же (δὲ) сказал]: „Не [бойтесь. В]ы ищете [Иисуса] Наза[рянина, того, которого рас]пяли; он в[оскрес, его нет в] [этом месте]. Взгляни[те на место, в котором] его положили. (7) Но (ἀλλὰ) иди[те, скажите его] учени[кам] (μαθητής) [и] также Пет[ру, что он] пред[варит вас в] Га[лилее, и вы увидите его там, как он] сказал в[ам“].

(8) Они вышли [и] побежали от [гроб]ницы. [Трепет] объял их [и у]жас, [и] они не ска[зали] ничего, потому что (γάρ) [они бо]ял[ись] ...

fol. IVv, b (XVI, 8) великую проповедь и н[ерушимую] спасения] во век[и. Аминь (ἀμήν).]

Эти (т. е. „следующие“) други[е же (δὲ)] (слова) следуют после этих (,а именно) „потому что они боялись“⁶:

(9) Он ж[е] (δὲ) воскрес [в] первый [день] недели (σάββατον) и явился сперва Марии Магд[а]л[и]не, [т]ой, [из] которой он [изгнал 7] демо[нов] (δαίμων). (10) Он[а же (δὲ)]. . . (11) [Он]и ж[е] (δὲ), когда [услы]шали, что он [ж]ив и явился ей, не по[ве]р[и]ли (πιστεύω). (12) П[осле] э[того же (δὲ)] он явился] еще 2-м из [них] в другом образе, [когда они ш]ли с поля. (13) Эти [же пошли] и с[ообщили]. . .

fol. Vr, a (XVI, 16) „... [который] окре[стился, будет] жив, т[от] же (δὲ), [который является] неверующим (ἄπιστος), его преда[дут] осу-

ждению. (17) Следующие (букв. „эти“) знамения будут [являть (букв. „давать“?)] те, ко[торые будут вер]оват[ь]: ...“.

fol. Vr, b (XVI, 19) ... слово, (вознесся) на не[бо] и в[ос]сел одесную Бо[га]. (20) Они (букв. „эти“) же (δὲ) пошли и проповедовали во [всех] ме[стах], причем Господь дал [им] силу и подкрепил [сло]во [знам]е[ниями, грядущими] вслед [за ними во веки век]ов. [Аминь (ἀμήν).]

... [Еван]гелие (εὐαγγέλιον) [с]вя[т]ое от (κατά) [Марка.]
...Господь Бог.

Примечания к переводу

¹ В рукописи это место очень трудно читаемо, как можно судить и по приводимой фотографии (сделанной в инфракрасных лучах, потому что лист покрыт плотным черным слоем нагара, причем это одно из самых поврежденных мест). Если действительно здесь дважды стоит πεῖσσεσι, то приходится констатировать употребление итеративной конструкции в значении повторения одного и того же действия (букв. „это слово, это слово“), что в переводе передается как „все то же слово“.

² Буквально „Сына человека“, так же как далее в этом же стихе выражение „с облаками небесными“ (μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ) передается по-коптски как „с облаками неба“.

³ Как упоминалось в примечании к тексту, здесь, очевидно, писец пропустил один из рядом стоящих ε, и следует читать неϥραῖτε еϥχω ммас, так как главное действие выражено глаголом в перфекте и презенс может быть только циркумстанциальным. В греческом тексте стоит настоящее время (λέγει), но предшествующее аористным причастием (διὰρρηξας). В коптском же тексте первое действие не сопутствующее, а самостоятельное. В бохайрском переводе первое (причастное в греческом оригинале) выражено соответственно вспомогательной формой етаϥφωρ, а второе — самостоятельной формой прошедшего времени — пехадϥ. В саидском переводе, как и в нашей рукописи, первое действие выражено перфектом, а второе — циркумстанциальным еϥχω ммас. В данном случае файюмский перевод совпадает с саидским. Предположить буквальный перевод греческого λέγει презенсом I ϥχω ммас означало бы констатацию факта, противоречащего правилам коптского синтаксиса.

⁴ В греческом оригинале стоит ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μυημείου — „к двери гробницы“. В коптском переводе употреблен сложный предлог елен- (F): ерн- (S), по происхождению как раз и означающий „к двери (чего-либо)“, „ко рту (кого-либо)“. Однако перевод „к двери“ здесь не следует употреблять, так как указанное выражение стало расцениваться уже как сложный предлог со значением „к“, отличие которого было лишь в том, что он применялся в тех случаях, когда речь шла о направлении к двери (ко рту). Только если бы здесь стояло еλωϥ м-, нужно было бы переводить „к двери“. В бохайрском диалекте этот сложный предлог не употребляется, и в бохайрском переводе так и стоит: ершϥ мпнмраѳ, означая „к двери гробницы“.

⁵ Глагол шωлп означает „делать что-либо рано (утром)“, и в сочетании с другим глаголом он должен передаваться только словом „рано“. Здесь возможны и другие восполнения лакуны, например аѳш[и етаѳе] емаѳа; избрание мной употребленного варианта объясняется более подходящим числом букв. Надо сказать, что емаѳа во втором случае менее подходит, чем в первом.

⁶ Буквально „Эти другие же (обычно) идут после этих...“. Первое указательное местоимение пеῖ означает, как это часто бывает в коптском, „следующие“, т. е. относится не к предшествующим, а к последующим словам. Так же я расцениваю и второе пеῖ; по смыслу его можно было отнести и к предыдущему тексту, но выписанная после него строка аѳеḷ ѳаѳ... является его разъяснением. Переписчик хочет здесь сказать, что в стихе восьмом после этой строки может следовать не тот текст, который приведен выше, но и другой, какой приводится далее.

⁷ Выбор для восполнения лакуны глагола „давать“ объясняется, помимо его значения, также наличием на последнем фрагменте остатка конца одной строки левого столбца: *итот*. Может быть, он относится к другой строке, но и данная по своему местоположению вполне может подойти; см. прим. к тексту XVI, 17.

Указатель коптских слов

- а*лот XIV, 69
*а*лн(о)т: [*а*]лнот XV, 31; [*а*]лнт XVI, 3
*а*мот см. *г*
*а*мери: *а*мер[*г*] XIV, 44; [*а*ме]ри XIV, 46, 51
*а*п XIV, 39, 40, 59; XV, 4₂, 31
*а*пак XIV, 58, 62; [п]так XIV, 36; пт[ас] XVI, 10; [пта]т XVI, 11;
*а*пак XIV, 57
*а*пиш XIV, 71
*а*пи XV, 17, 19; *а*[п]и XV, 22
*а*пат XIV, 36
*а*та XIV, 56
*а*тω XIV, 36, 40, 41, 45, 51, 55, 58—60, 62, 65, 68, 72; XV, 3, 8, 17, 22, 24, 32; XVI, 8, 11; [*а*]тω XIV, 37, 39, 56; XV, 35, 46; [*а*т]ω XIV, 38, 49; XV, 45
*а*иш: *р*г *а*иш XVI, 20; *р*г *а*и[ш] XVI, 8
*а*рнт см. *к*нк *а*рнт
*ба*л: [ба]л XIV, 40
*ба*л: *а*печемта *ба*л XV, 39
*е*ба_л XIV, 49, 58, 70; XV, 11, 13, 15, 17; *е*ба[л] XV, 9; XVI, 8, 20; *е*б[а]л XIV, 68; XV, 32; *е*[ба]л XV, 30, 45; [*е*ба]л XVI, 9
*а*ба_л: *са* *а*ба_л *е*- XV, 16
ра *ба*л XVI, 3, 8
е- (предлог) XIV, 38, 48, 64₂; XV, 11, 15—17, 19, 32, 36, 39, 42, 44; XVI, 16, 17
*е*ла_е XIV, 36, 58, 60, 64, 67, 69; XV, 3, 4, 10, 24; [*е*]ла- XIV, 45; XVI, 7, 11
е- (circumstantialis) XV, 7, 42; *е*ле- XV, 35; XVI, 2, 20
*е*г см. *г*ли
*е*л- см. *г*ли
*е*лпини XIV, 58; XV, 38; *е*лп[и]ни XIV, 58; *е*лпи[ни] XV, 29; *е*л[пини] XIV, 39
*е*маша XV, 3; XVI, 2
еп XIV, 59, 60, 63, 68; XV, 4, 5
епер XVI, 8
ес XIV, 65
еснт XV, 38
ете: *ете*... *не* XV, 16, 21; *ет*[е]... [*те*] XV, 40; *ете*... *те* XV, 42
ешт см. *и*ш
г XIV, 37—41, 45, 53, 68; XV, 8, 42; XVI, 8, 20; *ег* XVI, 8 (fol. IV v, b)
*г*ли XV, 1, 7, 15; *а*ли XIV, 65; *е*л- XIV, 40, 56, 57, 60, 69, 70; XV, 2, 3, 6, 8, 18, 38, 43; XVI, 8; [*е*]л- XV, 32; *ег* XIV, 64; XV, 14
им XV, 10; [*е*]им XV, 45
ит XIV, 46; XV, 1, 7; *ент* XV, 16, 22
ит XIV, 36
*и*ш: [*еш*]и XV, 32; *ешт* XV, 14, 15, 24; *еш*[т] XV, 20
ке см. *к*нт
*к*ω XV, 9, 15; [к]ω п[λωγ] XIV, 61; *ке*- XIV, 52; *кее* XV, 17, 46; [к]ее XV, 34; к[ее] XV, 6
*к*нк *а*рнт XIV, 52; кн[к *а*р]нт XIV, 51
*к*ωлем XIV, 72
*к*нлψ XIV, 65
*к*им XV, 11, 29
*к*имт_е: [кн]мт_е XV, 33
*к*нт XIV, 59, 69; *ке*- XIV, 58, 70; XV, 40, 41; XVI, 7; к[е]- XV, 41; *кена*т_и XV, 31; *кена*т[и] XVI, 8 (fol. IVv, b)
*к*ωт: *кат*- XIV, 58
*к*ωт XIV, 55; XVI, 6
кеш XV, 19, 36
*котж*и XIV, 70
ла: *ла*_е XIV, 44, 45; *елен*: *еле*м XV, 46; [*е*]ла_е XVI, 11; *ла*_е см. *ра* *ла*_е
в *ра*
*ла*ми XV, 39; [л]ωми XIV, 62; *лем*- XV, 42
лен XV, 7
*лап*с XIV, 4, 60
*лап*т XVI, 8
*лет*_е: *елет* XIV, 69; XV, 39
*лот*ри XV, 42
ме: м[е] XVI, 20
ме: *ема*ме_еи XV, 39; *ем*[а_{ме}]еи XIV, 70
мот XIV, 64; XV, 44
*ма*ле- XIV, 36; *мара*п XIV, 42
*ем*лер- XV, 7
*м*п-/меп-: *м*п- XIV, 53; XV, 31; *меп*- XIV, 43, 48, 53; XV, 1₂, 7, 21, 23, 40; XVI, 3, 20; м[еп-] XIV, 43; XIV, 1;

[ме]н- XV, 1, 40; [м]ен- XIV, 62;
неми- XV, 41; не[м]и- XV, 32;
[не]ми- XIV, 43; неме- XIV, 53
менйса см. са
мни XVI, 17; [м]н[н] XVI, 20
емпшн XIV, 64
матаг XV, 16
моуѣ XV, 16, 44
мнѣ XIV, 60
емта XV, 39
мтан: [м]т[ан] XIV, 41
метри XIV, 56; метри XIV, 63; мет-
метри XIV, 55, 59; [метмет]ри XIV,
56
мет: етм[ет] XVI, 13; [етм]мет XVI,
8
мет XV, 40
моотнѣ XIV, 58
минше XV, 15; м[н]ише XV, 8; минш[е]
XV, 11
миш XV, 19; м[и]ш[и] XIV, 47
мер- XIV, 41, 72
мреот: [м]реот XVI, 2, 3, 8; [мре]от
XV, 46; мре[от] XV, 46
моу XV, 36
н- (ег. н) XIV, 41, 60, 61, 71, 72; XV,
4 (может быть, [е]нлапѣ), 8, 11, 15₂,
17, 18, 20, 36, 37; XVI, 7; ен- XIV,
54 (может быть, и XV, 4); нн- XIV,
51; XV, 7, 19; [н]н- XV, 17, 23; н[н-]
XIV, 44; м- XIV, 41, 58, 63, 64, 71;
XV, 15, 16; XVI, 1, 2, 8, 19; е- XIV,
62, 63, 65; XV, 16, 31, 36; XVI, 8
мма- XIV, 36₂, 46, 49, 51, 60, 63,
69; XV, 6; м[ма] XIV, 57, 58, 67;
XV, 2, 29; [м]м- XV, 4
н- (ег. н) XIV, 37, 40, 41, 55, 56, 58;
XV, 19, 20, 22, 25, 29, 33, 40, 43;
XVI, 8; [н]н- XIV, 48; м- XIV, 47,
54, 58₂, 61, 63; XV, 38, 39; XVI, 9
н- (ег. н) XVI, 8 (? ннапетрос?); м-
XIV, 37, 70; XV, 15; е[...] XV, 1
ни- XIV, 40, 44, 65; XV, 2, 8, 9₂,
10, 11, 36; [н]и- XIV, 62; XV, 15, 23;
н[и] XVI, 7
не- (претеритальный формант) XV, 7, 40
ни см. ни
нег XVI, 9 (fol. IVv, b); н[ег] XVI, 2
ноу: ѣноу XIV, 41; XV, 32
наби XIV, 41
ниби XIV, 36
еникат XIV, 37, 40; [е]нкат XIV, 37
ним XVI, 3
неса-, неса- см. са
нте- XIV, 62; XV, 2, 9, 12, 18, 22; XVI,

8; [н]те- XVI, 20; н[те-] XIV, 47; XV,
47
ноуѣ: ѣѣ XV, 39, колофон; ѣ[ѣ] XVI,
19
нтак см. анан
нет (инфинитив) XIV, 62, 69; XV, 32,
39, 40, 47; н[е]ѣ XV, 36; [ане]от XV,
4; ане[от] XVI, 6
нит (квалитатив) XIV, 62; нноу XV, 21;
[н]ноу XV, 21; [н]ноу XVI, 12
ноурем: [ноу]рем XV, 31; нерме: [нер]-
ме XV, 31; [нерм]е XV, 30
ноуѣ XIV, 55—57
нхе XIV, 49, 53, 57, 59, 60, 65, 69, 72;
XV, 1, 2, 8—10, 34, 36, 42; XVI, 17;
[н]хе XV, 3
наѣ XV, 34, 37; XVI, 8
не (в именном предложении) XIV, 44, 61,
62, 64, 69; XV, 2, 7₂, 16, 21; н[е] XV,
42; те XV, 42
не (претеритальное) XIV, 40, 59, 65; XV,
25; XVI, 3, 8
ни (существительное) XIV, 62; н[н] XVI,
19
ни (местоимение: [т]н XVI, 9; ни XV,
7; XVI, 20; [н]н XV, 32
ни XIV, 44, 45
ноу: [н]от XVI, 1; нит XV, 36; XVI, 8
ноу: нау- XV, 24
ноу XV, 38; [н]оу XIV, 63
нехе XV, 14; нехе- XIV, 37, 39, 45, 62,
65; XV, 12; нех[е] XV, 9; н[ехе-]
XIV, 67, 69; [не]хе XV, 2
пра XV, 2, 9; ера XV, 18
роуот: [р]оуот XIV, 38
с- см. шу
са: са юнем м- XVI, 19; са от[не]м
е- XIV, 62; са мбаг е- XV, 16; неса-
XIV, 55; неса- XIV, 51; XV, 34; н[са-]
XV, 41; менйса- XIV, 58, 70; м[ен-
йса-] XVI, 12; мен[йса-] XVI, 20;
мн[йса-] XVI, 8 (fol. IVv, b)
соби XV, 31
сби XV, 49
сналнег: [сналне]г XV, 46; [снег]нла-
XVI, 3
слам XIV, 40
сми XV, 34, 36
смот: смотеет XIV, 61
семни: се[мни] XIV, 71; смант XIV, 59
сеп: сепег XIV, 35; септ XIV, 36
синар XV, 1; синар XV, 7
сап XIV, 41, 72
сѣ: сѣ- XIV, 65
стаг XVI, 1

снлтеλ: [с]нлтеλ XVI, 8
 сωт̃ XIV, 64; сωт̃[м̃] XIV, 58; сω[т̃м̃]
 XV, 35; [сωт̃]ем XV, 11
 сαοтн XIV, 68, 71
 снѣ XIV, 48; [сн]ѣ XIV, 43
 сєр XIV, 53; с[єр] XV, 31
 сг̃им̃: г̃им̃ XV, 40; [г̃им̃]м̃ XV, 41
 те см. пе
 тн см. пн
 † XIV, 44, 45, 65; XV, 17, 23, 32, 37,
 39, 44, 45, 49, 60, 64, 65; теѣ XV, 1,
 10, 15, 31
 ет̃б̃е XIV, 60
 тωб̃ѣ XIV, 38, 39
 тω[не]м̃ XIV, 47
 тωотн: тωн̃ XIV, 57, 60; XVI, 9; [т]ωн̃
 XVI, 6
 тнр̃ XIV, 50, 64; XV, 16; тн[р̃] XV, 1;
 [т]нр̃ XV, 33
 тωр̃: т̃аа̃т̃ XIV, 65, 71; т̃[аа̃]т̃ XV, 8;
 п̃т̃аа̃[т̃ м̃-] XIV, 43
 т̃ама (?) : т̃а[ма] XVI, 8; т̃[ама] XVI, 3
 теѣ XIV, 65
 т̃[нр̃] XV, 23
 ѓмаа XIV, 67
 т̃ах̃ р̃[а] XVI, 20
 о̃те: х̃е о̃те XIV, 64
 о̃теи XIV, 47; XV, 7, 36; о̃те[и] XV, 2;
 о̃т̃[еи] XIV, 43; XVI, 2
 о̃т̃ни XV, 40; о̃т̃[ни] XIV, 54
 о̃т̃ω: еλ о̃т̃ω XIV, 40; XV, 2, 9; [еλ о̃т̃]ω
 XV, 5; [е]λ о̃т̃ω XV, 12; г̃е̃ло̃т̃ω XIV,
 60
 о̃т̃е̃ѣ: [о̃]т̃[е]ѣ колофон
 о̃т̃н̃л XV, 4
 о̃т̃н̃ XIV, 64; XV, 14; о̃т̃[н̃] XIV, 60;
 о̃т̃[н̃] XV, 12
 о̃т̃ан̃ XIV, 36, 40; XV, 7
 о̃т̃нем̃/ю̃т̃нем̃: ю̃т̃нем̃ XVI, 19; о̃т̃[не]м̃
 XIV, 62
 о̃т̃но̃т̃ XIV, 35; [о̃т̃]но̃т̃ XIV, 37; п̃те̃т̃-
 [но̃т̃] XIV, 45
 о̃т̃ана̃р̃: о̃[т̃]ана̃р̃ XVI, 11; о̃т̃ана̃р̃ XVI,
 9
 о̃т̃а̃ет̃ XV, 31
 о̃т̃ωш̃ XIV, 64; XV, 9, 23; о̃т̃ω[ш̃] XV,
 15
 о̃т̃ω̃р̃: о̃те̃р̃ XIV, 51; XV, 36; о̃т̃н̃р̃ XIV,
 54
 о̃т̃ω̃рем̃ XV, 22
 ωн̃: ω[ни] XVI, 3
 ωпа̃р̃ XVI, 16; [ω]па̃р̃ XVI, 11
 ωш̃ (е̃ба̃л̃): о̃ш̃ е̃ба̃[л̃] XV, 14; [ω]ш̃
 е̃ба̃л̃ XV, 13
 ω̃ри (е̃лет̃) XIV, 69, 70; XV, 39; ω[ри]

е̃лет̃о̃т̃ XV, 35
 ш̃-е̃ш̃ XIV, 36, 37; XV, 31
 ш̃а- XVI, 8; ш̃а̃ла̃т̃ XIV, 40
 ш̃е̃е̃и: [ш̃е]е̃и XVI, 2
 ш̃н̃ XIV, 39; XV, 36; ма̃ш̃[н̃] XVI, 7
 ш̃ωи: [ш̃]ωи XV, 38
 ш̃н̃л̃и XIV, 61, 62; XV, 39
 ш̃ωл̃п̃ XVI, 9; ш̃[ωл̃п̃] XVI, 1 (? см.
 прим. к тексту)
 ш̃ем̃ш̃и XV, 41
 ш̃ип̃и: ш̃еп̃т̃- XIV, 60; ш̃еп̃т̃ XIV, 61; XV,
 44; [ш̃е]п̃т̃ XV, 4
 ш̃ωп̃т̃: ш̃ω[п̃т̃] XV, 17
 ш̃ан̃† XV, 17
 ш̃ωп̃: ш̃ω[п̃-] XVI, 1
 ш̃ωп̃и XV, 1; ш̃ω[п̃и] XV, 33, 42; [ш̃ω]п̃и
 XVI, 1; ш̃а̃а̃п̃ XIV, 67
 ш̃п̃н̃ри: [ш̃]п̃н̃ри XV, 44
 ш̃ар̃п̃ XVI, 9; ш̃а̃[р̃п̃] XVI, 7
 ш̃ет̃ш̃ω̃ѣ: ш̃[ет̃ш̃ω̃ѣ] XV, 46
 ш̃ωш̃: ш̃[ωш̃] XV, 32; с- XIV, 15
 ш̃иш̃и: ш̃[иш̃и] XV, 23
 ш̃ωш̃и XV, 21; XVI, 12
 ш̃е̃х̃и (глагол): ш̃е̃х̃[и] XIV, 43, 71
 ш̃е̃х̃и (существительное) XIV, 39₂
 г̃а XIV, 65; г̃л̃е̃: г̃[л̃]е̃ XV, 19
 г̃а- XIV, 40, 55; г̃а̃ла̃т̃ XIV, 56; г̃а̃[те-]
 XIV, 49
 г̃н̃ XIV, 40; XV, 8, 39
 г̃и/г̃е̃и: г̃и- XV, 10; г̃и т̃аа̃т̃ XIV, 65, 71;
 XV, 18, 20; г̃и т̃[аа̃]т̃ XV, 8; г̃[и]-
 XV, 24; г̃е̃и- XV, 19; г̃и̃т̃ XVI, 16;
 [г̃и]т̃ен̃ XV, 45
 г̃и- XV, 30, 36, 40; г̃и̃ω̃т̃ XV, 17; [г̃и]-
 ω̃т̃ XV, 24
 г̃ωω̃ XIV, 67
 г̃ωб̃: [г̃]ωб̃ XIV, 36
 г̃а̃б̃с̃- XIV, 65
 г̃е̃ло̃т̃ω см. о̃т̃ω
 г̃л̃ни: г̃л̃[ни] XIV, 66; е̃р̃л̃ни XIV, 46;
 XV, 8, 36; е̃р̃[л̃ни] XV, 21; [е̃р̃]л̃ни
 XV, 33; [е̃р̃л̃]ни XVI, 19
 г̃ма̃а̃с̃ XIV, 62; г̃[ма̃а̃]с̃ XVI, 19
 г̃ем̃ѣ: г̃[е]м̃ѣ XV, 36
 г̃ен̃- XV, 17, 35, 46; г̃[ен̃-] XIV, 60³
 [г̃е]н̃- XIV, 66; г̃ен̃[н̃-?] XIV, 44;
 г̃ем̃- XVI, 20; XIV, 59; [г̃е]м̃- XIV,
 49; [г̃е]м̃- XV, 33; г̃[е]м̃- XVI, 6
 г̃ωп̃ XIV, 42
 г̃о̃т̃н̃: е̃ро̃т̃н̃ XV, 19
 е̃р̃не̃/е̃р̃н̃н̃: е̃р̃не̃ XV, 15; е̃[р̃]н̃н̃ XIV,
 36
 е̃а̃п̃и XIV, 65; [е̃а̃п̃и] XV, 35
 е̃еп̃ XIV, 64; XVI, 16
 е̃ар̃ш̃ XIV, 40

- ρερσηλι XIV, 51
 ραιτε XIV, 63; ραι[τε] XV, 24; ρ[αιτε] XV, 20
 ρα† XVI, 8 (fol. IVv, b); [ρ]α† XVI, 5; [ρ]α† XVI, 8
 ρε[ιτε] (?) XIV, 42
 ρτατ: [ρτα]τ XV, 1
 ραοτ XIV, 58; ρα[οτ] XV, 29
 ρε XIV, 36—38, 58, 60—65, 69, 70; XV, 2₂, 4, 9, 10, 12, 13, 18, 22, 24, 26, 31, 36₂, 39₂, 44; XVI, 3, 11; [ρ]ε XIV, 41
 ρι XVI, 16; ριτ= XIV, 44; XV, 20, 21, 24; XVI, 8.
 ρω (глагол) XIV, 36, 39, 44, 57, 58, 60, 63, 68; XV, 2, 4, 36; XVI, 3; [ρ]ω XV, 31; ραα= XV, 8; XVI, 7
 ρω (существительное): еρω= XIV, 46;

- ежем- XV, 33
 ρωκ (εβαλ) XIV, 49
 ρωкем: ρω[кем] XVI, 16
 ρин-: ρин- XV, 38; [ρин]н- XV, 41
 ρп- XV, 25, 33₂, 34
 ρн XIV, 63; XV, 5
 ρω XV, 36
 ρам XIV, 20; [σ]ам XIV, 36; [σ]а]м XIV, 62; сеам XV, 31
 ρимι XIV, 55
 ρини: сеи- XIV, 40; XV, 21; сеит= XIV, 37; сеи[т=] XIV, 40
 ρини XIV, 62
 ρарωм: [σ]арωм XIV, 48
 ρс XVI, 1
 ρωψт: [σ]ωψт XV, 42
 ρиχ XIV, 58

Указатель греческих слов

- ἀββα αββα XIV, 36
 αἰτία ет[ια] XV, 26
 αἰτέω етин XV, 6, 8, 43
 ἀλέκτωρ α[λεκτωρ] XIV, 72
 ἀλλά αλλα XIV, 49; αλ[λ]α XIV, 36; [α]λλα XVI, 7
 ἄπιστος аπιστος XVI, 16
 ἀργέομαι ар[песое] XIV, 69; [арпес]ое XIV, 68
 ἀρχιερεύς αρχιερετс XIV, 43, 60, 61, 63; XV, 10, 11; αρχι[ερεтс] XV, 31; ар[хиеретс] XIV, 53; ар[хи]еретс XV, 1, 3; ар[хиере]тс XIV, 53; а[ρχ]иеретс XIV, 47; [архиере]тс XV, 1
 ἀσπάζω аспаζε XV, 18
 αὐλή аτлн XIV, 66; [а]τлн XIV, 45; [аτ]лн XIV, 68
 βουλευτής βοτлеτ[тис] XV, 42
 γάρ τар XIV, 40, 56; XV, 10; XVI, 8; п[тар?] XV, 14
 δαίμων демω[н] XVI, 9
 δέ де XIV, 38, 46, 47, 64, 66, 68, 70; XV, 2, 5, 7, 11, 13, 14, 15₂, 16, 37, 39, 44; XVI, 9, 16, 20; де[е] XIV, 54
 ἔκτε *ректи: оекти XV, 42
 εὐαγγέλιον [ετατ]ε[лион] колофон
 εὐσχημῶν етсхи[μω]н XV, 42
 ἦδη ндн XV, 44
 εἶνα ρпа XV, 11; XVI, 1; ρпан XIV, 55; ρи[пан] XV, 32; [ри]н[ан] XV, 21; [ρпа]н XIV, 49
 καὶ γάρ ке тар XIV, 70
 κατὰ καта: ἡκατα колофон; к[а]та XV, 8; [к]ата XIV, 36; ка[та] XIV, 36

- κατηγόρεω катиторин XIV, 60; катитω- [ри]н XV, 3; [кати]τωрин XV, 4
 κεντυρίων кентирιον XV, 39; кент[ирιον] XV, 45; [кентирιο]н XV, 44
 κληρὸς [κλн]рос XV, 24
 μαθητῆς μαон[тис] XVI, 7
 μάλλον маλλωн XV, 11
 μέν мен XIV, 38
 πάλιν паλн XIV, 39; XV, 12
 παρασκευή параскетн XV, 42
 πέτρα п[етра] XV, 46
 πιστεύω пистет[е] XV, 32; и[ет]е[те] XVI, 11; [пие]тет[е] XVI, 17
 πνεῦμα ппа XIV, 38; XV, 37, 39
 πόλις полис XV, 16
 πορφύρα порфира XV, 17
 πρεσβύτερος прес[б]υтеро]с XIV, 53; прес- [б]υтерос XV, 1
 προφητεύω профитете XIV, 65
 ῥαββί рабб[и] XIV, 45
 σάββατον саббатон XVI, 9; [саб]батон XVI, 2
 σάββес саpз XIV, 38
 σινδών [си]ндωнион XIV, 52; си[ндωн]ион XIV, 51
 σπύγγος сфоретос XV, 36
 σταυρός с-рос XV, 30, 32; с-р[ос] XV, 22
 συνέδριον [сетни]дрион XV, 1
 σῶμα сома XV, 43, 45
 ὑπηρέτης хиперетис XIV, 65; хи[перетис] XIV, 54
 φραγέλιον ф[ра]телион XV, 15
 φθόνος фтонос XV, 10
 χαίρε хере XIV, 45; XV, 18

БОХАЙРСКИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

(псалии из рукописей №№ 8 и 11 коптской новой серии)

Бохайрские поэтические произведения, составленные в позднюю эпоху и не отличающиеся высокими художественными качествами, обладают одним несомненным достоинством, делающим их интересными для изучения: в то время как коптская литература в большинстве своем была переводной, эти произведения не только были плодом творчества самих коптов, но к тому же и являлись вполне оригинальными, свободными от посторонних влияний. Правда, рифма в коптской поэзии появилась под арабским влиянием, но ни по стилю, ни по форме, ни по содержанию коптская поэзия не имеет ничего общего с арабской.

Как правило, коптские „поэмы“ были предназначены для пения. Имелся набор образцов песнопений на разные мотивы, и в заголовке псалии указывалось обычно, на мотив какого из образцов ее следует петь. В рукописях ГПБ встречаются гимны для пения на глас „Купина“ и „Адам“.

Псалии, входящие в сборник к. н. с. 8 (и на глас „Купина“, и на глас „Адам“), алфавитные, т. е. содержащие по 24 строфы (четырёхстрочные), каждая из которых начинается на определенную букву греческого алфавита, по порядку от А до Ω (коптские алфавитные псалии иногда содержат и еще несколько строф — на дополнительные, чисто коптские, не заимствованные из греческого буквы коптского алфавита). Псалии на глас „Купина“ состоят из длинных строк, которые могут иметь рифму: гимн „Купина“ в честь Виктора не имеет рифм, но в гимне, посвященном Мене, строки рифмуются: первая с третьей, вторая с четвертой. Псалии на глас „Адам“ состоят из значительно более коротких строк. В гимне, посвященном Виктору, первая и третья строки рифмуются, все вторые оканчиваются на *ос*, четвертая представляет собой рефрен; в гимне, посвященном Мене, рифмуются строка первая с третьей, вторая с четвертой.

В к. н. с. 11 псалии с формальной стороны менее сложны: они не алфавитные, и рифмы в них встречаются лишь кое-где, мотив не указан.¹ В художественном отношении, однако, они выше.

¹ Очевидно, „Купина“, так как это указание имеется при гимне св. Мене, упомянутом Я. Абд аль-Масихом, см. прим. 3.

Публикуемые гимны посвящены св. Виктору, Мене, Антонию и Феодору Восточному. Как упоминалось выше, два гимна из к. н. с. 8 в честь св. Виктора О. Э. Лемм собирался опубликовать вместе с мартирием. В к. н. с. 11 есть еще одна псалма, посвященная ему, о которой Лемм, очевидно, не знал, потому что в сводном труде о св. Викторе, который он предполагал опубликовать, среди самых различных сочинений об этом святом, в том числе и из зарубежных собраний, этот гимн отсутствует.

Апа Мена в коптской агиографии занимает особенно видное место. Большой материал о нем на коптском, греческом, эфиопском языках небезынтересно дополнить бохайрскими гимнами из наших рукописей (к. н. с. 8 и 11). Круг сказаний об апе Мене был и является предметом углубленного исследования ученых разных стран. Среди них выделяется капитальный труд Дж. Дрешера, основанный прежде всего на коптских материалах;² для нас также большой интерес представляет обзор схожих с нашими бохайрских доксологий, посвященных этому святому, в статьях Яссы Абд аль-Масиха; один из упомянутых им гимнов св. Мене тождествен публикуемому здесь гимну из к. н. с. 11 (fol. 330r).³

Несомненно важными для историка коптской литературы являются также гимны, посвященные знаменитому св. Антонию, основателю монашества, и Феодору Восточному, история которого специально изучалась Леммом.⁴

В одном из публикуемых здесь гимнов (Виктору, „Адам“, к. н. с. 8) мы находим имя его автора, некоего Никодима. Сочинение псалмий, тем более таких сложных и длинных, как алфавитные рифмованные псалми было настолько почтенным и уважаемым занятием, что автор имел право включить и моление о себе в последнюю строфу (на Ш, что было очень удобно, так как моление начиналось с частицы обращения „о“ (ō)), и таким образом во все годы, пока во время служб исполнялась его псалма — а псалми в течение многих десятилетий переписывались и употреблялись при богослужениях, — возносилась и молитва за него. В другом из издаваемых гимнов (Мене, „Адам“, к. н. с. 8) автор скромно умалчивает о своем имени, моля только „помянуть жалкого и укрепить его до скончания века“.

Но, разумеется, часто автор вообще не указывался в гимне. Однако в последних строках мог упоминаться и еще кто-либо, кроме того, кому посвящен гимн. Это мог быть соратник святого (ср. моление Феодору, Леонтию и Паникирию в гимне Феодору из к. н. с. 11), местный покойный или живущий епископ (ср. моление „господам“ Антонию и авве

² DAM (см. прим. 17 на стр. 25).

³ Y. 'Abd al-Masih. *Doxologies in the Coptic Church*. BSAC, t. IV, 1930, pp. 97—113; t. V, 1939, pp. 175—191; t. VI, 1940, pp. 19—76; t. VIII, 1942, pp. 31—61 (упомянутый на стр. 44—45 гимн св. Мене, судя по приведенной первой строфе в концовке, соответствует нашему тексту fol. 330r, к. н. с. 11).

⁴ O. L e m m. *Koptische Märtyrerakten (I—II)*. ZAH, VIII сер., т. XII, № 1, СПб., 1913, стр. 1—8, 41—48.

мперхω нсωк мперѡк
нтеналеѡнос ерос ерос¹⁸
(fol. 27v) Отрѣли нѡѡу пе лωот мнкоѡмос
нем неѡрѡнѡтѣ еѡнатоно
нѣгаѡон¹⁹ нте паѡс²⁰ инс
ранатнн²¹ ѡа епер'ан
Паѡот²² нем нхрѣма ететтн
аирѣ²³ нрѡ мѡот
еѡнтн ѡ панот†²⁴ пхс
пече пѡмнн апа ѡктѡр
Рѡу мпѡс аѡ† таѡ наѡ
паменрт апа ѡктѡр
алемените наѡ нранѣгаѡон
ероте²⁵ ѡтмнѡу ѡен нѡѣ
Сеѡтѡт²⁶ наѡ нѡтхѡртѡн²⁷
λ
(fol. 28r) ѡѡси нѡрнн ѡен нѡнѡтѣ
нтенѡтнѡу мѡон нѡнте
нем нѡтнрот еѡп наѡан
Тѡте еѡаѡѡтем енаѡѡу
нѡе пѡмнн апа ѡктѡр
еѡѡл ѡен рѡу мпенеѡр
аѡѡемѡм нѡрнн ѡен неѡнна
Упер теѡѡѡѡѡѡѡт мѡнн
еѡтн епеннот† пхс
аѡер ѡтѡмѡнн нраннѡу нѡѣ
нем ранерѡт²⁸ еѡнаѡт нѡанѡс
(fol. 28v) Фѡт нте нметѡенѡнт
аѡтнѡу еѡрн нранѡѡѡѡѡрн
нем ранѡм нѡтѡ нпн мѡѡѡт²⁹
ѡен маѡ нѡѡн нѡѡѡѡѡѡѡнн
Харѣма нѡѡн нте ппна
аѡмаѡу нѡнтѡт нѡе пхс
еѡѡе неѡнар† еѡѡѡѡтн
нем неѡрѡнѡтѣ нѡанѡс
Фѡт³⁰ мпечѡѡѡс еѡѡтн
аѡѣ еѡѡл ѡен ѡѡѡл нѡѡн
ѡе апа ѡктѡр аѡер нѡѡ†
нѡрнн ѡен нѡартѡѡс
λ
(fol. 29r) Ш пѡтн ѡен ѡтѡѡмнн
пѡѡѡѡс апа ѡктѡр
ѡе апенѡр инс пхс
† таѡ наѡ ѡен теѡѡѡѡѡѡѡт³¹

Примечания к тексту

1. Исправлено другим почерком из ρωρι.
2. То же из пенлас.
3. То же из ϕονλααλαнос.
4. То же из отωот.
5. То же из ωщ.
6. Очевидно, искаженное сωотн (ζωотн) нан.
7. Исправлено другим почерком из ιεναςот.
- Очевидно, искаженное из ιε (междометие) ιηнасомс.
8. Исправлено другим почерком из ηтархи
9. То же из паран.
10. То же из маюрнт.
11. То же из рнϕ.
12. То же из еϕсахи.
13. То же из перерфег.
14. То же из ниаαωлон.
15. То же из щ.
16. То же из ѿмн.
17. То же из ωпстот.
18. Прибавлено другим почерком.
19. Исправлено другим почерком из ηηαгаеон.
20. То же из паос.
21. То же из гаитхан.
22. То же из паотωот.
23. То же из егг.
24. То же из паниотϕ.
25. То же из ерозн.
26. То же из септот.
27. Исправлено другим почерком на ηотχωριос.
28. Исправлено другим почерком из еррот.
29. То же из ηατб ηп ημωот.
30. То же из фωт.
31. То же из пецметорот.

ПЕРЕВОД

- к. н. с. 8 Псалия (на глас) „Купина“ (βάτος, واطس)
мученику святому Виктору, стратилату.
Читается двадцать седьмого (числа) месяца
пармуте.
- 27
(fol. 24r) Воистину (ἀληθῶς) я не буду молчать,
ни мой язык не устанет
возглашать (букв. „чтобы я говорил“) в твою
честь,
апа Виктор сильный (δυνατός).

Гонения все, которые распространил
царь Диоклетиан, —
ты прославил их
твоим благочестием (θεοσεβεία).
Ты воззвал (букв. наст. вр.) к твоему отцу
говоря:
„Если (даже) ты дашь мне весь мир (κόσμος),
я не оставляю своего Господа Иисуса,
чтобы поклониться другим, чуждым богам.¹
(fol. 24v) Ибо Давид, священнопевец (ιεροψάλτης),
взывал (букв. наст. вр.), говоря:
«Все кости праведников —
Бог сохранит их.
Смерть грешников
зла пред Господом:
тот, кто будет говорить против праведника,
пожалует (букв. „раскается“) (об этом)». ²
Знай: все в этом мире (букв. „(вещи,) при-
надлежащие этому миру“) (κόσμος) прейдет
вместе с его славой, которая погибнет.
Да не обращаюсь (букв. „посмотрю“) я к нему
(т. е. к миру),
чтобы оставить Бога, того, который его сотворил!
(fol. 25r) Сладостно (ἡδέως) нам слушать (букв. „мы слу-
шаем“) его,
говорящего своими божественными устами:
«Ни (παρά) златолюбец, ни (οὐδέ) серебролюбец
(не войдет) в мое царство»“.³
„Твоим (станет) многое, апа Виктор, мой сын,
Кроме (παρά) всего того, что в моем доме,
согласно (κατά) тому, что я тебе сказал,
послушайся⁴ твоего отца!“.
„Вот проявился в тебе
плод (καρπός) сатаны (σατανᾶς),
(fol. 26v) Бог всевышний оставил тебя,
ты поклонился другим, чуждым богам!⁵
Хорошо (καλῶς) сказал мудрец (σοφός),
Павел апостол (ἀπόστολος):
«Какая совместность дома Бога
с храмом идолов (εἰδωλον)?»“.⁶
„Оставь⁷ все пустые слова (λαλία),
апа Виктор, которого я люблю,
Приди, поклонись тоже богам,
Как твои соратники“.
„Нет насилия, подобного этому!
Бог неба, услышь меня!

- 29
(fol. 27r) Они сказали: «Возьми себе деньги (χρῆμα),
отрекись от твоего Господа Иисуса!»⁸
Кто увидит мученика (μάρτυρος),
Верного (πιστός), как этот,
Который возложил на себя свой крест (σταυρός)
и последовал за своим Господом?
„Ты ведь знаешь, о (ὦ) мой Господь Иисус,
мой помысл к тебе,
не оставь твоего раба,
чтобы эти язычники (ἔθνος) возобладали над ним!⁹
Ничто же есть слава мира (κόσμος)
и его дела, которые погибнут.
(fol. 27v) Блага (ἀγαθόν) моего Господа Иисуса
неиссякаемы вовек.¹⁰
Слава (букв. „моя слава“) и деньги (χρῆμα),
которые мне дают, —
я пренебрег ими
ради тебя, о (ὦ) мой Бог Христос“, —
сказал праведник апа Виктор.
„Уста Господа оказали тебе честь,
мой возлюбленный апа Виктор,
я положил ее (т. е. честь) тебе вместе с бла-
гами (ἀγαθόν),
более многих мучеников (μάρτυρος).
Уготовано тебе место (χωρίον),
30 оно высоко на небесах,
(fol. 28r) и ты возрадуешься в нем
вместе со всеми, сопричисленными тебе!“.
Тогда (τότε), когда услышал этот зов
праведник апа Виктор
из уст нашего Спасителя (σωτήρ),
он укрепился своим духом (πνεῦμα),
благодаря (ὕπέρ) его стремлению истинному
к нашему Богу Христу,
он стойко вынес (+ ὑπομονή) множество мучений
и истязаний жестоких и ужасных (κακός).
(fol. 28v) Бог милосердия (букв. „милосердий“)
дал ему совершать чудеса
и дива неисчислимые
во всех местах мира (οἰκουμένη).
Благодатью (χάρισμα) всякой (букв. мн. ч.) духа
(πνεῦμα)
исполнил его Христос
ради его искренней веры
и его добрых (καλός) дел.
Молва о его исключительной жизни (βίος)

Ὶ ἡτασμα νῖβεν
 εἶρωε ἐποροῦ π̄χε
 οτορ εἵταιο⁶ ἡενοῦ νῖβεν
 π̄(εῶτ ἀπα βικτωρ)

Ηδεοῦ ἀλιθωε
 αὔστει πιάτιοε
 ἀπεμῆο ἀπερῶε
 π̄εῶτ (ἀπα βικτωρ)

Θεληλ ὦ π̄πιστοε
 βεν φραν ἡνε π̄χε
 нем παθλοφοροε
 (π̄εῶτ ἀπα βικτωρ)

λβ
 (fol. 30r) Ἰε ρηππε πεννοῦ†
 πενοε ἡνε π̄χε
 αὔωτπ ἀπ̄μανοῦ†
 (π̄εῶτ ἀπα βικτωρ)

Καλωε ἀνὶ καλωε
 ὦ π̄ματοι π̄χε
 π̄ρερῶρο βεν νῖβωτε⁷
 π̄εῶτ (ἀπα βικτωρ)

Λαοε ἡνιυηρι
 ἡορθοαοζοε
 βεν ἡυαῖ ἀπ̄ιχωρι
 π̄(εῶτ ἀπα βικτωρ)

Μοι ναν ἡτερηνρη
 υα ἡχωκ ἐβολ⁸ ἡνιχχρονοε
 οτορ ματαλσο ἡνεπ̄ωνι
 (π̄εῶτ ἀπα βικτωρ)

Ναι ναν⁹ ὦλι ἀπεκχωнт
 εβολ ρарон ὦ π̄χε
 (fol. 30v) εῶβε π̄ετсмарωотт
 π̄(εῶτ ἀπα βικτωρ)

Ξεμαρωотт ἀληθωε
 ηαρμεν βεν η̄π̄расмоε
 εῶβε π̄ῑϛ
 (π̄εῶτ ἀπα βικτωρ)

Ο̄νιυ† πε πεκταῖο
 βεν ὅμη† ἡ̄π̄ατιοε¹⁰
 нем π̄ῑϛ τηροῦ
 (π̄εῶτ ἀπα βικτωρ)

Πεφραν μερ¹¹ ἡσοφ̄ια
 ὦ παθλόφοροε
 εῶβε τεκόμελογ̄ια

πεῖθ (ἀπα δίκτωρ)
 Ραυι ὦ πιπιετοε
 ρεν φραν ἵνε πχε
 нем пиценнеос
 (πεῖθ ἀπα δίκτωρ)
 Ἐμοτ ἐμφιέρот
 нем пѣѣ нем пиарпог
 λτ
 (fol. 31r) εῖθε πιτзо
 πεῖθ (ἀπα δίκτωρ)
 Термена¹² ἄπεκран
 ρен ρωот ἵπιπιετοε
 χω нан ποε наг нан
 πεῖθ (ἀπα δίκτωρ)
 ῤε εε пенноот
 ἀρερ ἐπεκλαос
 εῖολ ρα отрог
 пи(εῖθ ἀπα δίκτωρ)
 Финѣ пенвоѣоос
 порем ἄπεκλαос
 εῖол ρен пизтранно¹³
 πεῖθ (ἀπα δίκτωρ)
 Χερε φпар
 εмаτ ἵне пхе
 χερε пиѣ
 (πεῖθ ἀπα δίκτωρ)
 Ψυχн мамтон ποот
 ρен пипараα¹⁴теос
 εῖθε пиреѣро
 пи(εῖθ ἀπα δίκτωρ)
 Ш пенниѣ арг немети
 ἄπεκβων пикόα¹⁴моос
 εῖθε теѣмаτ нем пичωрг
 (πεῖθ ἀπα δίκτωρ)

Примечания к тексту

1. Исправлено другим почерком из ἤтентаῖο.
2. То же из епа.
3. То же из пирфег.
4. То же из пиценеос.
5. То же из Εαπιόμνι.
6. То же из тагтоτ.
7. То же из пиѣоте.
8. εῖол вычеркнуто.
9. Исправлено другим почерком из пнг.
10. То же из ἵпιατιον.
11. То же из маρ.
12. То же из Термени.
13. То же из епизтраннос.
14. То же из пипараα¹⁴теос.

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8

**Псалмя (на глас)
„Адам“ великомученику
святому Виктору**

Придите все сегодня,
о (ѿ) православные (ὁρθόδοξος),
чтобы воздать славу
святому апе Виктору.
Радость пребывает
на земле и на небе (οὐρανός)
ради памяти
(святого апы Виктора).
Ибо (καὶ γάρ) благородный (γενναῖος)
умер за Христа,
(fol. 29v) он принял пытки (βάζανος),
(святой апа Виктор).
Давид псалмопевец (ὕμνοθέτης)
хорошо (καλῶς) возглашал честь,
о (ѿ) победоносец (ἀθλοφόρος),
(святой апа Виктор).
Праведники воззвали:
„Внемли мне, Господи!“ —
и он спас их
(и святого апу Виктора).
Все семь воинств (τάγματα)
поют царю Христу
и (воздают) честь во все времена
(святому апе Виктору).
Сладостно (ἡδέως) воистину (ἀληθῶς)!
Вознесен святой (ἄγιος)
пред его Господом,
святой (апа Виктор).
Ликуйте, о (ѿ) верные (πιστός),
во имя Иисуса Христа
и победоносца (ἀθλοφόρος)
(святого апы Виктора).
Вот наш Бог,
(fol. 30r) наш Господь Иисус Христос
избрал боголюбца,
(святого апу Виктора).
Хорошо (καλῶς) ты пришел, хорошо (καλῶς),
о воин Христа,
победоносец в гонениях,
святой (апа Виктор).
Народ (λαός) сынов

православных (ὁρθόδοξος)
совершает празднество (букв. „находится)
в празднестве“) (в честь) сильного
(святого апы Виктора).
Дай нам твой мир (εἰρήνη)
до скончания времен (χρόνος)
и дай исцеление нашим больным
(ради святого апы Виктора).
Помилуй нас, (отведи) удар твоего гнева
от нас, о (ὦ) Христос,
(fol. 30v) ради благословенного
(святого апы Виктора).
Ты благословен воистину (ἀληθῶς),
спаси нас от искушений (πειρασμός)
ради мученика (μάρτυρος)
(святого апы Виктора).
Велика твоя честь
среди святых (ἅγιος)
и мучеников (μάρτυρος) всех,
(о святой апа Виктор).
Твое имя исполнено мудрости (σοφία),
о (ὦ) победоносец (ἀθλοφόρος),
ради твоего исповедания (ὁμολογία),
(о) святой (апа Виктор).
Радуйтесь, о (ὦ) верные (πιστός),
во имя Иисуса Христа
и благородного (γενναῖος)
(святого апы Виктора).
Благослови потоки
и посевы, и плоды,
ради молитв
(святого апы Виктора).
33
(fol. 31r) Толкование (ἐρμηνεία) твоего имени
в устах верующих (πιστός):
„Прости нас, Господи, помилуй нас“
(о святой апа Виктор).
Сын (υἱός) Божий (θεός), наш Бог,
сохрани твой народ (λαός)
от страха
(ради святого апы Виктора).
Господь, наш защитник (βοηθός),
спаси твой народ (λαός)
от тирана (τύραννος)
(ради святого апы Виктора).
Радуйся (χαῖρε), Дева (παρθένος),
матерь Иисуса Христа,

радуйся (χαῖρε), мученик (μάρτυρος)
 (святой апа Виктор!).
 Души (ψυχή) — упокой их
 в раю (παράδεισος)
 ради победоносца,
 святого (апы Виктора).
 О (ὦ) наш Господь, помяни
 твоего раба Никодима
 ради твоей матери и сильного
 (святого апы Виктора).

مارى بقطر

к. н. с. 11
 (fol. 331r)

Отпущѣ ꙗрши нем отъелнл
 аццѡмъ бен ꙗфе нем рѣжен пикари
 еѡве ꙗтаіо мпѣтѡмъ ꙗѡфнри
 ꙗте паѡс ер отѡмъ ꙗпаѡл
 Матамог же кше сѡмъ
 ѡ ѡктор наменрит ꙗшнри
 ере пвнмоѡ хн бен рѡмъ
 еренпехеѡ бен некхѣх
 Пехад же сѣѡе етхѡра ꙗхнмъ
 ератѣ нарменіѡс прѡтѣмѡмъ
 тамѡт ежен фран мпенсѡтнр
 ꙗтецхѡ пенноѡмъ нан еѡл

τλα
 (fol. 332r)

Пѣѡт мененеѡ фал
 ѡ ѡктор наменрит ꙗшнри
 ꙗсѣѡт еірі ꙗтенѡелет
 таѣ ꙗраннш ꙗхрнма наѡ
 Пасноѡ ѡнок тѡѡелет хн
 ѡ марѡѡ менрит ммаѡ
 тѡѡелнт пенкѡнѣѡ
 пманѡелет пе пасѡтнр
 Ш ꙗѡфнри ꙗтеѡхъ ммоѡ
 ꙗте ѡпа ѡктор шетратѡлнтне
 же ацѡи ꙗро ꙗнхрнма тнроѡ
 етѡпѣѡт тнѡтѡ ꙗтеѡѡелет
 Пенѡѡс етѡлѡх нем некѡтѡмъ етѡѡс
 же аѡѡѡ бен ꙗретн
 нем ꙗпарѡѡнѡ етѡѡп
 аѡѡѡшн ꙗнѡѡѡѡмъ еѡмн еѡл
 Тѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡѡ мѡѡ ꙗѡѡѡѡ ѡпа
 ѡктор

ПЕРЕВОД

Святой Виктор

к. н. с. 11 Великая радость и ликование
возникла на небе и на земле
ради чести подвига (ἀγών) чудесного,
чтобы Господь просветил наши глаза.
„Скажи, куда ты идешь,
о (ὦ) Виктор, мой возлюбленный сын,
причем повязка (κημός, camus) наложена
на твои уста
и оковы (πέδη) на твоих руках?“¹
Он сказал: „Я иду в страну (χώρα) Еги-
петскую,
к игемону (ἡγεμόν) Армению,²
чтобы умереть за имя нашего Спасителя
(σωτήρ),
чтобы он отпустил нам наши грехи“.
„Через месяц,³
о (ὦ) Виктор, мой возлюбленный сын,
я готовлюсь совершить твое бракосоче-
тание⁴
и дать тебе много богатства (χρῆμα)“.
„Время моего бракосочетания настало,
о (ὦ) Марфа, возлюбленная мать,
моя невеста — церковь (ἐκκλησία),
брачный покой — мой Спаситель (σωτήρ)“.
О (ὦ) чудо несказанное
апы Виктора, стратилата (στρατηλάτης),
что он презрел все богатства (χρῆμα),
которые его отец дал (ему) по случаю его
бракосочетания.⁵
Твоя жизнь сладостная и твои подвиги
(ἀγών) возвышенные —
потому что ты возрос в добродетели (ἀρετή)
и целомудрии (παρθενεία) одновременно,⁶
и ты достиг благ (ἄγαθόν) вечных.⁷
Молись (за нас, о) победоносец (ἀθλοφόρος),
мученик (μάρτυρ)
святой (ἅγιος) апа Виктор.

Примечания к переводу

¹ Ср. Виктор, 19а—20а.

² Комит Александрии, см. В. Mar., 20 и Н. Huvernât. Les actes. . . , р. 286.
В рукописи публикуемого в настоящем издании мартирия в соответствующем месте (246) лакуна, и далее Армений нигде не называется по имени.

³ Букв. „месяц спустя после этого“.

⁴ В словаре Крама (Сгит 560b) указывается, что слово *шелет* в значении не „невеста“, а „бракосочетание“ в бохайрском диалекте встречается редко. Здесь мы как раз находим такое значение для *шелет* (см. и через строку ниже). В отличие от этого „невеста“ пишется *шелит* (см. ниже через три строки).

⁵ Букв. „которые его отец дал для его бракосочетания“.

⁶ Букв. „сразу“, „зараз“, т. е. и в добродетели, и в целомудрии.

⁷ Букв. „устойчивых“, в противоположность бrenным, преходящим земным благам.

ГИМНЫ СВ. МЕНЕ

к. н. с. 8

ابصاليه واطس للشهيد مار مينا

Алер реллне ёрок панот†
 мой нап потѣмот нем отеофра
 риген нипресѣта н†маснот†
 (fol. 66r) нем пѣхѡри апа мина
 Вон нипѣаλ н†е пенка†
 ѡ пенѡр пѣаλа
 н†е пѣѡ м†таѡ м†пмапнот†
 нем пѣа†гѡс апа мина
 Генос нипѣхрнетѡнос
 етѡелнλ м†фоот бен ѡаλа
 еѡѣ н†таѡ м†паѡлѡфорос
 пѣѣ апа мина
 Ааа потро пѣротѡаλтис
 аѣах† м†пѣѡаλмос
 пѣааѣ же пѣѡ н†ѡлѣѣ н†е н†ѡми
 ѣпапагмот н†е поѣ
 (fol. 66v) Епѡми ѡѡ еѡл поѣ
 сѡтем ёрѡот бен отѣотѡмос
 ете фаг пе пѣеннеос
 апа мина пѣѣ
 Ѣ н†агма н†авкλнѣа
 етѣр ѡаг наг бен пѣтѣпос
 бен гандроа н†ем гандѡаλа
 апа мина пѣеннеос
 Нпѣ пѣѡнос етѡѡот† наг
 бен теккλнѣа ѡ пѣеннеос
 бен †хѡра н†хнми етѣр ѡаг наг
 ѡ апа мина пѣѣ
 (fol. 67r) Ѧѡот† ѡ н†орѡѡаозос
 текер хѡретн бен гандѡаλа
 фа пипш† пѣеннеос
 фа пѣрап етѡлѣ епа мина
 Инѣ пѣѣ н†шнри м†ф†

^{68a}
(fol. 69r) **Υς** **ϑς** **παιτμιοργος**
σιςι **μπταιτ** **μνιχρηστιανος**
εϑβε **μττρο** **ιτθεοδονος**
απα **μнна** **παθλοфорос**
Φνινβ **φτ** **πρεψшенгит**
χω **пан** **εβόλ** **ιπενανόμια**
ριтен **μττρο** **ιτшеλнт**
μαρια **нем** **εϑτ** **απα** **μнна**
Хере **не** **ω** **τпар**
тθεοδονος **μαρια**
Хере **ная** **ω** **μτφ**
μτхωρι **εϑт** **απα** **μнна**
(fol. 69v) **Ψτχн** **μνβεν** **ιорεοδονος**
μα **μτον** **μωот** **ω** **μνμνινβ** **пхс**
εϑβε **маспотт** **нем** **μаттос**
απα **μнна** **παθλοфорос**
Ш **μenos** **инс** **пхс**
нем **тенмат** **нем** **απα** **μнна**
арι **фметі** **μπαλαχιστος**
отор **ма** **тажроц** **ша** **тстнтelia**

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8 Псалмь (на глас) „Купина“ (βάρτος) мученику
святому Мене

Я возложил надежду (ἐλπίς) на тебя, мой Бог,
дай нам милость и мудрость (σοφία)
предстательством (букв. мн. ч.) (προσβεία) Бого-
родицы
⁶⁸ и сильного апы Мены.
(fol. 66r) Открой очи нашего разума,
о (ω) наш Спаситель (σωτήρ), благодаря (αἰτία)
слову почтенному боголюбца
и святого (букв. „его(?) святого“) (ἅγιος) апы Мены.
Род (γένος) христиан (χριστιανός)
ликует¹ сегодня, (воспевая) в псалмях (ψαλία)
о чести победоносца (ἀθλοφόρος)
мученика (μάρτυρος) апы Мены.
Давид-царь, священнопевец (ιεροφάλτης),
сказал в своем псалме (ψαλμός),
он сказал: „Многочисленны страдания (θλιψις)
праведников,
(но) спасет их Господь“.²

- (fol. 66v) Когда праведники взывают, Господь
слышит их во время гонения (διωγμός),
так и (букв. „который есть этот“) благородного
(γενναῖος)
апу Мену, мученика (μάρτυρος).
7 воинств (τάγμα) церкви (ἐκκλησία)
совершают празднество тебе таким образом (τύπος),³
одами (ὕμνῳ) и псалмами (ψαλμία),
апа Мена благородный (γενναῖος).
Вот народы (ἔθνος) собрались ради тебя (букв.
„тебе“)
в церкви (ἐκκλησία), о (ὦ) благородный (γενναῖος),
в стране (χώρᾳ) Египетской, совершая празднество
тебе,
о (ὦ) апа Мена, мученик (μάρτυρος).
- 69 (fol. 67r) Собирайтесь, о (ὦ) православные (ὀρθόδοξος),
мы поем (χωρέω) в псалмах (ψαλμία)
о великом, благородном (γενναῖος),
о сладостном имени апы Мены.⁴
Иисус Христос Сын Бога
избрал его с тех пор, как он был в утробе,
по (κατά) слову Богородицы;
истинно (ἀμήν) апа Мена сладостен!⁵
По (κατά) твоему милосердию, Господи,
ты дал силу нам ради этого сильного
апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος),
- (fol. 67v) причастного великому чуду.
Народ (λαός) христианский (χριστιανός)
воспраздновал тебе в псалмах (ψαλμία),
о (ὦ) борец благородный (γενναῖος),
святой (ἅγιος) апа Мена.
Соберемся, о (ὦ) мои возлюбленные,
и воздадим честь псалмопениями (ψαλμός):
„Радуйся (χαῖρε) себе, о (ὦ) великий
апа Мена благородный (γενναῖος)!“
Воинства небес
воздают честь мученику (μάρτυρος),
воину, достойному (букв. „причастному“) хвалы
высокой (букв. „ввысь“),
- 70 (fol. 68r) апе Мене, победоносцу (ἀθλοφόρος).
Ты благословен, о (ὦ) наш Господь Христос,
дай нам милость и мудрость⁶ (σοφία)
предстательством (букв. мн. ч.) (προσβεῖα) Девы
(παρθένος)
и борца святого апы Мены.

- Ибо (γάρ) велика твоя честь
борца, того, который благословен,
воин победоносный
апа Мена из Непайата.⁷
Наш Господь, рассея врагов
церкви, о (ὦ) Христос,
и рассея их совет,
(fol. 68v) ради апы Мены, мученика (μάρτυρος).
Бди над нами, о (ὦ) Христос,
спаси нас от руки тирана (τύραννος)
молитвами Богородицы (θεότοκος)
и апы Мены, мученика (μάρτυρος).
Благослови нас твоим благословением
в твоих делах,⁸ о (ὦ) Сын (υἱός) Божий (θεός),
молитвами Царицы (небесной)
и апы Мены благородного (γενναῖος).
Мы молим тебя, о (ὦ) Христос, наш Бог,
о сынах церкви (ἐκκλησία),
оохрани их ради Богородицы;
и победоносца апы Мены.
71 Сын (υἱός) Божий (θεός), Творец (δημιουργός),
(fol. 69r) прими плач христиан (χριστιανός)⁹
ради молитв Богородицы (θεότοκος)
(и) апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος).
Господь Бог милосердный,
отпусти нам наши беззакония (ἀνομία)
молитвами Невесты
Марии и святого апы Мены.
Радуйся (χαῖρε) себе, о (ὦ) Дева (παρθένος),
Богородица (θεότοκος) Мария,
радуйся (χαῖρε) себе, о мученик (μάρτυρος),
сильный святой апа Мена.
(fol. 69v) Души (ψυχή) все православные (ὁρθόδοξος) —
упокой их, о (ὦ) наш Господь Христос,
ради Богородицы и святого (ἅγιος)
апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος).
О (ὦ) наш Господь Иисус Христос
и твоя мать, и апа Мена,
помяните жалкого (ἐλάχιστος)¹⁰
и укрепите его до скончания века (συντέλεια).

Примечания к переводу

¹ Букв. „ликуют“. Местоямения, относящиеся к существительным, имеющим собирательный смысл, могли употребляться и во множественном числе.

² Пс. XXXIII, 20.

мнна пѣ
Θεληλ ραши мѣроѡ
ѣен ѡмнѣ итеκκλнcια
εϑβн текмóлoтcια
нем текпарϑенια

Ӣнс п̄шири мѣѣ
αϗμενρε π̄cо̄фoc
οτορ αϗωτп м̄мапoтѣ
мнна пѣ

Καλως ανι шарон
ѣен τ̄χωρα тнре ӣхнми
εϑβε πεκᾱτωп

σ̄с
(fol. 71r) нем текметншѣ м̄метх̄ωρι
Λαος н̄бен ε̄пaρѣ
ѣен ф̄рап п̄х̄с
εϑβε мннι ε̄тpоѣ
ω̄ пѣ

Παρε̄νωοτѣ тнрен
ω̄ п̄орϑοαοzос
ӣтен̄ер шaг ѣен ф̄рап
мнна пѣ

Нн ε̄т̄рен н̄фнoт̄и
ε̄т̄αιό ѣен ραп̄ε̄т̄мпoc
ѣен п̄ечер ф̄мет̄и
мнна пѣ

Ξα п̄шωι ᾱμαш̄ω
ε̄т̄рен ѡ̄paнoc
ε̄ρoтe пѣ тнpoт
(fol. 71v) нем н̄з̄лкeoc

Οτ̄ншѣ пе п̄ε̄т̄αιό
ε̄̄р̄нι ѣен п̄ε̄т̄oпoc
εϑβε п̄ε̄ншѣ ӣωoт
нем п̄̄̄мoт ѣен п̄х̄с

Πε̄ραп маρ ӣcо̄φ̄ιa
ω̄ п̄ᾱт̄иoc мнна
εϑβн текмóлoтcια
нем текпарϑенια

Ραши ω̄ н̄п̄cтoc
ѣен ф̄рап̄ м̄п̄х̄с
нем п̄ε̄ѣ
мнна п̄т̄ен̄пeoc

Со̄лcε̄λ ѣен н̄фнoт̄и
п̄ε̄рап ε̄cмаρωoт̄т
нем п̄ε̄ка̄р̄ ф̄мет̄и

нем пекωοτ нем пекомот
(fol. 72r) Термени мпекран
бен рωοτ нпипстос
тентωβρ пос наг нан
ёѿе пѿѿ
Ҁс ѿс пенноτ†
пѿтмѿорѿос
аѿмаг ммапнот†
мнна пѿѿ
Ф† ите пωοτ
арез епеклаос
зѿтен пѿѿро
мнна пѿценнеос
Хере пѿѿ
(fol. 72v) ите инс пѿс
хере пѿценнеос
мнна пѿаѿлѿфѿорос
Ψѿхн иненѿо†
мѿ мѿтон пωοτ пѿс
ёѿе паран ммапнот†
мнна пѿѿ
Ш пеннѿ пѿс
нармен бен напѿрасмос
ёѿе пѿаѿлѿфѿорос
мнна пѿценнеос

Примечания к тексту

1. Ошибочно вместо бѿ нпѿ, ср. к. н. с. 8, fol. 28v (см. прим. 2 к переводу данного гимна).

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8 Псалія (на глас) „Адам“
 великомученику святому Мене

Придите все сегодня,
народы (λαός) земли,
и воздадим (букв. „скажем“) честь
Мене в его память.
Города и селения все
72 радуются во Христе,
(fol. 70r) воздавая честь во все времена

Мене, мученику (μάρτυρος).
Ибо (καὶ γάρ) благородный (γενναῖος)
умер за Христа,¹
он был причтен к беззаконным (ἄνομος),²
Мена благородный (γενναῖος).
Праведник (δίκαιος), ты достоин
венцов на небесах,
святой (ἅγιος) Мена,
мученик (μάρτυρος) сильный.
Еммануил, наш Бог
истинный (ἀληθινός),
увенчал боголюбца,
Мену, победоносца (ἀθλοφόρος).
7 воинств (τάγμα) все
ангелов (ἄγγελος)
радуются во все времена
(fol. 70v) о мученике (μάρτυρος).
Сладостно (ἡδέως) воистину (ἀληθῶς)!
Он, благородный (γενναῖος),
перед своим Господом,
Мена, мученик (μάρτυρος).
Ликуйте, радуйтесь сегодня
среди церкви (ἐκκλησία)
ради твоего исповедания (ὁμολογία)
и твоего целомудрия (παρθενεία).
Иисус, Сын Бога,
он возлюбил мудрого (σοφός)
и избрал боголюбца
Мену, мученика (μάρτυρος).
Хорошо (καλῶς) ты пришел к нам
во всю страну (χώρα) Египетскую
ради своего подвига (ἁγών)
и твоего великого мужества.
73
(fol. 71r) Все народы (λαός) веруют³
во имя Христа
ради знамения устрашающего,
о (ὦ) мученик (μάρτυρος).
Да соберемся мы все,
о (ὦ) православные (ὀρθόδοξος),
чтобы праздновать во имя
Мены, мученика (μάρτυρος).
Те, которые на небесах,
воздают честь гимнами (ᾠμνος)
в его память —
Мены, мученика (μάρτυρος).
Ты высоко весьма,

(о тот), который на небе (οὐρανός),
превыше (букв. „более (высоко)“) всех
мучеников (μάρτυρος)

(fol. 71v) и праведников (δίκαιος).

Велика твоя честь

в твоём месте ⁴ (τόπος)

ради твоей великой славы

и милости во Христе.

Твое имя исполнено мудрости (σοφία),

о (ὦ) святой (ἁγίος) Мена,

ради твоего исповедания (ὁμολογία)

и твоего целомудрия (παρθενεία).

Радуйтесь, о (ὦ) верные (πιστός),

во имя Христа

и мученика (μάρτυρος)

Мены благородного (γενναῖος).

Украшение на небесах —

твое имя благословенное

и твоя память,

⁷⁴ и твоя слава, и твоя милость.

(fol. 72r) Толкование (ἐρμηνεία) твоего имени ⁵

в устах верующих (πιστός):

мы молимся: „Господи, помилуй нас

ради мученика (μάρτυρος)“.

Сын (υἱός) Божий (θεός), наш Бог,

Творец (δημιουργός) —

он возлюбил боголюбца

Мену, мученика (μάρτυρος).

Бог славы,

охрани твой народ (λαός)

молитвами

Мены благородного (γενναῖος).

Радуйся (χαῖρε), мученик (μάρτυρος)

(fol. 72v) Иисуса Христа,

радуйся (χαῖρε), благородный (γενναῖος)

Мена, победоносец (ἀθλοφόρος).

Души наших отцов —

упокой их, Христос,

ради имени боголюбца

Мены, мученика (μάρτυρος).

О (ὦ) наш Господь Христос,

спаси нас от искушения

ради победоносца (ἀθλοφόρος)

Мены благородного (γενναῖος).

ПЕРЕВОД

к. н. с. 11

Святой Мена

332 Ты — жемчужина (μαργαρίτης)¹
(fol. 330r) избранное золота и серебра,
о сильный борец (ἀθλητής),
апа Мена из Непайата.²
Ради множества твоих знамений,
которые ты творил во все времена,
тебя прозвали целителем,
исцеляющим все болезни.
После этого (букв. мн. ч.) опять-таки твое
тело (σῶμα),
которое принесли в страну (χώρα) Египетскую,³
совершило очищения (καθάρτωμα),
знамения и чудеса.
Стихи твоего имени —
пастырь благословенный,⁴
ибо они дали нам
радость и ликование.
Сказано о тебе
и (о тебе) воззвал Давид добрый:
„Чудо есть Господь Бог
в его святых“.⁵
Молись (за нас, о) победоносец (ἀθλοφόρος),
мученик
(μάρτυρος) апа Мена из Непайата.

Примечания к переводу

¹ Букв. „камень жемчужный“.

² См. прим. 7 к переводу к. н. с. 8, fol. 68r.

³ Апа Мена претерпел мученическую кончину в г. Котизэ во Фригии; сестра его перевезла его останки в Египет, см.: DAM, p. 102.

⁴ См. стр. 123.

⁵ Пс. LXVII, 36.

ГИМН СВ. АНТОНИЮ

к. н. с. 11

القدسى انطونيوس

τλε̅ Вωλ ёбоλ ѡеп нетенрнт
(fol. 333r) нпмонмен нте фнанга
нем нметі етшещωѡѡ
етіргі мпнотс нпанкѡ
Ѧргі ном ѡеп отѣ рѡнѣ

Примечание к тексту

¹ Τωῆς, ср. окончания других гимнов из к. н. с. 11 (Мене, Виктору и Антонию).

ПЕРЕВОД

к. н. с. 11

Феодор Восточный

Ты лев рыкающий
331 среди сражений (πόλεμος)
(fol. 329r) на лошади ржущей,
Феодор Восточный.
И когда ты возвышаешь (букв. „даешь“) твой
голос,
падают варвары (βάρβαρος),
падают твои враги злые,
которые суть диаволы (διάβολος).
Ты убил дракона (δράκων),
который под лестницей,
ты совершил твой подвиг (ἄγών)
(fol. 329v) в прямоте неукоснительной.
Окрестил тебя Бог
в озере (λίμνη) огненном воистину (ἀληθῶς),
тебя и твоих 2-х товарищей,
Леонтия и Паникирия.
Поэтому почтил тебя
Давид в радости:
„Препояшь своим мечом себя,
тот, у которого сила“.¹
Молитесь (за нас), Феодор Восточный и Леонтий,
и Паникирий.

Примечание к переводу

¹ Псалом XLIV, 4.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редактора	3
Описание коптских рукописей	4

П у б л и к а ц и и

Рукопись № 21—42 коптской новой серии (мртирий св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте)	21
Рукопись № 53 коптской новой серии (заключительные главы Евангелия от Марка на файюмском диалекте)	96
Бохайрские поэтические произведения (псалми из рукописей №№ 8 и 11 коптской новой серии)	121

Алла Ивановна Еланская

Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки
имени М. Е. Салтыкова-Щедрина

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК. ВЫП. 20

Утверждено к печати

Российским палестинским обществом Академии наук СССР

Редактор издательства *Р. К. Пазиле*

Технический редактор *Е. Н. Волкова*

Корректор *Э. В. Коваленко*

Сдано в набор 10/X 1968 г. Подписано к печати 23/VI 1969 г. РИСО
АН СССР № 184-132Р. Формат бумаги $70 \times 108^{1/16}$. Бум. л. $4^{3/4}$.
Печ. л. $9^{1/2} + 4$ вкл. ($1/2$ печ. л.) = 14 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 10.53.
Изд. №. 3567. Тип. зак. № 1231. М-22401. Тираж 1300. Бумага № 1.

Цена 68 коп.

Ленинградское отделение издательства „Наука“

Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. издательства „Наука“. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
22	10 сверху	Виктора, ⁸	Виктора,
22	17 „	коптолога, ⁹	коптолога, ⁸
22	13 снизу	скобках).	скобках). ⁹
32	Правый стлб., 7 сверху	ϩωϣ̄τ	ϩωϣ̄τ
38	Правый стлб., 6 сверху	ρξ	̄ρξ
95	1 снизу	Евсесий	Евсевий

68 коп.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ